This file was downloaded from QuranicThought.com

فاضل محترم ازمیرلی اسماعیل حقی بك افندی حضرتلرینه
کتبخانهٔ عالیه‌لرینه هدیهٔ عاجزانه‌در .
۱۵ حزیران ۱۳۲۸
مصحح آثر
طیب ... رفعت

THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

کتابه دائر بر ایکی سوز

شو اثر اوچ قسمدن مرکبدر . برنجی قسمی فارسیدن، ایکنجی قسمی تورکجه‌دن، اوچنجی قسمی موغولجه‌دن بحث ایدییور .

روس مستشرقلرندن موسیو (میلیورانسکی) ایکنجی قسمنی (۱۹۰۰) ده ، اوچنجی قسمنی (۱۹۰۳) ده پترسبورغده باصدیرمشدر . موزهٔ همایون کتبخانه‌سنده ، (قاتانوف) کتبخانه‌سنده برر نسخه‌سی وار .

اثر مذکورك موزهٔ همایون کتبخانه‌سنده آیریجه برده یازمه نسخه‌سی وار که هر اوچ قسمی جامع ؛ مطبوعندن دها صحتلی ؛ دها مکملدر .

معارف نظارت جلیله‌سی هم اثر مذکورك نسخه‌سنی چوغالتمق، هم ده اکمال واصلاحنه چالیشمق مقصدیله بزده‌ده باصیلمسنی مناسب کوردی واستنساخ ایله تصحیحنی بو عبد عاجزه حواله بیوردی .

عبدعاجز مذکور یازمه نسخه‌یی اساس ایدنمکله برابر تورکجه وموغولجه قسملرنده باصمه‌یی‌ده نظردقته آلدم وفضله اوله‌رق اوفق تفك علاوه‌لرده بولوندم شویله‌که :

۱ — یازمه نسخه‌نك کنارنده کتابك کندی یازیسیله بعض کلمه‌لره عائد بر طاقم چیقینتیلر وار ایدی بونلری هانکی کلمه‌یه عائد ایسه یا رقم ایله صحیفه‌نك صوکنده، ویاخود شو ( ) اشارتله او کلمه‌نك یاننده کوستردم .

۲ — هانکی بر کلمه‌نك یازمه‌سیله باصمه‌سی فرقلی ایسه یازمه‌ده‌کینك یاننه باصمه‌ده‌کنی شو ([ ]) اشارتله علاوه ایتدم .

۳ — یاکلش اولدیغنه حکم ایتدیکم کلمه‌نك دوغروسنی کسدیرمه دوغروسنی او کلمه‌نك یاننه شو [ ] اشارتله علاوه ایتدم ؛ کسدیره‌مدمسه او کلمه‌نك یاننه شو (؟) اشارتی قویدم .

۴ — بعض کلمه‌لر باصمه‌ده بولونمیور؛ یازمه‌سنده‌ده وقتیله رطوبتدن بوزولمش اولدیغی

Süleymaniye U. Kütüphanesi
Kısmı: İzmirli İ. Hakkı
Yeni Kayıt No:
Eski Kayıt No: 2855

ایجون اوقونه‌میور ایدی. بوکبی کلمه‌لری اکر بوس بوتون اوقویه‌مدمسه شو (*) اشارتی اوکلمه‌نك یرینه ، فقط تخمیناً اوقویوب‌ده کسدیره‌مدمسه اوکلمه‌نك یاننه قویدم .

٥ — بعضاً کوریپوردم که سوزك تمام‌اولمسی ایچون برکلمه ویا برعباره آرتیرمق لازمدر. حالبوکه یازمه‌سنده‌ده ، باصمه‌سنده‌ده اویله برکلمه‌ویاعباره یوق‌ایدی. بوبابده کندی‌وجدانمه تابع اولەرق علاوه ایتدیکم کلمه ویاعباره‌یی شویله — — ایکی چیزکی اره‌سنده کوستردم.

٦ — بعض عباره‌یه متعلق اولمق اوزره فکرمی سویلمکه مجبور اولدمسه صحیفه‌نك صوکنده (لمصححه) اشارتیله بیان ایتدم .

المزده‌کی یازمه نسخه‌نك نه زمان ، نره‌ده ، کیمك طرفندن یازلمش اولدیغنه دائر صوکنده براشارت یوقدر. شوقدر وارکه کاغدینه ، یازیسنه ، اللرده طولاشه‌طولاشه صحیفه کنارلرینك اسمرلشمسنه باقیلنجه تخمیناً (٤٠٠) سنه مقدم عراق طرفلرنده برتورك طرفندن یازلمشه بکزه‌یور . برده نسخهٔ مذکوره وقتیله پك زیاده رطوبته اوغرادیغی ایچون بالخاصه تورکجه ، موغولجه قسملرنده بعض کلمه‌لر قارشیلقلی یاپیشمش ، بوزولمش حتی برطاقمی اوقونه‌میه‌جق برحاله کلمشدر. تصادفاً اوکبی کلمه‌لر باصمه‌سنده‌ده بولونمیور .

اثری استنساخ ایدرکن (موسیو میلیورانسکی) فارسی قسمنی باصدیرمامش اولدیغی ایچون فارسیده‌یالکز یازمه‌نسخه‌ایله‌اکتفایه مجبور اولدم‌فقط تورکجه‌ایله موغولجه‌ده یازمه‌یی اساس طوتمقله‌برابر باصمه‌سیله‌ده کلمه‌کلمه قارشولاشدیردم نتیجه‌ده کوردم‌که یازمه باصمه‌دن یوزده اوْن نسبتنده فضله‌لغتی حاویدر .

برده یازمه‌ده تورکجه قسمنده کلمه‌لرك اوستنده ، آلتنده بر طاقم حرکه وحرف اشارتلری موجود ایکن باصمه‌سنده بو اشارتلر قونولمامشدر . بکاکلیورکه موسیو میلیورانسکی‌نك کورمش اولدیغی نسخه‌لرده‌ده بواشارتلر مفقودایدی یوقسه اثر مذکورك طبعنه اوقدر اعتنا ایدن اوفاضل اومهم اشارتلری بیراقمایه‌جق ایدی .

برده باصمه‌ده مؤلفك، اسمی کوسترلمه‌مش اولمقله برابر اثرمذکوره خصوصی برآد ویرلمه‌یه‌رك تورکجه‌سنه (کتاب ترجمان ترکی وعربی) ، موغولجه‌سنه (کتاب ترجمان مغولی وعربی) دینلمش اولدیغی حالده بزم یازمه نسخه‌ده هم مؤلفك ، هم‌ده اثرك آدی موجوددر .

شوحالده بزم یازمه ایله باصمه‌یی مقایسه ایده‌جك اولورسه‌ق اره‌لرنده دورت جهتله فرق اولدیغنی میدانه چیقیور :

(١) بزم نسخه‌ده تقریباً یوزده اون فضله وار باصمه‌ده یوق .

(٢) بزم نسخه‌ده حرکه وحرف اشارتلری وار . باصمه‌ده یوق .

(٣ ، ٤) بزم نسخه‌ده مؤلفك اسمی (جمال‌الدین ابن‌المهنا) دیه تصریح ایدلمش . باصمه‌ده یوق . اثرك اسمی (حلیة‌الانسان وحلبة‌اللسان) دیه محرر . باصمه‌ده ایسه (ترجمان) دینلمش .

موسیو میلیورانسکی تورکجه قسمنك باش طرفنه روسجه برمقدمه یازمش اولدیغندن بومقدمه‌نك ترجمه‌سنی سلیمانیه کتبخانه‌لرینك مدیری بولنان (آق‌یکیت زاده موسی) بك افندیدن رجا ایتدم. قبول بیوردقلری ایچون کندیلرینه تشکر ایدرم .

ترجمه اون صحیفه‌لك ایسه‌ده خلاصه‌سی شویله‌در :

موسیو میلیورانسکی دییورکه : « بوکتاب حقنده ایلك اول نظر دقتمی جلب ایدن ذات محترم پروفسور بارون (روزن) در. مومی‌الیهك کرك استنساخده، کرك تصحیحده بکا چوق یاردیمی طوقوندی .

کتابك حین طبعنده بش نسخه منظورم اولدی. بش نسخه‌دن اوچی (اوقسفورد) شهرنده‌کی (بودلیان) کتبخانه‌سنده ، بریسی (برلین) شهرنده قرال کتبخانه‌سنده ، بریسی‌ده (پاریس) شهرنده ملی کتبخانه‌ده‌در. بونلردن الك مکملی ایسه (بودلیان) کتبخانه‌سنده‌کی اوچ نسخه‌دن بریسی‌در .

الده‌کی نسخه‌لرك اوچی فارسی ، تورکجه ، موغولجه قسملرینی حاوی اولمقله برابر شو اوچ قسم بعض نسخه‌ده تقدیم ، بعضیسنده تأخیر ایدلمشدی . نسخه‌لرك بریسنده ایسه فارسی ، دیکرنده ایسه موغولجه هیچ یوق ایدی

بونسخه‌لرك هیچ بریسنده تاریخ اولمیوب ایچلرندن بریسی اساس‌ایمش‌ده دیکرلری آندن استنساخ ایدلمشه بکزه‌یور ایدی .

الك اسکی نسخه‌یی مستشرق همشهریلرمدن برقاچ‌ذاته کوستردم. برقاچی یدنجی عصر هجریده، بر ایکیسی طقوزنجی عصر هجریده یازلمش اولدیغنه ذاهب اولدیلر .

حقیقته دها زیاده یاقلاشمق ایچون بر صحیفه‌سنك فوطوغرافنی آلدیره‌رق (ویانه)

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

آثار عتیقه علماسندن (قاراباچق) نام ذاته کوندردمسه‌ده جوابلرینه نائل اوله‌مدم ومسئله‌نك حلنی آرای عمومیه‌یه حواله‌یی دها مناسب کوردیکمدن مذکور فوطوغرافی صحیفه‌یی کتابك صوکنه علاوه ایتدم .

نسخه‌نك بش اولمسنه نظراً اثر غایت دوغری اوله‌رق باصیلمق لازم کلیر ایدیسه‌ده شو بش نسخه حقیقتده همان برنسخه‌یه راجع اولیور؛ اوده سقامتلی بولونیورایدی. بوندن طولایيدرکه اثر پك صحتلی اوله‌رق باصیله‌مدی بناءً علیه موجود یا کلیشلرك دوزه‌لدلمسنی لسان عالملرینك همتلرندن بکلرم

نسخه‌لرك هیچ بریسنك صوکنده یازان آدمك آدی کورونمیورسه‌ده یا کلیشك عربجه‌ده آرلغی ، فارسیده ، تورکجه‌ده ، موغولجه‌ده چوقلغی مستنسخك عرب اولدیغنه دلالت ایتمکده‌در مع‌مافیه بر طاقم خطالرك مؤلفك کندیسندن صدور ایتمك احتمالی‌ده واردر .

اثرده مؤلفك اسمی و نه‌زمان تألیف ایدلدیکی ، نره‌ده تألیف ایدلدیکی‌ده درج ایدلمه‌مش اولدیغندن بونقطه‌لر هب مجهول قالیور. شوقدر وارکه (ایلخانیه) دولتی زمانینده حکمفرما اولدقلری مملکتلرده ایرانلیلر اره‌سنده فارسی، عربلر آره‌سنده عربی، موغول عسکرلری اره‌سنده موغولجه، سیاسی اداری علمی بتون وظائف مهمه بالضروره کندیلرینه تودیع ایدلمش اولان تورکلر اره‌سنده تورکچه سویلنمکده اولدیغی وحتی یرلیغلر بیله هپ تورکچه یازلدیغی تاریخاً ثابت بولندیغنه نظراً اثر مذکورك اون اوچنجی عصر میلادی نهایتنده ویاخود اون دردنجی عصر میلادی بدایتنده آذربایجان قطعه‌سنده ملیتی وشخصی مجهول بر ذات طرفندن تألیف ایدلمشدر دینیله‌بیلیر .

عربلرك تورك لسانی تحصیله هوسکار اولدقلری نظر دقته آلنیرسه مؤلفك عرب اولمسی احتمالی‌دها غالبدر » . [موسیو (میلیورانسکی) نك افاده‌سی بوراده بیتدی]

بزم یازمه‌نسخه‌ده کتابك برنجی صحیفه‌سنه ینه کتابك کندی یازیسیله مؤلفك، اثرك اسمی یازلمش ایسه‌ده مؤلفك هویتی کوسترلمه‌مشدر .

هویتی تعیین ایچون بر قاچ کتابه مراجعت ایتدم :

اولا — (الدرر الکامنه فی‌اعیان المائة‌الثامنه) یه باقدم . اوراده کورولیورکه «مهنا بن عیسی » ، (٦٥٠) ده دوغمش؛ مصرده‌پادشاهلق ایدن تورکلردن «ملك ظاهر بیبرس=

بای‌پارس» زمانینده امارته کچمش؛ «ملك ناصر محمد بن قلاوون» زمانینده (٧٣٥) ده وفات ایتمش؛ افندیمز بولنان تورك پادشاهلرینه‌قارشو صداقتدن انحراف ایتمه‌مش محترم برذاتدر. کنیه‌سی «حسام‌الدین» در. متعدد مخدوملری وار. فقط مخدوملری آره‌سنده «جمال‌الدین» اسمنده بریسنه تصادف ایدیله‌میور .

ثانیاً — (المنهل الصافی والمستوفی بعدالوافی) یه باقدم . اوراده‌ده مخدومی جمال‌الدینی کوره‌مدم .

ثالثاً — «عینی» تاریخنه باقدم . قوجه غازی عینتابلی علامه (٢١) نجی ، (٢٢) نجی جلددده امیر مهنایه دائر اوقدر معلومات ویریورکه بوکا عائد اولان معلومات آیریجه چیقاریله‌جق اولسه مفصل برتاریخ اوله‌بیلیر . مع مافیه جمال‌الدینی اوراده‌ده کوره‌مدم .

رابعاً — داماد حضرت شهریاری « محمد شریف» پاشا حضرتلرینك (ابن بطوطه) ترجمه‌سنه باقدم :

برنجی جلدك (٧٧، ٨٨، ٧٩) نجی صحیفه‌لری کوستریورکه (امیر مهنی بن عیسی) شام‌عربلرینك امیری ایمش . (حلب) بکلربکی (قاره سونقور)ی حمایه ایتدیکندن‌طولایی مصر سلطانی (ملك ناصر محمد بن‌قلاوون) ی کوجندیرمش اولیور . بونك اوزرینه مذکور (قاره‌سونقور) و (حمص) بکی (افرم) ایله برلکده عراقین خانی (سلطان محمد خدابنده) یه التجا ایدییور. خان‌طرفندن اوچی‌ده‌حسن‌قبوله مظهر اولیور. فضله‌اوله‌رق خان‌حضرتلری (امیرمهنا) یه (عراق‌عرب) بکلکنی، (قاره‌سونقور) ، (مراغه) شهرینی، (افرم) ، ده (همدان) شهرینی‌ویریور . بوصورتله امیرمهنا برمدت عراق عربده قالیور . صوکره ملك ناصردن عهد وپیمان آله‌رق ینه شام طرفلرینه عودت ایدیور .

ایشته بورادن خاطره کلیورکه امیرمهنا عراق عربده قالدیغی‌صره‌ده وضعیتك ایجابی نتیجه‌سی‌اوله‌رق کندیسی‌اوکرنمسه‌بیله چوجقلرینه‌فارسی، تورکجه، موغولجه‌اوکرتدیرمکه مجبور اولمش وبوصورتله چوجقلرندن بریسی‌ده شواوچ لسانه دائر اولمق اوزره بواثری تألیف ایتمش اولمق ممکندر .

ینه (ابن بطوطه) ترجمه‌سنك برنجی جلدنده (١٧٨) نجی صحیفه‌سی اکلادیورکه ابن بطوطه (٧٢٦) سنه‌سنده امیر ابن مهنانك اوغللرندن (فیاض) ؛ (حیار) اسمنده‌کی اوغللرینه مکهٔ مکرمه ایله بغداد اره‌سنده‌کی مسافه‌نك اورته‌سنده وکوفه‌یه

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

۱۲ کونلك دوز بریولده کائن (حصن فید) شهرنده راست کلیور وبونلری عرب امیری اولمق اوزره کوستریور .

کذلك (ابن بطوطه) ترجمه‌سنك ایکنجی جلدنده (۱۲۵,۹٤,۹۳,۹۲,۹۱,۹۰,۸۹,۸۸ ۱۳۲,۱۲۹) نجی صحیفه‌لرنده (ابن مهنا) خاندانته منسوب (سیف الدین غدا)دن بحث ایدیلیور.

شو معلومات بزه مؤلفی تشخیص ایتدیره‌میورسه‌ده پدرینه نسبتله تعیین ایدیور ظنتده‌یم . مع مافیه (مهنا) اسمنده دیکر برذاتك اوغلی اولمق‌ده ممکندر .

دیکر برطاقم تاریخلره ، تراجم احوال ، انساب کتابلرینه مراجعتله مؤلفی قطعی صورتده تشخیص ایتمك ممکن ایدیسه‌ده شمدیلك مشاغل عاجزانه‌مه بناءً بو تتبعاتی اجرا ایده‌مدم . ایلروده وقت بولدقجه بومسئله‌نك حلی ایله اوغراشه‌جغمی وعد ایدر واصحاب فضیلتك بو بابده معاونت وهمتنی بکلرم .

شواثر بزه اوچ لسانه دائر اساسلی برطاقم معلومات ویرمکله برابر تورکجه‌حقنده درت کتاب خبر ویریور :

برنجیسی — (کتاب نادرالدهر علی لغة ملك العصر) درکه مؤلف بونی (۷۸) نجی صحیفه‌ده سویلیور .

ایکنجیسی — (محمد بن قیس) ك (جلال الدین خوارزمشاه) ایچون تألیف ایتمش اولدیغی اثردرکه مؤلف بونی (۹۳ ، ۱۰۱) نجی صحیفه‌لرده سویلیور .

اوچنجیسی — بزم نسخه‌یه کوره (کتاب یحیی الملك) ، باصمه‌یه کوره (کتاب حلی الملك) درکه مؤلف بونی (۹٦) نجی صحیفه‌ده سویلیور .

دوردنجیسی — (کتاب تحفة الملك) درکه مؤلف بونی (۱۲۹) نجی صحیفه‌ده سویلیور .

کرك شو درت کتابی ، کرك بو اثری کاتب چلبی حضرتلری کورمه‌مش اوله‌جقدرکه کشف الظنونده بونلردن بحث ایتمامشدر .

عجبا کشف الظنونه ذیل یازان کتاب عالملرینك دوردنجیسی [۱] بغدادلی مرحوم (اسماعیل پاشا) حضرتلری کوردیمی بیلمم .

اوتوز سنه امك ایله میدانه کتیریلن و (۲۰) بیکدن زیاده کتاب اسمنی حاوی اولان ایکی جلددن مرکب مذکور اثرك وینه مرحومك (۳۰) بیك مؤلف اسمنی حاوی دورت جلددن متشکل (تراجم احوال مؤلفین) اسمنده‌کی دیکر اثرینك اوقاف ویا معارف نظارت جلیله‌لرندن بریسنك واسطه‌سیله ورثه‌سندن صاتون آلنه‌رق نشر ایدلمسنی تمنی ایدر وشو مناسبتله مرحومی کمال حرمتله یاد ایلرم .

شونی‌ده عرض ایتمکه مجبورم که شو اثرده برچوق کلمه‌لر نقطه‌سز ایدی . تصحیحنده بلکه خطا ایدرم دیه‌یه اوکبی کلمه‌لره طوقونمدم وعیناً اصلنده اولدیغی کبی اوکبی کلمه‌لرك حرفلرینی نقطه‌سز بیراقدم .

اثرك فارسی قسمنده‌کی خطالرك دوغروسنی اکثریتله کوستردیکم حالده تورکچه‌سنده اوقدر جسارت یاپه‌مدم مع‌مافیه بو قسمده‌کی خطالری (دیوان لغات ترك) تصحیح ایدر اعتقاد ندیم. موغولجه‌یه کلنجه لسان مذکوره ایلك کوردیکم اثربو اولدیغی ایچون هانکی برکلمه حقنده برشی دوشونمك بیله خاطرمدن کچمدی . شاید بو قسمده خطالر وارسه بونك تصحیحنی ممکنمزده اویغور یازیسنی ایلك دفعه اوقویان ، اوقودان ،

---

[۱] عالم اسلامده‌کی کتاب عالملرینك برنجیسی (فهرست) صاحبی مرحوم (ابن الندیم) حضرتلریدر . (فهرست) المانیاده باصیلمش ایسه‌ده سقامتلی ، پك چوق کلمه‌لر نقطه‌سز اولدیغی ایچون اوقدر شایان اعتماد دکلدر . اوقاف کتبخانه‌لرنده بونك پك مکمل نسخه‌لری وار . یکیدن باصدیرلمق ، همده تورکچه‌یه ترجمه ایدلمك اقتضا ایدر . ایکنجیسی (موضوعات العلوم) صاحبی مرحوم (طاش کوپریلی زاده) در . اوچنجیسی مرحوم (کاتب چلبی) در . دردنجیسی مذکور مرحوم (بغدادلی اسماعیل پاشا) در . یشنجیسی (عثمانلی مؤلفلری) نك صاحبی (بروسه‌لی طاهر بك افندی) در . سلمه‌الله تعالی .

فاضل محترم، شاعر مفلق (علی امیری) افندی حضرتلری حقیقةً ایاقلی کتبخانه اطلاقنه سزا، زمانمزك ایکنجی کاتب چلبیسی ، بالخاصه عثمانلی شاعرلرینك تراجم احوالنده وحید ، فرید ایسه‌ده بو یولده بر اثر تألیفنه رغبت بیورمامشلردر . مع مافیه کمال عنایتلرندن مفصل ، مکمل بر (عثمانلی تذکرهٔ شعراسی) یازملرینی صوك درجه‌ده رجا ایلرم . سلمه‌الله تعالی .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

(هبة الحقايق) ى باصديران فاضل محترم (نجيب عاصم) بك افندى حضرتلرينك همتلرينه حواله ايديورم .

شو اثرك طبع ونشرى ايچون موزهٔ همايون مديرى فاضل محترم خليل بك افندى حضرتلرى تشويق ودلالتده بولنمش اولمغله كرك مشار اليهه ، كرك بالفعل طبعنه همت بيوران معارف نظارت جليله‌سنه چوق چوق تشكرلر ايدر وتصادف ايديلن قصورلريمك عفوينى اصحاب كرمدن استرحام ايلرم .

استانبول ، قباطاسه سلطانيدرينك عقائد معلمى

كليسلى معلم رفعت

لاحقه — شومقدمه‌يى يازدقدن صوكره فاضل محترم (على اميرى) افندى حضرتلريله تشرف ايتدم . ديدم‌كه (ابن مهنا) لغتى بيتدى فقط مؤلفنى تعيين ايده‌مدم . جواباً بيوردىلركه : (ابن مهنا) حضرتلرى (عمدة الطالب فى انساب آل ابى طالب) كتابنك مؤلفيدر ؛ كتابده كندى شجره‌سنى ده يازاز . بونك اوزرينه كتاب مذكورى آلدم اوقودم . كتاب (١٣١٨) ده (بومباى) ده ايكنجى دفعه باصيلمشدر . (١٠٨) نجى صحيفه‌ده مؤلف كندى نسبنى شويله كوستريبور : (احمد بن على بن حسين بن على بن مهنا بن عنبة الاصغر) . كتابك ظهرنده ايسه (جمال الملة والدين) تعبيرى وار . شوحالده اسمى (احمد) ، لقبى (جمال الدين) اوليور . (مهنا) ايسه ده‌سنك ده‌سيدر . كتاب مذكورك برنجى قسمنك مطالعه‌سندن اكلاشيلديغنه كوره مؤلف حضرتلرى حجازده متوطن سادات حسنيه‌دن عراقه تحويل مقام ايتمش اولان (آل عنبه)يه منسوب بولونيور. طابع طرفندن كتابك باشنه علاوه ايديلن افاده‌يه نظراً (٨٢٨) ده (كرمان) ده وفات ايديور . شيمدى اسم ايله نسبك توافقندن طولايى شو لغت كتابنك مؤلفى ايله مذكور انساب كتابنك مؤلفى عين ذات اولمق لازم كليرسه‌ده بوبابده آيريجه برصراحت آرامق‌ده لازمدر ظننده‌يم .

رفعت

از يرلى اسعد عيل حقى بك كتبخانه‌سى
J٩٢

كتاب

حلية الانسان و حلبة اللسان

مما جمعه والفه السعيد المرحوم

السيد جمال الدين ابن المهنا

رضى الله تعالى عنه

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى اكرم والهم وابان عن جميل حكمته والزم علم بالقلم علم الانساز مالم يعلم شرف ابانا آدم عليه السلام بتعريف الاسماء واعجز عن ادراكها ملائكة السماء فكانت تلك اول فضيلة امتازها واجزل منقبة جميلة دون خلق الله حازها

والصلوة على امجد موجود واسعد مولود وانجد آباء وجدود محمد سيد المرسلين وآله الطيبين الطاهرين النبي الظاهر بالقرأن المبين وبراهين رب العالمين كقوله تعالى بلسان عربى مبين ومن آياته خلق السموات والارض واختلاف السنتكم والوانكم ان فى ذلك لآيات للعالمين فقرن معجب اختلاف اللغات بمعجز خلق الارض والسموات وشرك الجميع فى الدلالة على قدرته وجعلها قائدة الى علمه وحكمته

فاياه نسأل الغفران وعليه التكلان

وبعد فقد كنت استهجن للحافظ المحصل والناجر المتوصل ان يعرى كل منهم نفسه فى حال حفظه ودرسه اوحفصه وانسه من تعلم لغة يستعين بها فى تغربه وسفره وتطلبه ومتجره اما لجلب نفعه اولدفع ضرره اوتحصيلاً لمزية الكمال اورفعاً لهمته عن العجز والاغفال اورجاحةً على اترابه فانضاف الى ذلك تملك قبيلى الترك والعجم قرن الله الفوز والخير بدولتهم لهذه البلاد فتأكدت الضرورة اذهم حكام البلاد والعباد وسلاطين الحاضر والباد ووضح معنى المثل المسلوك من قولهم الناس على دين مليكهم فعطفت حينئذ على وضع من اللغات قريب الالتماس بعيد الالتباس محفوظ بجداوله مضبوط لمتناوله محتو على ثلثة اقسام القسم الاول فى اللغة الفارسية الثانى فى اللغة التركية الثالث فى اللغة المغولية متحرياً من كل لغة اكثرها استعمالا واشهرها مقالا ومن كل وضع اكمله ترتيبا واسهله تقفية وتبويبا اخذاً من الالسنة الفصيحة والكتب الصحيحة مايحقق الكلمة ويدرأ اللائمة سالكاً بكل فصل توزيعاً لم اسبق بعلمى اليه وتفريعاً لم يطبق غير هذه الاوراق عليه طلباً لثواب الافادة وتقربا الى طالب الفضل والزيادة .

القسم الاول من اللغة الفارسية يشتمل على ثمانية وعشرين باباً يتحللها فصول.

This file was downloaded from QuranicThought.com

ا	فى اسماء الله تعالى		ب	فى الفعل الماضى وتصريفه
ج	فى الحروف والادوات		د	فى الصفات و اضدادها
ه	فى اعضاء الانسان		و	فى القرابات والانساب
ز	فى الازمان والاوقات		ح	فى الفلك والعلويات
ط	فى فصول السنة		ى	فى الارضين والبحار
يا	فى الاقاليم والامكنة		يب	فى المآكل والمشارب
يج	فى الشجر والفواكه		يد	فى الحبوب
يه	فى الاثاث والفرش		يو	فى النبات والجواهر والمعادن
يز	فى الالوان والاصباغ		يح	فى اسماء الدواب والحشار
يط	فى الوان الخيل وشياتها		ك	فى السلاح ونحوه
كا	فى العلل والعيوب		كب	فى اسماء الجوارح والطيور
كج	فى اختلاف الاصوات		كد	فى الحساب والعدد
كه	فى اسماء الصناع		كو	فى شواذ الالفاظ
كز	فى تعريف وضع كلامهم		كح	فى الامثال المأخوذة عنهم

وهذه فصول لا يكاد المتكلم يستغنى عنها .

الفصل الاول فى الجمع

اعلم ان الجمع بالفارسية على ضربين جمع حيوان وجمع جماد .

فجمع الحيوان هو ان تزيد على الاسم المجموع الفاً ونوناً كقولك فى الفرس (اسب)، للافراس (اسبان)، الجمل (اشتر)، الجمال (اشتران) .

وكذلك جمع صفاتهم اذا قلت الطويل (دراز)، الطوال (درازان) .

وجمع الجماد تزيد فيه هاءً والفاً كقولك السيف (شمشير)، السيوف (شمشيرها)، السرج (زين)، السروج (زينها) .

وقد يشذ قليل كقولك العبد (بنده)، العبيد (بندكان) .

الفصل الثانى فى التصغير

وهو على قسمين احدهما ان تلحق بآخر الاسم المصغر كافاً كقولك فى تصغير دختر وهى البنت (دخترك) . وثانيهما ان تلحق باواخر الاسماء چيماً مفتوحاً وهاءً . تقول فى احمد (احمدچه)، جعفر (جعفرچه). والاول اشهر.

الفصل الثالث فى النسب

وهو ان تزيد على الاسم المنسوب كافاً مفتوحةً منغمةً وراءً كقولك القوس (كمان)، الاقواسى (كمان كر)، الحديد (آهن)، الحداد (آهن كر) .

الفصل الرابع فى اداة التمليك والاستحقاق

كل كلمة الحقت باولها باءً والفاً صارت بمعنى ذوالتى للتمليك والمصاحبة كقولك فلان ذوفرس اوبفرس (بااسب)، فلان ذوامرأة اوبامرأة (بازن).

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الفصل الخامس فى النفى والسلب

كل كلمة الحقت باولها باءً مكسورةً وياءً صارت بمعنى بلا التى للسلب وهى ضد الفصل الذى تقدم كقولك بلا فرس (بى اسب) ، بلا امرأة (بى زن) .

الفصل السادس فى افعل للمفاضلة

كل كلمة الحقت بآخرها تاءً مفتوحةً وراءً صارت مثل افعل الذى معناه فى العربية المفاضلة كاجود واكرم واكبر فتقول الكبير (بزرك) ، الاكبر (بزرك تر) ، الجيد (نيكو) ، الاجود (نيكوتر) .

الفصل السابع فى الاسناد والتحسين

يلحق باواخر الاسماء والافعال اذا كانت اخباراً واستخباراً لفظة (است) كقولك ـ هذا ـ كبير (اين بزرك است) ، ذاك صغير (آن كوچك است) .

وكذى فى الافعال اكل (بخورداست) ، فعل (كردست) .

فهى فى آخر الكلام اسناده وتحسين .

الفصل الثامن فى التنكير والتعريف

كل لفظة ادخلت على آخرها ياء ساكنة دلت على تنكيرها فتقول فى رجل تعرفه بالاشارة اليه اوبالعهد مثلا (مرد) ، فان لفظت برجل مجهول قلت (مردى) . وكذى (اسبى) و (شمشيرى) عن فرس وسيف مجهولين .

الفصل التاسع فى الامور والمأمور به والنهى والنفى

كل كلمة اسمية الحقت بآخرها كافا مضمومة ونونا فمرادك افعل كقولك اعمل الشغل (كاركن) . فالشغل والعمل (كار) ، و (كن) بمعنى افعل . اوتقول (بكن) بزيادة باء مفتوحة (؟) فهذا امر بالفعل .

واما النهى عن الفعل فان تجعل عوض الباء التى فى اول الكلمة ميما مفتوحة كقولك (كار مكن) اى لاتعمل الشغل . فاذن (بكن) صيغة امر بنفسها و (مكن) صيغة نهى . ويطرد القياس ان فى اول كل فعل امر باء وفى اول كل نهى ميم . وقد يحذف الباء للامر به فى بعض الالفاظ العامية شاذا وتخفيفا.

واما النفى فان النون والالف قائمتان مقام ما النافية فى الاسماء اومقام غير النهى التى للسلب والرفع كقولك الطيب (خوش) ، غير الطيب (ناخوش) . فالميم فى الافعال للنهى والنون والالف فى الاسماء للنفى .

الفصل العاشر فى اللام الزائدة

وهو ان تجعل عوض اللام الزائدة الجارة فى مثل قولك قلت لزيد باءً مفتوحةً فتقول قلت لمحمد (بمحمد كفتم) ، بعت لجعفر (بجعفر فروختم) .

وان شئت الحقت آخر الاسماء راء والفا فتقول قلت لخالد (خالد را كفتم) ، لاتقل لعمرو (عمرورا مكو) ، وكذلك قل لهم (ايشان را بكو) . وان شئت قلت (بكو بايشان) . والكل مستعمل . وكذا تقول للمخاطب لمن تريد (كه را ميخواهى) ، فيقول المخاطب مثلا (فلان را ميخواهم) اى اريد لفلان .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الفصل الحادى عشر فى الاضافات الاسمية والفعلية

اعلم انك اذا اضفت اسما الى نفسك والى غيرك فلا يخلو من ست مراتب فى الاسماء والافعال .

مثالها فى الاسماء

فرسى ،	فرسنا ،	فرسكم
اسبم ،	اسب ما ،	اسب شما

اواسب من .

اى فرس انا ،	اى فرس نحن ،	اى فرس انتم
فرسك ،	فرسه ،	فرسهم
اسبت ،	اسبش ،	اسب ايشان
او اسب تو ،	او اسب او .	
اى فرس انت ،	معناه فرس هو ،	اى فرسهما للتثنية او فرسهم للجمع

وكذا فى الافعال بهذه الصورة

اكاتُ ،	اكانا ،	اكلتم
خوردم ،	خورديم ،	شما خورديد
من خوردم ،	ماخورديم ،	
اى اكات انا ،	اى نحن اكانا ،	اى انتم اكلتم

اكلت ،	اكل ،	اكلوا
خوردى ،	خورد ،	خوردند [١]
تو خوردى ،	آو اوبخورد .	
اى انت اكلت ،	اى هو اكل ،	علامة الغائبين

والفاظ الضمائر هكذا

انا ، نحن ، انتم ، انت ، هو ، هم

من ، ما ، شما ، تو ، او ، ايشان

ـ والفاظ الاشارة هكذا ـ

هذا ، ذاك ، هاولاى [هاؤلاء] ، هاولايك [اولئك]

اين ، آن ، اينان ، آنان .

وقد يجئ فى الكلام العامى (ازان) بمعنى لمن او بمعنى لى فيقول القائل مثلا هذا الفرس لمن (اين اسب ازان كيست) ، فيقول المخاطب (ازان من) اى لى اولانا ، اويقول (ازان تو) اى لانت . وكذا (ازان ايشان) و (ازان اينان) .

واعلم انك تقول فى الافعال فى مثل ضربه (اورابزد) اى ضربه ، وكذى له اعطى (او رابداد) . قياساً على مامر .

وكذى فى الحروف تقول منه (ازش) [٢] ، فيه (درش) [٣] . وانشئت

---

[١] بسكون الدال وفتحه ماقبله [٢] ازوى [٣] دروى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

قلت منه (ازو)، فيه (درو) . ـ و ـ كذى فى المصادر مجيه [مجيئه] (آمدنش)، خروجه (برون آمدنش) ، مشيه (رفتنش) .

وسيجئ تصريف الافعال واشتقاقها فى باب الافعال وتصريفها فثم املك به فالتمسه هناك .

الفصل الثانى عشر ـ فى ـ الحروف الزائدة المفخمة

اعلم ان فى اللغة الفارسية حروفا لا يؤمن على متعلمها من الكتاب ان يخفف مثقلها اويثقل مخففها واجدر بالعربى ذلك لانها ليست فى كلام العرب فان اخل بضبطها بَعُدَ المعنى بل فسد .

وتلك الحروف خمسة الجيم والزا والفا والپا والكاف . ويجمعها جرف بك [جزف بك] .

فمثال الجيم ان اسم الجوالق (جوال) ، واسم السلق (چغندر) [١] . فجيم الجوالق خفيفة على اصالتها وجيم چغندر مشمة الى الشين والعلامة لما هذا شانه ثلث نقط تحت الحرف المثقل مثفاه [مثفاة] كهيئة نقط الثاء .

ومثال الزاء ان اسم الافعى (اژدها) ، واسم الرصاص (ارزيز) . فمخرج ژاء الافعى مشمة الى الشين والجيم وزاء الرصاص كحالها .

ومثال الفاء ان اسم الشمس (آفتاب) ، واسم الزائد (افزون) . ففاء الشمس مشمة الى الواو . وقليل وقوع مثلها فى الفارسية .

[١] چكندر

ومثال الباء المثقلة ان اسم الجسر او القنطرة (پول) ، واسم السطح (بام) . فلفظة [فباء] پول مفخمة مشبعة بالضمة ينفخ بها من خارج الشفتين وباء بام مختلسة المنطق لا تفخيم لها .

ومثال الكاف ان اسم الحمام (كرمابه) ، واسم الحمام من الطيور (كبوتر) . لكن كاف كرمابه مفخمة ينطق بها كما ينطق البدوى بعقد القاف .

الفصل الثالث عشر ـ فى ـ الحروف الناقصة فى لغتهم

اعلم ان حروف اللغة الفارسية تنقص عن حروف اللغة العربية . سبعة احرف لا يوجد فى كلام العرب [العجم] . اربعة منها مطردة متجانسة وهى الصاد والضاد والطاء والظاء وثلثة منفردة وهى العين والثاء والقاف ويجمعها عثق . وحرف واحد دخل فى كلمة واحدة لاثانى لها وهو الحاء فى تسميتهم المخنث (حيز) .

ثم الصاد لاتجئ الا فى لفظة واحدة وهى (صد) اى مائة . وهو مختلف فيه وتكتب بالسين .

الفصل الرابع عشر ـ فى ـ الاحتراز من لحنهم

اعلم ان عامة العجم تلحن فى استعمال كلامهم عن الخاصة ويغيرون الاصل الموضوع فى الخطوط والكتب ويقلبون الحروف فمن ذلك ان لكل ما [ان كل باء] فى اللغة الفارسية الا ماشذ فانهم يقلبونها واواً مثاله الليل

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

(شب). والعامة تقول (شو). الحمّى (تب). والعامة تقول (تو).
والماء (آب). ويقولون (آو). والمائة من العدد (سد). والعامة تقول (صد).

وربما قالوا (صى). وغير ذلك مما تسمعه والخطوط الفصيحة بخلافه.

الفصل الخامس عشر فى استعمالهم العربى

اعلم ان العجم لاتشاحن فى ادخال الفاظ كثيرة من العربية ـ فى ـ لغتهم.
ومن تلك الالفاظ ماله مسمى بالعجمية استحسنوا استعماله عربياً وجرت السنتهم عليه بحاله كلفظة الدنيا فهى (اين جهان). وقل ان يستعمل الا الدنيا.
وكذلك الصالح والفاسق والكافر والمنافق والدواة والقلم والسلاح والآلة والنقش والزخرفة والمكر والحيلة والسحر والعجب والطلب والتقاضى وما لايحصى كثرة من الاسماء والمصادر دون الافعال.

ومنها مالا يشيع لها مسمى بينهم اخذوه عن العرب بحاله مثل الكاغد والصابون والترنج والنارنج وغير ذلك مما يطول شرحه.

والقصد من هذا تنبيه من يظن ان لكل كلمة كلمة بازائها فيقف خاطره عما لا يجده.

وهذا ذكر الابواب. والبداءة منها بذكر اسم الله تعالى وخاصته والقرأن ومايقارب ذلك تبركاً به.

الباب الاول فى اسماء الله تعالى وخاصته

الاسم	=	نام	الله	=	خداى
الرحمن	=	بخشاينده	الرحيم	=	مهربان
الملك	=	پادشاه	السلام	=	بى عيب
العزيز	=	بى همتا	السميع	=	شنوا
الخالق	=	آفريدكار	الرازق	=	روزى دهنده
العليم	=	دانا	الحليم	=	بردبار
المبدئ	=	آفريننده	المعيد	=	ديكربار؟ [ديكربار آورنده]
المحيي	=	زنده كننده	المميت	=	ميرانده
الملائكه	=	فريشتكان	النبى عليه السلام	=	پيغامبر
الآل	=	خاندان	الصحابه	=	ياران
القرأن	=	نوى	السنه	=	فرموده
الكتاب	=	نامه	الملّه	=	كيش
المسجد	=	مزكت	الدنيا	=	اين جهان
الآخره	=	آن جهان	البعث والقيامه	=	برخاستن [١]
الثواب والاجره	=	مزد	الجنة	=	بهشت
جهنم	=	دوزخ	الصراط	=	پول
الحساب	=	شمار			

[١] مثله روستخيز

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

فصل يناسبه

الحياة	= زندكانى	الممات	= مردن
المسلمون	= مسلمانان	اليهود	= جهودان
النصارى	= ترسايان	الكافر	= ناكرويده بخداى
المنافق	= آنكه كفر پنهان دارد	المرتد	= برگشته
الشيطان	= ديو	الكنيسه	= كنيست
البيعه	= كليسه	الصليب	= چليپا
الصنم	= بت		

الباب الثانى فى تصريف الافعال

تمهيد مشتمل على كيفية تصريف الافعال ماضية ومستقبلة ومصدراً وامراً ونهياً واسم فاعل واسم مفعول والحاق الضمائر بكل واحد منها وقدمنا ذلك اولا ليستأ من المتعلم به ولكون ضبطه اشق لمكان تشعب اشتقاقه وتصرفه فيكون قوة الحفظ والهمة الى تناوله واتقانه اولاً اشد والضجر اقل .

واعلم ان استعمالهم للافعال كلها تقع على اربعة اقسام :

القسم الاول من الافعال الماضية ما كان مشتقا من نفسه . وهو شبيه بما فى العربية من قولك ضرب يضرب ضرباً فهو ضارب و مضروب فحروف اصل الفعل وهى الضاد والراء والباء محفوظة كيف تصرفت الكلمة .

فمثال ذلك هذا بالفارسية

اكل ، يأكل ، اكلاً ، الآكل ، المأكول ، كل ، لاتأكل .

بخورد ، بخورد ، خوردنى ، خوردن [خورنده] ، خورده ، بخور ، مخور .

فهذه حروف اصله وهى الخاء والواو والراء محفوظة على تصرفاتها . وكذا ماهذا سبيله . وهو اكثر الافعال .

القسم الثانى جامد فى نفسه يتصرف بتصرف غيره منضماً اليه شبيهاً بما فى العربية من قولك فلان فعل الخير وتجنب الشر . فان فعل وتجنب يتصرفان مضيا واستقبالا دون الخير والشر . مثاله

اسرج ، يسرج ، الاسراج ، المسرج ، المسرج ، اسرج ، زين كرد ، زين بكند ، زين كردن ، زين كننده ، زين كرده ، زين كن ، لاتسرج .

زين مكن .

فاسم السرج (زين) ، و (كرد) بمعنى فعل . فقد تصرف فعل فى نفسه ولم يتصرف الاسراج كما فى العربية اسرج يسرج اسراجاً . ويماثل هذا المعنى ماهو فى العربية فلان فعل الخير ويفعله واجتنب الشر يجتنبه كما مثلناه من قبل .

القسم الثالث من الافعال اللازمة غير المتعدية شبيها بما فى العربية من فعُلَ مثل شرف وظرف وكرم اى انفعل من نفسه وصار كذلك بعد ان لم يكن . فالاعاجم يقرنون الى هذا الفعل معنى صار ويتصرف هى دونه كتصرف فعل القسم الذى قبل هذا . مثاله متصرفاً .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

طال ، يطول ، طولاً ، الطائل ،

درازشد ، درازشود ، درازشدن ، درازشونده ،

المطال [المطول] ، طل ، لاتطل .

درازشده ، درازشو ، درازمشو .

وكذلك القصير (كوتاه) . فاذا صرفته قلت قَصُرَ (كوتاه شد) ، يقصر (كوتاه مى‌شود) ، تعب (مانده شد) ، يتعب (مانده شود) .

فهذا وشبهه بمعنى انفعل والفعل جامد فى نفسه لايتصرف .

القسم الرابع شبيه بهذا القسم من حيث المعنى لا من حيث اللفظ وذلك قولهم صام (روزه داشت) . فالصيام (روزه) . ولكنه لايتصرف فى نفسه كما فى العربية صام يصوم صوماً . لكن ادخلت الاعاجم عليه (داشت) وهى بمعنى استمر وداوم . فتصريف ماهذا سبيله هكذى .

صام ، يصوم ، صوماً ، الصائم ، المصام [المصوم] ،

روزه‌داشت ، روزه‌دارد ، روزه داشتن ، روزه دارنده ، روزه داشته ،

صم ، لاتصم .

روزه دار ، روزه مدار .

فهاهنا كل فعل ماضيه (داشت) فمستقبله (دارد) خروجاً عن القياس . ويطّرد ان كل فعل ماض مجرد فان آخر حروفه ساكن وكل فعل مستقبل فماقبل آخرحروفه مفتوح .

وسيأتى كل قسم من هذه الاقسام مبوّباً ومقفّاً .

ولنبدأ اولا بذكر الافعال المتصرفة من انفسها . ولا بد من بسط ليتدرب فيه المتعلم مستأنساً به .

اعلم ان الفعل الماضى الاعجمى اذا الحقت به ضمير المتكلم اردفته ميماً مفتوحا ماقبلها فتقول فى فعل (كرد) ، فعلتُ (كردم) ، اكل (بخورد) ، اكلتُ (خوردم) ، ضرب (بزد) ، ضربت (بزدم) . قياساً مطرداً جارياً على الافعال الماضية والمستقبلة والحاضرة .

فان خاطبت انساناً مواجهاً بالفعل ابدلت من الميم ياء مكسوراً ماقبلها تقول انت اكلت (توخوردى) ، انت فعلت (تو كردى) .

واذا اخبر المتكلم عن نفسه وعن غيره كان ماقبل الميم مكسوراً فى النطق موضوعاً ياءً فى الكتابة كقولك نحن فعلنا (ما كرديم) ، نحن اكلنا (ماخورديم) ، نحن قلنا (ما كفتيم) .

فان خاطبت جماعة مواجهين كقولك انتم فعلتم ـ قلت ـ (شما كرديد) . والعامة يقولون فى مثل هذا (شما كردى ، شما خوردى) اى انتم فعله [فعلت] وانتم اكل [اكلت] . لكن (شما) التى معناها انتم تظهر ان المراد مخاطبة الجماعة الحاضرين .

فان اخبرت بالفعل عن جماعة غائبين كقولك هم فعلوا قلت (ايشان كردند) ، هم اكلوا (ايشان خوردند) . فسكنت النون [الدال] وسكنت ماقبله . وكذى هم ضربوا (ايشان بزنند) [ايشان بزدند] . ف (ايشان) معناها هم .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

واذا اخبرت عن فعل مالم يسم فاعله كقولك بالعربية ضرب وا كل زدت على نفس الفعل نوناً ساكنة ودالا فقلت فى ضُرِبَ (بزدند)، وفى أُكِلَ (بخوردند). شبيه بصيغة الاخبار عن الجماعة الغائبين. والفرق بينهما ان الجماعة الغائبين يضم اليها لفظة (ايشان). وان شئت قلت أُكِلَ (خورده شد)، ضُرِبَ (زده شد) اى صار مأكولا مضروبا.

فميم المتكلم وتاء المخاطب [ياء المخاطب] يقعان على دال الماضى فلا يغيرانه عن صيغته ويقعان على المستقبل فيحذفان داله ويستقر ان عوضه. مثاله اخذ (بستد)، اخذتُ (بستدم)، تأخذ (بستانى)، آخذ (بستانم). وكذا اشترى (خريد)، اشتريت (خريدم)، اشتريت (خيردى) [خريدى]، اشترى (بخرم)، تشترى (بخرى). ولم يقل (بخريدم) بمعنى اشترى بل تحذف الدال من المستقبل - فى المتكلم - وفعل الحاضر ويجعل عوضها ميم المتكلم وتاء [ياء] المخاطب قياساً مطرداً. واما الفعل المستقبل فالباء فى اوله وفتحة ماقبل آخره دلالتان على الاستقبال وقد تحذف الباء تخفيفاً.

واما الفعل الحاضر والاتى [والآنى] فعلامته ميم مكسور وياء فى اوله مثاله اخذ (بستد)، يأخذ (بستاند)، يأخذ الآن (مى ستاند)، يضرب (بزند)، يضرب الآن (مى زند)، يأكل (بخورد)، يأكل الآن (ميخورد).

واما المصدر فهو زيادة نون بآخر الفعل الماضى كقولك جاء (آمد)، المجئ (آمدن)، اشبه (مانده) [ماند]، الاشباه (ماندن)، خيط [خاط] (بدوخت)، الخياطة (دوختن).

تحذف ياء [باء] اول الماضى من اول المصدر تخفيفاً.

واما الامر فقد سلف انه نفس حروف اصول الفعل وفى اولها ياء [باء] وقد تحذف تخفيفاً كقولك اضرب (بزن)، اقعد (بنشين)، كل (بخور)، خذ (بستان).

واما النهى فجعل هذه الباء ميما مفتوحا مثل لا تضرب (مزن)، لا تقعد (منشين). قياساً مطرداً.

واما حرف النفى للاسماء والافعال فانه نون مفتوحة باول الاسم والفعل ماضيا كان اومستقبلا.

فالنفى للاسماء كقولك الطاهر (پاك)، لا طاهر (ناپاك)، الطيب (خوش)، غير الطيب (ناخوش). وان شئت قلت (خوش نيست). فلفظة (نيست) معناها ليس.

واما دخولها فى الافعال الماضية كقولك ما اكلت (نخوردم)، ما ضربت (نزدم). وفى المستقبل لا آكل (نخورم)، لا اضرب (نزنم) لا آخذ (نمى ستانم) [نستانم]، هم لا يأكلون (ايشان نخورند)، انتم لا تضربون (شما نزنيد).

فقد حصل للمتأمل قياس التصريف:

ان الماضى مرتحل [مرتجل] بنفسه وماقبل آخره ساكن،

والمستقبل كالماضى وماقبل آخره مفتوح فان كان قبل آخره ياء حذفت ليتمكن الفتح ويغلب وجود الباء فى اوله ويتحقق وجودها ضرورة اذا كانت باول الماضى،

والمصدر كالماضى سواء لكن يزاد بآخره نون مفتوح ماقبلها كقولك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

ضرب (بزد)، ضرباً (زدنى) . فان ذكر المصدر بالالف واللام نحوقولك الضرب (زدن) فلا يكون فى آخره ياء ـ كقولك ـ كل (بخور)، يأكل (بخورد)، الاكل (خوردن) ،

وفعل الامر مشتق من المستقبل ويحذف آخر حرف من المستقبل كقولك ادى (بكزارد)، يؤدى (بكزارد)، ادى [اَدِّ] (بكزار)، اكل (بخورد)، يأكل (بخورد)، الاكل (خوردن)، كل (بخور) .

واسم الفاعل مشتق من الماضى [المستقبل] بزيادة نون قبل الدال الذى بآخر الماضى [المستقبل] وهاء بعده كقولك اشترى [يشترى] (خريد) [خرد] ، المشترى (خرنده) ويقال خرند ، مد [يمد] (كشيد) [كشد]، الماد (كشنده).

وقد يستعمل هنا ما معناه الذى فعل مقام اسم الفاعل فتقول (آنك بزد) اى الذى ضرب، (انك بخورد) ـ اى ـ الذى اكل .

واسم المفعول على صيغة الفعل الماضى ـ بزيادة هاء على آخره ـ كقولك اكل (خورد)، المأكول (خورد) [خورده]، ضرب (زد)، المضروب (زده)، حل (كشاد)، المحلول (كشاده) .

وهذه افعال لها قياس منفرد عن سائر الافعال وذلك ان كل فعل بالفارسية يكون آخر ماضيه خاء وثاء [وتاء] فان مستقبله بزاء عوضاً عن الخاء مثل احترق (بسوخت)، يحترق (بسوزد)، خيّط (بدوخت)، يخيط (بدوزد)، رمى (بنداخت) [بينداخت]، يرمى (بندازد) [بيندازد] .

وقد يتغير شواذ من الافعال عن قياس التصريف كقولهم باع (فروخت)،

يبيع (مى فروشد) [بفروشد] ، فتش (بجست)، يفتش (بجويد) ، غسل (بشست) ، يغسل (بشويد) .

وهذه سبعة جداول جامعة لما يحتاج اليه الناطق منبهة على تصريف الافعال. اولها الماضى من العربية وثانيها الماضى من العجمية وثالثها المستقبل ورابعها المصدر وخامسها الامر وسادسها اسم الفاعل وسابعها اسم المفعول .

اولها الهمزة ومابعدها من الحروف اولا فاولا مثل ابتدأ وأتلف واثرى وكذى فى كل حرف .

جداول الافعال.

افعال : ماضيه ، مستقبله ، مصادر ، امر ، اسم فاعل، اسم مفعول.

ابصر = بديد، بيند ، ديدن ، بين ، بيننده ، ديده
اجتهد = بكوشيد، بكوشند [بكوشد] كوشيدن، بكوش، كوشنده، كوشيده
احرق = بسوخت، بسوزد ، بسوختن ، بسوز، سوزنده ، سوخته
احضر = بياورد ، بيارد [بياورد]، بياوردن ، بياور ، بياورنده ، بياورده
اختار = بركزيد، بركزيند، كزيدن ، بكزين، كزينند [كزينده]، كزيده
اخذ = بستد ، بستاند ، بستدن ، بستان ، ستاننده ، ستده
ادى = بكزارد ، بكزارد ، كزاردن ، بكزار ، كزارنده ، كزارده
ارسل = فرستاد ، فرستد ، فرستادن ، بفريست ، فرستنده ، فرستاده
اراد = بخواست، بخواهد، خواستن ، بخواه، خواهند [خواهنده]، خواسته

This file was downloaded from QuranicThought.com

ارتعد = بلرزید ، بلرزد ، لرزیدن ، بلرز، لرزندوان[لرزنده]، لرزیده

اراءالشیء = بنمودچیز ، بنماید ، نمودن ، بنمای ، نماینده ، نموده

استراح = بیاسود ، بیاساید، بیاسودن ، بیاسای ، آساینده ، آسوده

استلب = بربود ، برباید ، ربودن ، برباى ، رباینده ، ربوده

اشعل = برافروخت ، برافروزد ، افروختن، برافروز، افروزنده،افروخته

اشتری = خرید ، بخرد ، خریدن ، بخر ، خرنده ، خریده

اشبه = بماند ، بماند ، ماندن ، بمان ، مانند ، مانیده ، [مانده]

اطاق = توانید ، بتواند ، توانیدن ، بتوان ، تواننده ، توانیده

عرض[اعرض]عنه = برکشت،برکردد،برکشتن، برکرد، برکردنده، برکشته

اعطی = بداد ، بدهد ، دادن ، بده ، دهنده ، داده

افکر = اندیشید ، اندیشد ، اندیشیدن ، بیندیش ، اندیشنده ، اندیشیده

اقتنی = اندوخت ، اندوزد ، اندوختن ، اندوز ، اندوزنده، اندوخته

اکل = بخورد ، بخورد ، خوردن ، بخور ، خورنده ، خورده

التقط = برچید ، برچیند ، برچیدن ، برچین ، برچیننده ، برچیده

الصق = بدوسانید، بدوساند، بدوسانیدن، بدوسان ، دوساننده،دوسانیده

امر = بفرمود ، بفرماید ، فرمودن ، بفرمای ، فرماینده ، فرموده

انقطع = بکسیخت ، بکسلد ، کسیختن ، بکسل ، کسلنده ، کسیخته

انتفخ = بیاماسید،بیاماسد ، بیاماسیدن ، بیاماس ، آماسنده ، آماسیده

باع = بفروخت ، بفروشد ، فروختن ، بفروش ، فروشنده ، فروخته

بقی = بماند ، بماند ، ماندن ، بمان ، مانده ، مانده

بکی = بکریست ، بکرید ، کریستن ، بکری ، کرینده ، کریسته

باس = بوسید ، ببوسد ، ببوسیدن ، ببوس ، بوسنده ، بوسیده

بلع = فروبرد، فروبرد، فروبردن، فروبر ، فروبرند [فروبرنده]،فروبرده

بلغ ووصل = برسانید، برساند، برسانیدن، برسان ، برساننده ، برسانیده

ان = بنالید ، بنالد ، بنالیدن ، بنال ، نالنده ، بنالیده

تألم(؟) = اسا اسا اسا اسا اسا اسا براورد ، براورد ، براوردن ، براور ، براورنده ، براورده

تحرك = بجنبانید ، بجنباند ، بجنبانیدن ، بجنبان ، جنباننده ، جنبانیده

تعلم = بیاموخت ، بیاموزد ، آموختن ، بیاموز ، آموزنده ، آموخته

تفطر = بترکید ، بترکد ، ترکیدن ، بترك ، ترکنده ، ترکید [ترکیده]

تمطی = بیازید ، بیازد ، بیازیدن ، بیاز ، بیازنده ، بیازیده

ثقب = بسنبید ، بسنبد ، سنبیدن ، بسنب ، سنبنده ، سنبیده

تقلب = بکردید، بکردد، بکردیدن، بکردان[بکرد]، کردانندە[کردنده]، کردیده

جاء = آمد ، آید ، امدن ، بیا ، آینده ، آمده

جاف = بکندید، بکندد ، کندیدن ، بکند ، کندنده، کندیده

جرب = بیازمود ، بیازماید ، آزمودن ، بیازمای ، آزماینده ، آزموده

جف = بخوشید ، بخوشد ، خوشیدن ، بخوش ، خوشنده ، خوشیده

جلا = بزدود ، بزداید ، بزدودن ، بزدای ، زداینده ، زدوده

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

جمد = بیفسرد، بیفسرد، بیفسردن، بیفسر، فسراننده [افسرنده]، افسرده

حاك = ببافت ، ببافد ، بافتن ، باف ، بافنده ، بافته

حسب = پنداشت ، پندارد ، پنداشتن ، پندار پندارنده ، پنداشته

حسب = بشمرد ، بشمارد ، شمردن ، بشمار ، شمارنده ، شمرده

حشا = بیا کند ، بیا کند ، بیا کندن ، بیا کن ، بیا کننده ، بیا کنده ،

حصد= بدورد[بدرويد]،بدورد، درويدن، بدرو، درونده، دروده[درويده]

حط = فرونهاد[1]،فرونهد،فرونهادن،فرونه،فرونهاننده[فرونهنده]،فرونهاده

حفر = بکند ، بکند ، کندن ، بکن ، کننده ، کنده

حك = بخارید ، بخارد ، خاریدن ، بخار ، خارنده ، خاریده

حل = کشاد ، بکشاید ، کشادن ، بکشای ، کشاینده ، کشوده [کشاده]

حلب= بدوشید ، بدشد [بدوشد] ، دوشیدن، بدوش، دوشنده ، دوشیده

حاق = بتراشید ، بتراشد ، بتراشیدن ، بتراش ، تراشنده ، تراشیده

حمل بمعنی اوصل = ببرد ، ببرد ، بردن ، ببر ، برنده ، برده

خاط = بدوخت ، بدوزد ، دوختن ، بدوز ، دوزنده ، دوخته

خاف= بترسید ، بترسد ، ترسیدن ، بترس ، ترسنده ، ترسیده

خرق= بدرید بدرد ، بدریدن ، بدر ، درنده ، دریده

خلص = رهانید ، برهاند ، رهانیدن ، برهان ، رهاننده ، رهانیده

خدع = بفریفت ، بفریبد ، بفریفتن ، بفریب ، فریبنده ، فریفته

[1] فروانداخت

دار = بکردید ، بکردد ، کردیدن ، بکرد ، کردنده ، کردیده

دفئ = بتفسید[1] ، بتفسد ، بتفسیدن ، بتفس ، تفسنده ، تفسیده

دق = بکوفت ، بکوبد ، کوفتن ، بکوب ، کوبنده ، کوفته

ذاق = بچشید ، بچشد ، بچشیدن ، بچش ، چشاننده [چشنده] ، چشیده

ذبح وقد[وقتل] = بکشت ، بکشتد [بکشد] ، کشتن، بکش، کشنده، کشته

ذوب = بکداخت ، بکدازد ، کداختن ، بکداز ، کدازنده ، کداخته

ربی = بپرورد ، بپرورد ، پروردن ، بپرور ، پرورنده ، پرورده

رتب = بساخت ، بسازد ، ساختن ، بساز ، سازنده ، ساخته

رحم = بیخشید ، بیخشد ، بخشیدن ، بیخش ، بخشاینده [بخشنده] ، بخشیده

رفع = برداشت ، بردارد ، برداشتن ، بردار ، بردارنده ، برداشته

رکب = برنشست ، برنشیند ، برنشستن ، برنشین ، برنشیننده ، برنشسته

رمی = بینداخت ، بیندازد ، بینداختن ، بینداز ، اندازنده ، انداخته

زرع = بکشت ، بکارد ، کشتن ، بکار ، کارنده ، کشته

سأل = پرسید ، پرسد ، پرسیدن ، بپرس ، پرسنده ، پرسیده

ساق = براند ، براند ، براندن ، بران ، راننده ، رانده

سرق = بدزدید ، بدزدد ، دزدیدن ، بدزد ، دزدنده ، دزدیده

سعل = بخفید [2] ، بخفد ، خفیدن ، بخف ، خفنده ، خفیده

سلم واودع = بسپرد ، بسپرد ، سپردن ، بسپر ، سپارنده [سپرنده] ، سپرده

[1] کرم شد

[2] سلفید

This file was downloaded from QuranicThought.com

سمع = بشنید بشنود ، شنیدن ، بشنو ، شنونده ، سنوده [شنیده]

شرب = بیاشامید ، بیاشامد ، آشامیدن ، بیاشام ، آشامنده ، آشامیده

شق = بشکافت ، بشکافد ، شکافتن ، بشکاف ، شکافنده ، شکافیده

شم = ببوید [ببویید] ببوید ، ببوییدن ، ببوی ، بوینده ، بویده [بوییده]

صار = کِشت ، کِردد ، کشتن ، بکرد ، کردنده ، کشته

صب = بریخت ، بریزد ، ریختن ، بریز ، ریزنده ، ریخته

صفی = بپالود ، بپالاید ، پالاییدن [پالودن] ، بپالای ، پالاینده ، پالوده

ضحك = بخندید ، بخندد ، خندیدن ، بخند ، خندنده ، خندیده

ضرب = بزد ، بزند ، زدن ، بزن ، زننده ، زده

طار = بپرید ، بپرد ، پریدن ، بپر ، پرنده ، پریده

طبخ = بپخت ، بپزد ، پختن ، بپز ، پزنده ، پخته

طرح = بیفکند ، بیفکند ، افکندن ، بیفکن ، افکننده ، افکنده

طوی = درنوردید ، درنوردد ، درنوردیدن ، درنورد ، درنوردنده ، درنوردیده

عاش = بزیست ، بزیسد [بزید] ، زیستن ، بزی ، زینده ، زیسته

عبر = بگذشت ، بگذارد [بگذرد] ، گذشتن ، بگذر ، گذرنده ، گذشته

عبد = بپرستید ، بپرستد ، پرستیدن ، بپرست ، پرستنده ، پرستیده

عدا = دوید ، بدود ، دویدن ، بدو ، دودنده [دونده] ، دویده

عرج = بلنکید ، بلنکد ، لنکیدن ، بلنك ، لنکنده ، لنکیده

عرف = بشناخت ، بشناسد ، بشناختن ، بشناس ، شناسنده ، شناخته

عصر = بیفشرد بیفشارد ، افشردن ، بیفشار ، افشارنده ، افشرده

عض = بگزید ، بگزد ، گزیدن ، بگز ، گزنده ، گزیده

علم = بدانست ، بداند ، دانستن ، بدان ، داننده ، دانسته

علق = بیاویخت ، بیاوزید [بیاویزد] ، بیاویختن ، بیاویزآویزنده ، آویخته

غزل = برست ، برسد ، رستن ، برس ، رسنده ، رسته

غسل = بشست ، بشوید ، شستن ، بشوی ، شوینده ، شسته

غطی = بپوشید ، بپوشد ، پوشیدن ، بپوش ، پوشنده ، پوشیده

غفر = بیامرزید ، بیامرزد ، بیامرزیدن ، بیامرز ، آمرزنده ، آمرزیده

غلی = بجوشید ، بجوشد ، جوشیدن ، بجوش ، جوشنده ، جوشیده

غلق = ببست ، ببندد ، بستن ، ببند ، بندنده ، بسته

فتح = بگشاد ، بگشاید ، گشادن ، بگشای ، گشاینده ، گشاده

فتش = بجست ، بجوید ، جستن ، بجوی ، جوینده ، جسته

فتل = بتافت ، بتابد ، تافتن ، بتاب ، تابنده ، تافته

فرش = بگسترد ، بگسترد ، گستردن ، بگستر ، گسترنده ، گسترید [گسترده]

فرك = بمالید ، بمالد ، مالیدن ، بمال ، مالنده ، مالیده

فعل = کرد ، بکند ، کردن ، بکن ، کننده ، کرده

قال = گفت ، بگوید ، گفتن ، بگو ، گوینده ، گفته

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

قام = برخاست ، برخیزد ، برخاستن ، برخیز ، برخیزنده ، برخاسته

قدر = توانست ، تواند ، توانستن ، بتوان ، توانا [تواننده] ، توانسته

قرأ = بخواند ، بخواند ، خواندن ، بخوان ، خواننده ، خوانده

قطف = بچید ، بچیند ، چیدن ، بچین ، چیننده ، چیده

قطر = بچکید ، بچکد ، چکیدن ، بچك ، چکنده ، چکیده

قطع = ببرید ، ببرد ، بریدن ، ببر ، برنده ، بریده

قعد = بنشست ، بنشیند ، نشستن ، بنشین ، نشیننده ، نشسته

قلع = برکند ، برکند ، برکندن ، برکن ، برکننده ، برکنده

کان = بود ، باشد [بود] ، بودن ، باش ، بودنی [باشنده] ، بوده

کال = بپیمود ، پیماید ، پیمودن ، بپیمای ، پیماینده ، پیموده

کتب = بنویشت ، بنویسد ، نویشتن ، بنویس ، نویسنده ، نوشته

کسر = بشکست ، بشکند ، شکستن ، بشکن ، شکننده ، شکسته

کنس = برفت [بروفت] ، بروبد ، روفتن ، بروب ، روبنده ، روفته

لبس = بپوشید ، بپوشد ، بپوشیدن ، بپوش ، پوشنده ، پوشیده

لحق ووجد = یافت ، بیابد ، یافتن ، بیاف ، [بیاب] ، یابنده ، یافته

لحس = بلیسید ، بلیسد ، لیسیدن ، بلیس ، لیسنده ، لیسیده

لزم = بکرفت ، بکیرد ، کرفتن ، بکیر ، کیرنده ، کرفته

لفّ = درپیچید ، درپیچد ، درپیچیدن ، درپیچ ، پیچنده ، پیچیده

لمس = بسود ، بساید ، بسودن ، بسای ، ساینده ، سوده

مات = بمرد ، بمیرد ، مردن ، بمیر ، میرنده ، مرده

مخط = ببورید ، ببورد ، بوریدن ، ببور ، بورنده ، بوریده

مد = بکشید ، بکشد ، کشیدن ، بکش ، کشنده ، کشیده

مزج = بیامیخت ، آمیزد ، آمیختن ، بیامیز ، آمیزنده ، آمیخته

مسح = بسود ، بساید ، بسودن ، بسای ، ساینده ، سوده

مص = بمکید ، بمکد ، مکیدن ، بمك ، مکنده ، مکیده

مضغ = بخایید ، بخاید ، خاییدن ، بخای ، خاینده ، خاییده

نام = بخفت ، بخسبد ، خفتن ، بخسب ، خوابانده [خسبنده] خفته

نجاوسلم = برست [برهید] ، برهد ، برهیدن ، بره ، رهاننده [رهنده] رسته [رهیده]

نعس = بغنود ، بغنود ، غنودن ، بغنو ، غنونده ، غنوده

نحل = بیخت ، ببیزد ، بیختن ، ببیز ، بیزنده ، بیخته

نشر = بشاند ، بشاند ، شاندن ، بشان ، شاننده ، شانده

نفخ = دمید ، دمد ، دمیدن ، بدم ، دمنده ، دمیده

نفض = بیفشاند ، بیفشاند ، افشاندن ، بیفشان ، افشاننده ، افشانده

نظر = بنگرید ، بنگرد ، نگریدن ، بنگر ، نگرنده ، نگریده

وزن = بسنجید ، بسنجد ، بسسنجیدن ، بسنج ، سنجنده ، سنجیده

وقف = بایستاد ، ایستد ، ایستادن ، ایست ، ایستنده ، ایستاده

وقع = بیفتاد ، بیفتد ، بیفتادن ، بیفت ، افتنده ، افتاده

وضع = بنهاد ، بنهد ، بنهادن ، بنه ، نهنده ، نهاده

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وُلِدَ = بزاد ، بزايد ، زادن ، بزای ، زاينده ، زاده

وهب = بخشيد ، بخشد ، بخشيدن ، بخش ، بخشنده ، بخشيده

هرب = بكريخت ، بكريزد ، كريختن ، بكريز ، كريزنده ، كريخته

القسم الثانى من الافعال فيما هو متصرف لا بنفسه بل بفعل آخر يتصرف بانضمامه اليه وذلك الفعل الداخل بمعنى فعل وقد تقدم ذكره . ومثاله هاهنا هكذى

افعال : ماضيه ، مستقبله ، مصادر ، امر ، اسم فاعل ، اسم مفعول

فعل = كرد ، بكند ، كردن ، بكن ، كننده ، كرده

ابتدأ = اغاز كرد ، اغاز كند ، اغاز كردن ، اغاز كن ، اغاز كننده ، اغاز كرده

اتلف = تباه كرد ، تباه كند ، تباه كردن ، تباه كن ، تباه كننده ، تباه كرده

اسرج = زين كرد ، زين كند ، زين كردن ، زين كن ، زين كننده ، زين كرده

استقرض = ڤام كرد ، ڤام كند ، ڤام كردن ، ڤام كن ، وام كننده ، وام كرده

رضى [ارضى] = راضى كرد ، راضى كند ، راضى كردن ، راضى كن راضى كننده ، راضى كرده

فلفظ (آغاز) بمعنى الابتداء و (تباه) بمعنى الهلاك والتلف و (زين) السرج و (ڤام) اسم للقرض والدين .

وهذه الاسماء لا تتصرف منها ماض ومستقبل كما تقول بالعربية ابتداء واهلك واسرج واستقرض بل يدخل عليها الفعل المتصرف ويكون اللفظ يعطى المعنى بحسب تصرفه .

فقس هذا ايضاً على ذلك

اسخن = كرم كرد	اسرع = زود كرد
اصطاد = شكار كرد	اضمر = نية كرد [١]
اظهر = ديدار كرد	اعلم من العلامة = نشان كرد
شد = ببست	الجم = لقام [لكام] كرد
التفت = نكاه كرد	املأ = پر كرد
انقص = كم كرد	برد = سرد كرد
ترك = رها كرد	نقب = سوراخ كرد
جدد = نو كرد	حكم = حكم كرد
خبأ = پنهان كرد	خلع الثياب = جامه بيرون كرد
خدع = حيله كرد [٢]	داوى = دارو كرد
ذرع = بكر [بكز] كرد	ربح = سود كرد
رد ورجع = باز كشت	رحل = كوج كرد
زعق = بانك كرد	سوى وصحح = راست كرد
سبح = سناب [شتاب] كرد	شكا = شكايه كرد
شبر = بدست كرد	شوى = بريان كرد
صبغ = رنك كرد	صلى = نماز كرد
ضيع = كم كرد	طهر = پاك كرد

[١] نهان كرد

[٢] مكر كرد

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

طرق من الطريق = راه كرد	طحن = آرد كرد
عاتب = گله كرد	غير = ديگر گون كرد
فرق = جدا كرد ([شد])	فكر = انديشه كرد
قدر = اندازه كرد	قيد = بند كرد
قسم = بخش كرد	كتم = پنهان كرد
لج = ستيز كرد	لوث = پليد كرد
لعب = بازى كرد	نبه من النوم = بيدار كرد
نسى = فراموش كرد	وعظ = وعظ داد

القسم الثالث من الافعال ماهو شبيه بالعربية فى مثل قولك كرم وظرف وشرف . فما كان فى الفارسية مثل هذه الافعال وقرنوا اليه لفظة (شد) وهى تعطى معنى صار الشئ بعد ان لم يكن وصيغته دالة على الفعل اللازم غير المتعدى .

مثاله

ابتل = ترشد ، ترشود ، ترشدن ، ترشو ، ترشونده ، ترشده

انتبه = بيدارشد	انشق = شكافته شد
برد = سردشد	برئ وصلح = به‌شد
تعب = خسته‌شد [١]	تقوم = راست شد
جاف = كنده شد	خشن = درشت شد
سمن = فربه‌شد	شبع = سير شد

[١] مانده شد

[٢] بنداد [بندداد]

ضاع = كم شد	طال = درازشد
ظهر = پيداشد	عظم = بزرك شد
غضب = خشم شد	غاص = بآب فروشد
فرح = شاد شد	قصر = كتاه [كوتاه] شد
قوى = سخت شد	ندم = پشيمان شد
نعم ولان = نرم شد	نقص = كم‌شد
تعوج = كژشد	جاع = كرسنه‌شد
حمى = كرم شد	حسن = خوب شد
هزل ودق = لاغرشد	دق من الدقة = باريك شد

القسم الرابع فيما يختلف حروف اشتقاقه ويؤخذ سماعاً وهو شبيه بماقبله من حيث المعنى لامن حيث اللفظ كقولك صام فالصوم اسمه (روزه) . فلا يتصرف هذه اللفظة من نفسها كما فى صام يصوم بل يلحق به لفظة (داشت) وهى لفظة منبئة عن المداومة والملازمة على الفعل فتقول اكرم (كرامى داشت ، كرامى دارد ، كرامى داشتن ، كرامى بدار ، كرامى دارنده ، كرامى داشته) . وعلى هذا القياس ماتسمعه من ذلك

احب = دوست داشت	امل = اوميد داشت
راعى = تيمار داشت	جسر = زهره داشت
صام = روزه داشت	

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

فصل يناسبه سماعاً

ابطأ = دير كرد

اعلم = آ كاهى داد

تقدّم = پيش اى [آمد]

تكلم = سخن كفت

خطا = كام نهاد

دخل = اندرون رفت [٢]

رقص = باى كفت [پاى كوفت]

سبق = پيش رفت

شتم = دشنام داد

عانق = درکنار کرفت

كذب = دروغ كفت

هدّد = سهم داد

اسرع = زود كرد

باس = بوسه داد

تأخّر = باپس بس رو [بازماند پس ماند]

خرج = بيرون رفت [١]

خلط = هرزه كفت

ذمّ = بد كفت [٣]

رد ورجع = باز كشت

شال = بار بر كرفت

صدم = صدمه زد [٤]

غضب = خشم كرفت

مدح = ثنا كفت

[١] بيرون آمد
[٢] اندرآمد
[٣] نكوهيد
[٤] بهم زد

واعلم انك اذا تأملت الجداول من الافعال المتصرفة وضح لك كيفية اشتقاق المصدر من الماضى وزيادة نون علامة للمصدرية واشتقاق الامر من الفعل المستقبل بحذف الدال التى هى علامة الاستقبال وكذى اسم الفاعل مشتق من المستقبل اذ اصول الفعل المستقبل كاملة موجودة فيه و اسم المفعول مشتق من الماضى ([بل هو]) بزيادة هاء بآخره ([اوحرف غيرها بحسب الثقل]) علامة للمفعولية ويكفى تأمل الجداول ايضاحاً .

الباب الثالث فى الحروف والادوات مقفّاة

انا = من

انتم = شما

اين = كو

الذى = انك. مثله انكس

اىّ = كدام

ايش = چه

امالى (؟) = بارى

اولاً = نخستين

آخر = ديكر [١]

بين = ميان

انتْ = تو

الى = با

ان الشرطية = اكر

الذين = انانكى [آنانكه]

الّا = جز [٢]

امّا = مِيَه (؟)

ابدا = هميشه

آخر = پسين

آه = دريغ

بعض = برخ

[١] نيز

[٢] مكر

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

به = بوی . مثله باو

بِكَمْ = بچند

ثَمَّ = پس

حذاء ومقابل = برابر

خيره (؟) = شاهد

ذلك = آنست [آنت]

طوبى لك = خنك ترا

عندى = نزديك من

عندكم = نزديك شما

عندهم = نزديك ايشان

على = برمن

عليك = برتو

عليه = برو

عسى ولعلّ = مكر

عن [عنه] = ازد [ازو]

غير وآخر = ديكر

قبل = پيش

كلّ = همه

بل = نه (؟) مثله كى (؟)

تحت = زير

ثَمَّ = آنجا

حتّى = تا

ذاك = آن

شئ = چيز

عند = بيش [نزد]

عندنا = نزديك ما

عنده = نزديك او

على = بر

علينا = برما

عليكم = برشما

عليهم = برايشان

على مهل = آهسته

عنّى = ازمن

فى = در

قطّ = هركز

كيف = چون

كذلك = هم چنان

لا = نه

لاشئ = هيچ

لمّا لم (؟) = چون

لك = ترا

لنا = مارا

لكم = شمارا

لو = اكر

لاىّ شئ = ازبهرجى [ازبهرچه]

من = از

منك = ازتو

معى = بامن

معنا = باما

ما بمعنى الذى = آنچ

منذ = ازان وقت

مثلك = همچون تو

مرحباً = شاذ آمدى

هوذا = اينها (؟)

كم = چند

ليس = نيست

لِمَ = چر [چرا]

لى = مرا

له = اورا

لهم = ايشان را

لِمَنْ = كيرا [كرا]

ليت = كاشكى

متى = كى

مِنّى = ازمن

مع = با

معك = باتو

معكم = باشما

مثل وشبه = مانند

مثلى = همچون من

هكذى = هم چنين

هذا = اين

هاهنا = اينجا

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

هاولای [هاؤلاء] = اینان
هذا ذاك = این آنست
هب انّه = انکارکی [که] او
یسار = دست چپ

هاولایك [اولئك] = آنان
هذا هو = این اوست
یمین = دست راست

الباب الرابع فی الصفات واضدادها مقفّاةً

الامین = استوار
الأنس = مردمان
الامرد = بی ریش
البکر = دخترخانه [١]
البارد = سرد
النقیة والمصانه [المحصنه] = پردکی
التقی = پرهیز کار
الثقیل = کران
الثقل = کرانی
الثخین = شرفت [زفت]
الجلد = بَشُوكْ [بشکول]
الجدید = نو

الخائن = نا استوار
الجنّ = دیو
الملتحی = باریش
الثیّب = شوی کرده
الحارّ = کرم
الخاطیه (؟) = روسبی
الفاسق = بدمرد
الخفیف = سبك
الخفة = سبکی
الدقیق = راو [باریك]
الکسلان = کاهل
العتیق = کهن [٢]

[١] وشیزه [دوشیزه]

[٢] کهنه

الجور = ستم
الحسن = نیکو
الحادّ = تیز
الحی = زنده
الحامض = ترش
الحرّه = زن آزاد
الحمام = کرباس [١]
الداخل = اندرون
الذکر = نر
الذکی = زیرك
الرجل = مرد
الرضیع من الرضاعه = همشیره
الرخیص = ارزان
الرطوبه = تری
الزیاده = افزونی
السخی = جوانمرد
السمین = فربه

العدل = داد
الردیء = زشت
الکالّ = کند
المیّت = مرده
الحلو = شیرین
الجاریه = کنیزك
المقصور = شسته
الخارج = بیرون
الانثی = ماده
الابله = نادان
المرأه = زن
الکهل = دوموی
الغالی = کران
الیبوسه = خشکی
النقیصه = کمی
البخیل = سخت [٢]
الهزیل = نزار [٣]

[١] ناشسته

[٢] ناجوانمرد
[٣] لاغر

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

السر = پنهان
الشجاع = دلير
الجايع = كرسنه
الشاب = جوان
الشديد = سخت
الصالح = نيك
الصبور = شكيبا
الصفيق = هيكفت [هنكفت]
الصحيح = درست
الصاحى = هشيار
الصعود = بالا
الصافى = روشن
الصبى = كودك
الصبيه = دختر
الصديق = دوست
الضوء = روشنايى
الطويل = دراز
الطيب الخلق = خوش خوى

العلن = آشكار
الجبان = بددل
الشبعان = سير
الشيخ = پير
اللين = نرم
الطالح = بد
الجزوع = ناشكيبا
الرقيق = تنك
المكسور = شكسته
السكران = مست
الهبوط = زير
الكدر = تيره
المدرك = رسيده
العجوز = پيرزن
العدوّ = دشمن
الظلمه = تاريكى
القصير = كوتاه
ردىء الخلق = بدخوى

الطاهر = پاك
الظاهر = پيدا
العالى = بلند
العجلان = شتاب زده
العامر = آبادان
العريض = پهن
العالم = دانا
الغليظ = ستبر
الغيور = رسكن [رَشْكِنْ]
الغنى = توانكر
الفصيح = زبان آور
الفرحان = شاذمان
الفارس = سوار
الفطن = هنرمند [٣]
الفوز = پيروزى
القريب = نزديك
الفوق = بالا

[٣] زبرك

النجس = ناپاك. مثله پليد
الباطن = ناپيدا
المستفل = شيو
المثبت = آهسته
الخراب = ويران
الدقيق = باريك
الجاهل = نادان
الدقيق = باريك
الديوث = بى شكن (؟) [بى رشك]
الفقير = درويش
الالكن = بى زبان [١]
الحزين = دردم [دِرْمْ] [٢]
الراجل = پياده
البليد = كُند خاطر
الشقاوه = بدبختى
البعيد = دور
التحت = زير

[١] كند زبان
[٢] غمكين

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

القدّام = پیش
القوی = بازور
الکبیر = بزرك
الکل = همه
الکیّس = زیرك
الکثیر = بسیار
اللذیذ = بامزه
اللین = سست [١]
المقوّم = راست
المؤمن = ایمان کننده
الملبوس = پوشیده
المليح = نغز
الملآن = پر
المالح = شور
المستحی = شرمکین
المبارك = خجسته
الناعم = نرم
النیّ = خام

الخلف = پس
الضعیف = بی زور
الصغیر = کوچك
البعض = برخ
الاحمق = کالیو
القلیل = اندك
الکریه = بی مزه
الخشن = درشت
المعوّج = کج
الکافر = نافرمان
العریان = برهنه
الوحش = زشت
الفارغ = تهی
المرّ = تلخ
الوقح = شوخ
المشؤم = بداختر
الخشن = درشت
المطبوخ = پخته

[١] نرم

النظیف = پاکیزه
الواسع = فراخ
الهیّن = سهل [آسان]
الوسخ = چیرکین
الضیّق = تنك
الصعب = دشخوار [دشوار]

الباب الخامس فی خلق الانسان واسماء اعضائه

الرأس = سر
الدماغ = مغز سر
العین = چشم
الخد = رخ
الهدب = مژه
الحاجب = ابرو
الانف = بینی
الشفه = لب
اللسان = زبان
الحلقوم = کلو
اللحیه = ریش
العنق = کردن
المنکب = دوش
الظهر = پشت

الشعر = موی
الجبهه = پیشانی
الحدقه = دیده
الصدغ = زلف
الجفن = پلك
الوجه = روی
الفم = دهان
السن = دندان
الضرس = دندان بزرك
الذقن = زنخ
السبال = سبلت [بروت]
الاذن = کوش
الکتف = شانه
الصدر = سینه

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الهدى = پستان
السرّه = ناف
الذكر = كير
الكبد = جكر
الكليه = كرده
المراره = زهره
الخصيه = خايه
المعاء = رود
الابط = بغل
الذراع = رش
الجنب = پهلو
الكف = پنجه
الابهام = انكشت بزرك
الوسطى = انكشت ميان
الخنصر = انكشت كالوخ [كالوج]
الفخذ = ران
الساق = مثله
الكعب = پزرك [پژول]

البطن = شكم
العانه = زهار
الدبر = كون
الرئه = تنيش [شش]
الطحال = سپرز
القلب = دل
الكرش = شكنبه
الحر (؟) [الحويّه] = مثله
العضد = بازو
المرفق = وارن
اليد = دست
الاصبع = انكشت
السبابه = انكشت ديكر
البنصر = انكشت چهارم
الظفر = ناخن
الركبه = زانو
الرجل = پاى
العقب = پاشنه

فصل فى لوازم البدن

البدن = تن
الجلد = پوست
العظم = استخوان
العَرَق = خوى
الجشاء = زدوغ [آروغ]
القيح = ريم
الرمص = رفك [ژفك]
المخاط = خِل
الفسو = پس [تس]
البول = كميز

الروح = جان
النفس = دم
العِرق = رك
القيء = منس كرده [منش كرده]
الفواق = زغنك
العصب = پى
الريق = ناشتا
الريح الخارج = تيز
النجو = كو [كوه]
الوسخ = چركين [چرك]

الباب السادس فى القرابات

القرابه = خويشاند
الأمّ = مادر
الأخت = خواهر
البنت = دختر
الجدّه = مادر مهين
العمّه = خواهر پدر

الاب = پدر
الأخ = برادر
الولد = پسر
الجدّ = پدر مهين
العمّ = برادر پدر
الخال = خواهر [برادر] مادر

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الزوج = شوهر	الزوجه = زن
الصديق = دوست	الرفيق = يار
الشريك = هنباز	

الباب السابع فى الاوقات

الوقت = هنكام	الآن = اكنون
الساعه = اين ساعت	اليوم = امروز
السبت = روز شنبه	الاحد = يك شنبه
الاثنين = دوشنبه	الثلثاء = سه‌شنبه
الاربعاء = چهارشنبه	الخميس = پنج شنبه
الجمعه = آدينه	الاسبوع = هفته
الشهر = ماه	امس = دى
غد = فردا	اول من امس = پريرو
بعد غد = پس فردا	الليل = شب
البارحه = دوش	الليله = امشب
باوحة امس = دوش‌دى [١]	ليلة غد = فرداشب
نصف الليل = نيم شب	الصبح = بامداد [٢]
الضحى = چاشتكاه	الظهر = نماز پيش

[١] دوشينه

[٢] سپيده‌دم

الهاجره = كرمكاه	العصر = نماز ديكر
العشاء = نماز شام	عشاء الاخيره = نماز خفتن
المساء = شبانكاه	الليل = شب
النهار = روز	ليلة قمراء = شب ماه تاب
ليلة مظلمه = شب تاريك	السنه = سال
العيد [العام] = مثله	عام اول = پارسال
عام قابل = سال آينده	

الباب الثامن فى العلويّات

الفلك = چرخ	السماء = آسمان
الشمس = آفتاب	الهلال = ماه نو
القمر = ماه	النجم = ستاره
زحل = كيوان	المشترى = برجيس
المرّيخ = بهرام	الزُهَره = ناهيد
عطارد = تير	الثريّا = پروين
بنات نعش = هفتو رنك	طلوع النجم = ستاره برآمدن
غروب النجم = فرو رفتن ستاره	خسوف القمر = ماه كرفتن
الهواء = باد	السموم = بها (؟)
الجليد = يخ	الثلج = برف

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

المطر = باران	الندى = نم
السيل = سيلاب	الرعد = تندر
الغيم = ابر	البرق = آتش آسمان
قوس قزح = سرير [تيراژه]	الضباب = نزم [١]
الدخان = دود	الزلزله = لرزيدن
المشرق = خاور	المغرب = باختر

الباب التاسع فى فصول السنة

الربيع = بهار	الصيف = تابستان
الخريف = خزان [٢]	الشتاء = زمستان
المربع = جايكاه بهارى	المصيف = جاى تابستان
المشتا = جاى زمستان	المرعى = چراكاه
الروضه = مرغزار	

الباب العاشر فى الارضين والمياه والبقاع

الارض = زمين	التراب = خاك
الطين = كل	الغبار = كرد
المدر = كلوخ	الرمل = ريك
الطريق = راه	الدرب = دروازه

(١) ميغ

(٢) بابر [بابيز]

الحجر = سنك	التل = پشته
العقبه = كريوه	الجبل = كوه
الوادى = رود	الفئ = سايه
البحر = دريا	الموج = آشوب دريا
النهر = جوى	الساقيه = جوى خرد
الغدير = كواب [كولاب]	البقعه = كرداب [آبكند]
الماء الجارى = آب روان	الماء الصافى = آب روشن
الماء الكدر = آب تيره	الماء العميق = آب دور
رحى الماء = آب آسيا [آسياب]	الحسيف = مغاك

الباب الحادى عشر فى النواحى والابنية و المساكن

الاقليم = كشور	البلد = شهر
السور = باره	القلعه = دز
الخندق = كنده	القريه = ده
الموضع = جاى	البيت = خانه
الدكان = كلبه	الدار = سراى
القصر = كوشك	الحائط = ديوار
اللبن = خشت	الآجر = خشت پخته

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

السقف = آسمان خانه [آسمانه]
الباب = در
القرنه = كوشه
الخزانه = كنجينه
السلّم = نردبان
القبّه = خركاه
القناة = كاريز
البستان = باغ
الدخله = بيشه‌ستان
الطاحونه = آسيا
الاصطبل = پايكاه
المقبره = كورستان
الغلق = كليدان

السطح = بام
العتبه = آستانه
السرداب = زير زمين
الدرجه = پايه
المصراعان = دودر
البئر = چاه
بيت الماء = آب خانه
المرز [المرج] = چمن
الحمّام = كرمابه
الخان = كاروان سراى
القبر = كور
السجن = زندان
المفتاح = كليد

الباب الثانى عشر فى المأكل والمشرب

الادم [الادام] = نان خورش
الطعام = خوردنى
اللحم = كوشت
السمن = روغن

الخبز = نان
الزاد = توشه
العسل = انكبين
اللحم المطبوخ = كوشت پخته

اللحم النيئ = كوشت خام
الاليه = دنبه
الشواء = بريان
المدقّق = كوشت كوفته
المرقه = شوربا
السّماقيّه = سمّاق‌با
الدقيق = آرد
الرغيف = تاى [نان]
العجين = خمير
الاشربه = آشاميدنيها
الرائب = ماست
اللبأ = هُرثد [هَرَشْ] . فُله
الجبن = پنير

الشحم = پِه [پيه]
القديد = كوشت خشك
المسفّد = كباب
الطبيخ = خوردنى . آش
السكباج = سيكبا [سِكبا]
الحصرميّه = غوره‌با
السويق = پِست
القرصه = كُليچه
النخالة والحزازة = سُبوس
اللبن الحليب = شير
الزبد = مَسْكه . كَره
المخيض = دوغ
السمك = ماهى

السحناه [الصحناة] = ماهياوه [ماهيابه]

الملح = نمك
المصل = تَرْف
الحلوا = شيرينى
التمر = خرما

البيض = خايه . تخم مرغ
الكشك = مثله
الفالوذج = پالوده
الرطب = خرماء تر

This file was downloaded from QuranicThought.com

القسب = خرماء خشك
المعجون الجوارش = كوارش
الحل = سركه
الرب = مى پخته
الدبس = دوشاب

الباب الثالث عشر فى الشجر والنبات والفواكه

الشجر = درخت
الغرس = نشاندن
التفّاح = سيو . سيب
لسفرجل = بهى
الاجّاص = آلو
العنب = انكور
الحصرم = غوره
حبّ الرمّان = دانهٔ انار
اللوز = بادام
الفستق = پسته
التوث = تود [توت]
السرو = كاج
القصب = نى
الخلاف = بيد
الزرع = كشت
الفاكهه = ميوه
الكمّثرى = امرود
المشمش = زردالو
الخوخ = شفتالو
الزبيب = مويز
الرمّان = نار
التين = انجير
الجوز = كوز. كردوكان
الغبيراء = سنجد
النبق = كُنار
الدلب = چنار
الدخله = بيشه
الطرفاء = كز

الاصل والعرق معاً = بن . بيخ .
الغصن = شاخ
الخشب = چوب
الورق = برك
الشوك = خار
الخرنوب = خنور (؟)
البطيخ = خربزه
الحشيش الرطب = كياه تر
الرطبه = سَبِسْت
التبن = كاه
البقل = تره
الفجل = تُرب
الكرّاث = كندنا
الحَسّ = كاهو
الجزر = كَزَر
الفوّه = دونياس [دوناس]
العصفر = كل كاذيره
اليقطين = كدو
الثمر والحمل = بار
الحطب = هيزم
الورد = كل
السنبله = خوشه
الحسك = خارسر [سه] كوشه
القثّاء = خيار
الحشيش اليابس = كياه خشك
العكرش = كيدم (؟)
الهندباء = كسنى [كاسنى]
الرشاد [حب الرشاد] = سندان [سپندان]
السلق = چُغُنْدُر
البصل = پياز
الثوم = سير
العفص = مازو
الصبر = آلوا
الحطمى = خبّازو

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الصعتر = اویش [اوشه]
الکماه (؟) = کمشك (؟)

القطن = پنبه
القطر = ساروع (؟)

الباب الرابع عشر فی الحبوب

الحنطه = کندم
الحبه = دانه
الدخن = ارزن
العدس = میجو [منجو]
السمسم = کنجد
الکمّون = زیره
الحمّص = نخود
حبّ الرمّان = دانهٔ انار .
الشونیز = بوغنج . سیاه دانه

الشعیر = جو
البذر = تخم
الدخن الاحمر = جاورس
الارز = برنج
الذره = کاورس
الخردل = سَپنداذ
الکسفره [الکزبره] = کسنیزه [کشنیز]
الرازیانج = بادیان

الباب الخامس عشر فی الفرش و الاثاث

الزلّی = زیلو
اللحاف = لهاف
الملحفه = چادرشب
الدواج = فرجی
النقاب = روی بند
المال = خواسته

المطرح = جامه خواب
المخدّه = بالش
الفراش = پستر
الستر = پرده
الرحل والقماش = کالا
الخوان = خوانچه .

الحطب = هیزم
المناوه = چراغ پا
المقدحه = آتش زنه
النار = آتش
الرماد = خاکستر
الکانون = آتش دان
الطنجیر = پاتیله
القدر = دیك
المنجل = داس
القدّوم = تبر
السلسله = زکیر [زنجیر]
الشصّ = تهه (؟) [شست]
المحجمه = شیشه
المیزان = ترازو
الدواة = دواة سیاهی
المنشار = دستره
المبرد = سوهان

الفحم = انکشت
السراج = چراغ
الحرّاق = سخته [سوخته]
الجمر = اخکر
حجر النار = سنك آتش
السفوط [السفّود] = سیخ
المقلی = تاوه
الحبلْ = ریسمان
الفأس = تیشه
المعول = کلنك
الشبکه = دام
المبضع = بیش [نیش]
المکحله = سرمدان
المصنجه = سنك
الموسی = استره
المثقب = ماهه
المطرقه = خاپسنك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الباب السادس عشر فى الملابس والجواهر والمعادن

الثوب = جامه	القميص = پيراهن
العمامه = دستار	القبا = يلماه [يلمه]
القلنسوه = كلاه	الممطر = قبا بارانى
المنطقه = كمر	السراويل = شلوار
التكّه = شلواربند	الجيب = كريبان
الكمّ = آستين	الدخريص = تيريز
السدا = تار	اللحمه = پود
الابريسم = ابريشم	القزّ = پيده [پيله]
البطانه = آستر	القطن = پنبه
الصوف = پشم	الشمله والكساء = كليم
الشقّه = چادر	الجلد = پوست
الفروه = پوستين	السموّر = مثله
الفنك = موى فنك	الثعلب = روباه
الارنب = خركوش	بنات آوى = شغال
القِرمِل = كيسو بند	الحلىّ = زرّينه . پيرايه
اللؤلؤ = مرواريد	القلاده = كردن بند
الخاتم = انكشتر	الخلخال = بايربرنجين [پابرنجن]

السوار = دست برنجين [دست برنجن]	الذهب = زر
الفضّه = سيم	المرجان = بسّا
الفيروزج = پيروزه	البلخش = لعل
العقد = كلوبند	الرصاص = ارزيز
الحديد = آهن	الصفر = روى
الشبه = برنج	الزيبق = سيماب
الكبريت = كوكرد	الزرنيخ = زرنى
النوره = آهك	الزجاج = آبكينه
المسنّ = سنك كارد	

الباب السابع عشر فى الالوان

الابيض = سپيد	الاحمر = سرخ
الاخضر = سبز	الاصفر = زرد
الاسود = سياه	الازرق = كبود

الباب الثامن عشر فى الدواب و[الحشرات] والوحوش

الفرس = اسب	ذوات الاربع = چهارپا
البغل = استر	الحمار = خر
الجمل = اشتر	البقر = كاو
الجاموس = كاوميش	الغنم = كوسپند

وقفية الأمير غازي الفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

العنز = بز
الحصان = کشن
الجحش = خرکره
الفصیل = بچهٔشتر
الناقه = شترماده
البقره = ماده‌کاو
الحمل = بره
النعجه = میش
التیس = کشن بز
الفیل = پیل
اللبوه = شیرماده
کبش الجبل = میش کوهی
الغزال = آهو
الکبش = قوج اصله (خوج)
الذئب = کرك
الکلبه = ماده‌سك
الواوی [الوأواء] = شغال
القرد = بوزنه

المهر = کره
الحجر = مادیان
الحماره = خرماده
الفحل = شترنر
الثور = کاونر
العجل = کوساله
الجدی = بزغاله
الکبش = قوج
حمار الوحش = کورخر
الاسد = شیر
النمر = پلنك
الیحمور = کاو کوهی
الخشف = آهو بره
الجدی = بزغاله
الکلب = سك
الخنزیر = خوك
الضبع = کفتار
الدبّ = خرس

الحافر = سنب
القرن = سُرُو . شاخ
الیربوع = موش دشتی
الثعلب = روباه
الحیّه = مار
الزنبور = منج
البرغوث = کیك
الخنفساء = کوزد [کُشْتَك]
الذباب = مکس
دودالقزّ = کرم پیله

الذئب = دنبال
الفاره = موش
السنّور = کربه
الارنب = خرکوش
العقرب = کژدم
القمل = سپس
النمل = مور
البقّ = پشّه
الدود = کرم

الباب التاسع عشر فی الوان الخیل وشیاتها

الاشقر = قود [بور]
الاشهب = خنك
الادبس = خرماکون

الادهم = سیاه
الاصهری (؟) = یزدی (؟)
المحجّل = سولك [شولك]

الباب العشرون فی السلاح وآلاته [والآلات]

السیف = شمشیر
السکّین = کارد
النشّاب = تیر

القمد = نیام
القوس = کمان
الوتر = زه کمان

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

النصل = پیکان	الهدف = شانه
المقبض والنصاب = دسته	ریش النشّاب = پرتیر
الرمح = نیزه	السنان = سرنیزه
الترس = سپر	الدرع والزرد = زره
الخوده = ترك	المقرعه = تازیانه
شیبها (؟) = دوال تازیانه	السرج = زین
البداد = نمد زین	اللبب = باربند [بربند]
اللجام = لگام	الثفر = پاردم
السموط [السمط] = فتراك	الوهق = کمند
العنان = افسار	العقال = شکال
المذبّ = مکس ران	المخلاة = توبره
المحسّه = شانهٔ استور	البرذعه = پشما کند
الوتد والمسمار = میخ	الحبل والمقود = رسن

الباب الحادی والعشرون فی الامراض والعیوب و نحوذلك

المرض = بیماری	الوجع = درد
الحمی = تب	الحمی الحارّه = تب کرم

البارده = تب سرد . لرزه	وجع العین = درد چشم
الاسهال = شکم رفتن	الاعتقال = سخت شدن شکم
الذوبان = کذارش [کدازش]	الدمامل [الدماميل] = بناور
الجرح = زخم	العقر = ویش
الزمانه = انکار [افکار]	الجرب = گر
الجنون = دیوانکی	الاعمی = کور
الأصم = کر	الابکم = لال
الاعسر = چپ	الاعرج = لنك
الابرص = بیس [پیسه]	الاحول = لوچ
اللدیغ = مار گزیده	المقطوع = بریده
الاقرع = کل	الاحدب = کوژ پشت
الفصاد [الفصد] = خون کشادز [رك زدن]	الحجامه = حجامه کردن
الدواء = دارو	

الباب الثانی و العشرون فی اسماء الجوارح و بغاث الطیور

الطیر = مرغ	الطائر = پرنده
البازی = باز	الصقر = چرخ
الباشق = باشه	النسر = کرکن [کرکس]

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

القبج = كبك
الاوزّ = بط
الخطّاف = بلوايه . فراشتوك
الخفّاش = شب پرك
الحمام = كبوتر
الدجاج = ماكيان
الريش = پر
المخلب = چنكال
القانصه = سنك دان

الحدأه = زغن
الغراب = كلاغ
الهدهد = بوبو
العصفور = كنجشك
الفرخ مطلقا = بچه
الديك = خروس
الجناح = بال
الحوصله = علف دان

الباب الثالث والعشرون فى اختلاف الاصوات

الصوت = آواز
الصياح = بانك
صرير الباب = بانك در
ثغاء الغنم = بانك كوسفند

صهيل الفرس = آواز اسب
نهيق الحمار = بانك خر
عجيج الجمل = بانك اشتر

الباب الرابع و العشرون فى العدد والحساب

احد = يكى [يك]
ثلثه = سه

اثنان = دو
اربعه = چهار

خمسه = پنج
سبعه = هفت
تسعه = نه
احد عشر = يازده
ثلثة عشر = سيزده
خمسة عشر = پانزده
سبعة عشر = هفده
تسعة عشر = نوزده
ثلثون = سى
خمسون = پنجاه
سبعون = هفتاد
تسعون = نود
مائتان = دويست
اربع مائه = چهارسد
ستّمائه = شش سد
ثمان مائه = هشت سد
الف = هزار

ستّه = شش
ثمانيه = هشت
عشره = ده
اثناعشر = دوازده
اربعة عشر = چهارده
ستة عشر = شانزده
ثمانية عشر = هشتده
عشرون = بيست
اربعون = چهل
ستّون = شصت
ثمانون = هشتاد
مائه = سد
ثلثمائه = سيسد
خمس مائه = پانسد
سبع مائه = هفت سد
تسع مائه = نه سد
الف الف = هزار هزار

وعلى هذا القياس مايعرّبك من العدد .

واما الكسور

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

النصف = نيمه
الربع = چهار يك
وكذا الى العشر (دهيك)

الثلث = سه يك
الخمس = پنج يك

وتقول دينار ، دينار دودانك ، دينار خاط (؟) ، دينار دانك نيم .

الباب الخامس و العشرون فى اسماء الصنّاع

الصنعه = پيشه . الشوّا = بريان كر . البنّاء = بنا كر

الحوّاء = ماردار . مارافسای
الفرّاء = پوستين دوز
الطبيب = پزشك
المشبّب = پيشه زن ، نای زن
النشّابى = تيركر
الحطّاب = هيزم فروش
المحدّث = افسانه كوى
الحلّاج والندّاف = پنبه زن
المعالج = زور . آزمای
الفلّاح = بزركر
الزرّاد = زره كر

الرفّاء = رفوكر
البوّاب = دربان
الكاتب = نويسنده
القصّاب = كوشت فروش
الشمّاب = كاسه بند
المخنّث = حيز
النسّاج = جولاهه ، بافنده
الزجّاج = آبكينه كر
الملّاح = كشتى بان
الطبّاخ = خوردنى پز ، آش پز
الفصّاد = دك زن

الجهبذ = كهود
الجرار = سبوكر
الزامر = نای زن
الحمار = خروان
الخباز = نان با
الرآس = سرفروش
الحارس = پاسوان
الصانع = پيشه كر
البيع = فروشنده
الصائغ = زركر
الخفاف = موزه دوز
الخزاف = تفوركر
الحائك = كرباس كر
المغسل = مرده شوى
المنجم = ستاره شناس
المؤذن = بانك نماز كننده
السجان = زندان بان
القلانسى = كلاه دوز

العطار = بوى فروش
النجار = دروكر
الصفار = رويكر
الناطور = دشتوان
البزاز = جامه فروش
السائس = اشتروان
الخياط = درزى
المصارع = كشتى كير
الدباغ = بزنكر (چرم كر)
الصواف = پشم فروش
النداف = پنبه زن
الاسكاف = كوشكر
الغسال = جامه شوى
الطبال = دهل زن
المعلم = آموزنده
الدهان = روغن كر
المزين = موى تراش
الفاكهانى = ميوه فروش

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الكلابزى = سك بان
البستانى = باغ بان
المكارى = خربنده
الحمامى = كرماوكان
المغنى = سرود كوى
المغازلى = دوك فروش
الفضائرى = كاسه كر
السكاكينى = كاردكر
الجندى = اسپاهى
الراعى = چوبان
البقلى = تره‌فروش
البوقى = بوق زن

الباب السادس والعشرون فى شواذ الالفاظ

الاسم = نام
البهرج = نبهره
المجمع والمحفل = انجمن
الجنس = كونه
الجانب = سو
الحبلى = آبستن
الحيوان = جانور
الخراج = ساو
الخاتمه = سرانجام
الرزق = روزى
الاداه = ابزار [افزار]
الجميل = خوب
البخار = تبش
الحبه = دانه
الحافة والطرف = كنار
الحكم = داور
الحلف = سوكند
الخلق = خو
الراجح = افزون
الرهن = كرو

الزاد = توشه
السرور = شادى
الصورة = پيكر
الغلام = شاكرد
الفارغ = تهى
القدر = اندازه
الكنز = كنج
المستعمل = داشته
النصيب والجده = بهره
وحده = تنها
السم = زهر
الشبابة = بيشه‌نای
الفوز والشفاعه = خواهش
الفرح = خرمى
القطعه = پاره
القديم = ديرينه
المفرد = جدا
المبارك = همايون
المنتخب والمنتقى = بهين

الباب السابع والعشرون فى تعريف وضع كلامهم مقاساً [مقتبسا]

من كلام النبى صلى الله عليه وسلم

ملاك العمل خواتيمه = سرمايهٔ كارها خاتمت باشد
الورع سيد العمل = پرهيز كارى بهتر همه عملهاست
التحدث بالنعم شكر = ياد كردن وباز كفتن نعمت شكر باشد
خشية الله رأس كل حكمة = ترس كارى ازخالق سرهمه حكمتهاست
مطل الغنى ظلم = روز بروزافكندن توانكر ازستم باشد

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

انتظار الفرج بالصبر عبادة = چشم داشتن بفرج چون باصبر باشد عبادتست

السعيد من وعظ بغيره = نيك بخت آنست كه بديكران ـ پند ـ گيرد

آفة العلم النسيان = آفت علم فراموشى است

آفة الحلم السفه = آفت بردبارى بدبختى است (١)

من صمت نجا = هر كه خاموش شد برست

من تواضع لله رفعه الله = هر كه فروتنى كند از بهر خداى خداى اورا بلند گرداند

من تكبّر وضعه الله = هر كه بزرگوارى كند خداى ذليل گرداند اورا

من تصبّر على الرزية يعوّضه الله = هر كه در مصيبت صبر كند خداى تعالى ويرا بار دهد

من يكظم غيظه يوجره الله = هر كه خشم فرو برد خداى تعالى اورا مزد دهد

من قتل دون ماله فهو شهيد = هر كه از بهر مال خشتن [خويشتن] كشته شود شهيد باشد

الباب الثامن والعشرون فى الامثال

من لسعته الحيّة خاف من جرّ الرسن = هر كه مار گزيده ـ باشد ـ از ـ كشيدن ـ رسن ترسد

السكّين وان كانت حادّة لا تقطع نصابها = هر چند كه كارد تيز بود دستهٔ خويشتن نبرد

(١) بى خردى است

اصدق القول واعبر النهر = راست سخن گوى واز پول بگذر

افعل الجميل وارمه ـ فى ـ الماء = نيكوئى كن ودر آب انداز

المرعى بلا ذئب لا يكون = چراگاه بى گرگ نباشد

ابن آدم بلا ذنب لا يكون = فرزند آدم بى گناه نباشد

الجبل بالجبل لا يصل = كوه بكوه نرسد

الانسان بالانسان يصل = مردم بمردم برسد

من سراج واحد الف سراج تزهر = از يك چراغ هزار چراغ افروزد

فعل الجميل اجود = نيكوئى كردن بهتر است

نجزت المقدّمة الفارسيّة

والحمد لله رب العالمين وصلّى الله على سيّدنا محمد النبىّ

وآله الطيّبين الطاهرين

وسلّم

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

بسم الله الرحمن الرحيم رب يسّر

القسم الثانى من الكتاب فى اللغة التركية. والمسطور هاهنا منها متوخّى [١] به فصيح النطق المستعمل وطرح وحشىّ الكلام المهمل جارياً على التواضع [الوضع] المألوف والاستعمال المعروف مقفّى المطالب مسهّل للراغب منطوعلى تماهيد واصول وابواب وفصول .

وهو نوعان النوع الاول فى التمهيد والتنبيه وتصريف الاسماء و تصاريف الافعال و كيفية وضع الحروف والادوات . باب وسبعة فصول .

فالباب الاول فى الفعل الماضى .

والفصل الاوّل منه الفعل المستقبل . الثانى المصدر . الثالث فعل الامر . الرابع فيما لم يسمّ فاعله . الخامس افعل و تفاعل و استفعل . السادس فى النفى والجحد .

النوع الثانى فى المسمّيات الساذجة . وفيه اربعة وعشرون باباً . يتعقبها فصول متقاربة .

---

[١] (توخى) تحرى معناسنه در .

This file was downloaded from QuranicThought.com

ا	اسماء الله تعالى		ب	اعضاء الانسان
ج	القرابات		د	طبقات الناس
ه	الاسماء المتضاده		و	اسماء الصنّاع
ز	الادواء والامراض		ح	المأكل والمشارب
ط	الملابس والفرش والالوان		ى	الاثاث والامتعه
يا	الدوابّ		يب	السلاح والآلات
يج	الوحوش والسباع		يد	الطيور
يه	اختلاف الاصوات		يو	الحشار والهوام
يط	المياه		ك	النبات والشجر
كا	العلويات		كب	الازمنه
كج	الحساب والعدد		كد	اسماء شذّت عن الابواب

تمهيد — فى هجاء التركية وانضمام حروفها المستعملة وهى ثلثة وعشرون حرفاً.

نظمها المتداول عندهم كذى : افغ وزق يكد منس بجر شطل صده خت .

فان هجاءها على ترتيب وضع حروف العربية عدا نواقصها الغير المستعملة عندهم

ا ، ب ، ت ، ج ، خ ، د ، ـ ذ ـ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص ، غ ، ف ، ـ ق ـ ، ك ، ل ، م ، ن ، و ، ه ، ى .

فالنواقص منها عن حروف هجاء العربية خمسة حروف : الثاء والحاء والصاد والضاد والظاء والعين . يجمعها حث عضظ .

ويزاد عوضها خمسة حروف لاتوجد فى العربية وهى پ ، چ ، ژ ، ڤ ، ڭ .

و علامة هذه الحروف فرقاً بينها و بين صريح الحرف العربى فى الخط انّ تحت الحرف الذى هذا شانه ثلاث نقط مثفاة كشكل نقط الثاء تدلّ على تفخيمه

فالنطق بالباء المفخّمة كأنّك تنفخ بها من خارج الشفتين وبالجيم مشمّة الى الشين و بالژاء مابين منخرج [مخرج] الجيم والشين و بالڤاء مشمّة الى الواو و بالكاف كماينطق البدوىّ بعقد القاف .

و اعلم انّ للغة الترك زوائد تلحق بأواخر الاسماء دالّة على التصغير والجمع و النسبة و غير ذلك وبأواخر الافعال دالّة على الماضى و المستقبل و المصدر واسم الفاعل والمفعول والامر والنهى والمخاطبات وغير ذلك ممايمرّ بك .

وتلك الزوائد والعلامات خالية عن ثاء وخاء وطاء وفاء وهاء يجمعها ثخطفه.

ومذكر التركية ومؤنثها ومعرفتها ومنكّرها سواء فى اللفظ .

تمهيد — اعلم ان اللغة التركية منشأها بالاصالة عن اهل تركستان كما العربية عن الحجاز .

وشاع الناطق بها سرعة التكلم وانطلاق النطق و اختلاس الحروف وقلّة المدّ وكثرة الهمز .

وقد تجد فى اللغة التركستانية لفظا استعمله اهل بلادنا بلفظ آخر . جرينا فى هذا المختصر على اشهرها استعمالاً فان تساويا فالأفصح.

واعلم انّك لاتجد فى اللغات لغةً اكثر ابدالاً للحروف المتقاربة المخارج بعضاً من بعض من لغة الترك ولا اكثر امالةً واشماماً للحركات .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وها انا اشرع فی ذکر شیٔ من ذلك منبهاً للمتعلّم علی طلبه مفصّلا من ذلك متداخل شعبه مُعلماً علی رؤس الحروف بالحمرة .

فما كان منها ممالاً من الفتحة الی الكسرة [من الكسرة الی الفتحة] فعلامته بالحمرة علی رأس الحرف « مله » . و ما كان ممالاً من الضمّة الی الكسرة [من الفتحة الی الكسرة] بلفظة الشفة فعلامته « مك » ای مِل الی الكسر .

و ما كان من الحروف يظهر فی الخطّ ويوصل مختلفا ([مختلسا]) فی اللفظ اعلمت عليه بما صورته « ـ » .

و ما كان من الحروف مفخّما كاللامات المشابهة لنطق العرب بلفظة الله تعالی فعلامته « ف » .

واعلم ان الكاف الغير الاصلی فی لغتهم و النين قديقعان فی مواضع فيسمّی كلّ واحد منهما ميتاً ومذاباً لانه يدغم فی اللفظ ويسترق كأن لم ينطق به وعلامة ماهذا سبيله « م » .

واعلم انّ من الحروف مايدغم تارة ويفخّم تارة ويُهمل اخری مثل الكاف و النون و اللام . فان الكاف و النون يدغمان فی مواضع من اللفظ و يثبتان فی الخطّ . واماّ اللام فانّه يفخّم لفظاً ويدمج كناية . ([كتابة]) .

فمثال الكاف انّ اسم البحر (تنكز) ، و اسم الشمس (كن) فالكاف فی كلا الرسمين مثقّلة و صورتها فی الخطّ واحدة لكن فی اللفظ يدغم كاف (تنكز) .

ومثال النون ان اسم العصب (سِنكر) ، والجناح (قاندِ) مبينّة .

ومثال اللام انّ اسم النهر (اُلوّسُو) ، واسم الغائب (الكن) .

بسط ــ اعلم انّ حروف المد واللين وهی الالف و الواو والياء المسمّيات حروف العلّة تأتی فی لغة الترك علی انواع :

فالالف علی ثلثة اضرب . منه اصلی . مثل ان اسم العرّاف و الكاهن (قام) ، الوفر (قار) .

والف تكتب بعد واوات ــ كما ــ تكون بأواخر الكلمات المخبرة عن الجمع ([كما]) فی العربية ــ مثل ــ قاموا ــ و ــ قالوا .

مثاله بالتركية هذا (بُوّا) ، ای (قايو) [قايوا] ، ماتعنی ــ من ــ اخذ كالمأخوذ (آلْغو) [آلْغُوّا] .

والف تنشأ عن اشباع فتحة . مثل يصلح (يَرار) ، يبصر (كُورار) ، الامراء (بك لار) ، مايجيؤن (كلماس لر) .

وكذی هاء السكت والاستراحة . مثل قولك بالعربية فرسيه و عبديه . فانّهم يجعلون عوضها بالتركية الفاً . مثل هاهنا (مُوْندا) ، ثَمَّ (آندا) ، التفّاح (آلْما) ، ايش (نا) ، القوس (يا) .

وبالجملة فاقتضاء فصاحة التركية اختلاس حركات الاعراب واطّراح اشباعها.

والواو علی ثلثة اقسام . واو اصليّة ينطق بها مشبعة بحالها كقولك الصانع والاستاذ (اُوز) ، اضرب (اُور) ، الثلج (بوز) .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

و واو ينطق بها خفيفة لامشبعة كقولك الغَرب (اورغو) ، البوق (بُرغُو) ، احدب (؟) [ما اخذ] (الغو) .

وواو تدخل لتدل على ضمّة ماقبلها مثاله الغرب (أُورغو) ، البوق (بُورغو) الدى [الذى] (اوُش) ، النشّاب (اوُق) .

وقد تجئ دالّةً على تفخيم الحروف مثاله فرس بين الكمتة والشقرة (أُوى) ، الحلبة (بُوى) ، الجماعة الكثيرة (نُوى) ([توى]) .

والياء على ثلثة اضرب ايضاً احدها ينطق بها بيّنة ظاهرة مثل الشغل (ايش) . السمّور (كيش) ، الاشفى (بيز) ، الواحد من العدد (بير) .

وثانيها ماينطق بها مشمة الى الكسر مثل الرفيق (ايِش) ، الجعبة (كيِش) ، الغدة (بيِز) ، اعط (بيِر) .

وتشابه هذه الياء المشبعة من اللغة الاعجمية قولك (شير) باشباع الكسر اسم اللبن وكذى (تير) للنشّاب .

وتشابه الياء الاخرى الخفيفة من الاعجمية ايضاً قولك (سير) و (شير) اسم للثوم وللاسد بأمالة الكسر

وثالثها ماتجئ دالّةً على كسرة ماقبلها مثاله نحن (بيز) ، انتم (سيز) ، صاحب علم (بيليكْ ليكْ) ، النظافة (سيليكْ ليكْ) .

قياس - يستضئ [تستضئ] به فى معرفة حروف المدّ واللين مختلسة و مفخمة وممالةً معلم على جميعها بالحمرة لترد ماتقف عليه فيما بعد الى هذا التقرير مقسايساً [مقايساً] بالصورة الحمراء الدالّة على الوصل والاختلاس وهى « ـ » .

فمثال المختلس نطقاً الثابت خطاً من حروف العلّة الثلثة هذا : التفّاح (المـأ) ، اجرّة (أُولمـأ) الّذى (اوُش) ، نحن (بيِز) ، انتم (سيِز) .

و هكذى قياس الحروف المفخم [المفخمة] فرس بين الكمتة والشقرة (أوىْ) ، الحلبة (بُوىْ) ، الجماعة (تُوىْ) ، بذهب (التونلغْ) ، بفرس (اتليغْ) ، بمال (تفارلغ) فالترك تنطق بهذه اللامات المذكورة كما ينطق العربى باللام من لفظة الجلالة تعالى مسماها وجلّ .

وكذى الامالة مثاله [مثالها] الرفيق والصديق (يِيشْ) [ايْش] ، العدّة [الغدة] (بيِزْ) ، اعط (بيِرْ) .

تقرير - اعلم ان فى اللغة التركية الكاف الغير الاصل [الاصلّى] والغين قدلا يثبتان نطقاً ولايحذفان اصلاً بل ينطق بهما التركى طريقاً بين الطريقين ومن الناس من يسمّيهما الحرفين الذائبين والحرفين الميّتتين .

فمثال مايرد من الكاف الميّتة العالم (بيليكْ) ، النظيف (سيليكْ) ، الحىّ (تيريكْ) .

ومتى كان قبل ما هذا سبيله من الكافات الميتة نون نطقت بهذه الكافات مشمّة الى الغين فيكون الصوت بها اغنّ مثاله لَهُ (انِكا) ، لهذا (مُنكا) ، لك (سَنكا) ، لى (مَنكا) .

ومثال مايرد من الغين الميتة فحل الجمال (بُوغرا) ، التوقيع (توُغرا) ، الحنطة (بُوغداى) . فالنطق بهذه الغين فى السنة ترك ارضنا كانّما هو بالواو

This file was downloaded from QuranicThought.com

وذلك لانّ الغين حرف حاقّى والواو حرف شفهىّ فالمخرج بينهما مائل الى الشفة

واما اهل تركستان فيجرون هذه الغين ـ مجرى الغين ـ المشبعة بحالها .

و اعلم انّ صورة مايمال من الفتحة الى الكسرة هكذى : انا (مِن) ، انت (سِن) ، رجل (إر) ، لحم (إت) ، امير (بِك) .

تنبيه ـــ يعلم منه انّ ماوضعناه من الامثلة تمسّ الحاجة اليه وذلك انّك لو وجدت اونطقت مثلا بلفظة (أوت) فانّك ان تلفّظت بها على اطلاقها كان معناها الامر للواحد الحاضر بالغلب فى القمار كما تقول اقمره . وان لم تتلفظ بالواو تلفظا بيّنا كان معناها مفردة الحشيش اوالدواء اوالقيد . وان وصلت الهمزة مع الواو بنوع من تفخيم كان معناها ثقب الاذن اوثقب الابرة وشبهه . وان لم تلفظ بالواو و وصلت الهمزه بالتاء بمدّ خفيف كان معناها الامر للواحد الحاضر باحداق ([باحراق]) الغنم . وان املت ضمّة الهمزة الى الكسرة امالة متوسطة كان معناها المرارة .

و قد ذكر صاحب « كتاب نادر الدهر على لغة ملك العصر » شيئاً تامّاً من اختلاف المعانى واتفاق اللفظ .

و حيث قد ذكرنا من الحركات و كيفية هذا الطرف فلنذكر الان طرفاً يُوجِدُ ([يوجد]) معرفة باحوال هذه اللغه .

فمنه انّك تجد التركستانيّين ينطقون بلفظ ثم هم ايضاً يبدلون من ذلك اللفظ بعينه حرفاً بحرف آخر لتقارب مخرجه . و ربّما ابدل اهل بلادنا من حروف اولئك شيئاً بشئ . والجميع فصيح .

وعدّتها اثنا عشر بدلا :

الاوّل ابدال الدال [الذال] بالتاء وبالياء ايضاً . يقول التركستانى مثلا الصاحب (ايدى) [ايذى] ، الجيّد (آتكو) [اذكو] ، القعب والقدح (آداق) [اذاق] . وترك بلادنا يقولون الصاحب (اتى) ، الجيد (ايكُو) ، القعب والقدح (اياق) .

الثانى ـــ ابدال الزاء المفخمة فى لغة التركستانيين بالجيم تارةً وبالشين اخرى وبالسين ايضاً . مثله [مثاله] الدنيا (ازون) و (اجون) ، الضبع (ارژو) و (آرشو) ، الذؤابة (كُزاك) [كژاك] و (كُساك) .

الثالث ـــ ابدال السين بالصاد والتاء بالطاء . مثاله البقر (سِغر) و(صِغر) ، اليد اليسرى (سُول ايلك) و (صُول ايلك) ، الفصيل (تُورُم) و(طُورم) ، المُهر (تاى) و (طاى) .

الرابع ـــ ابدال الدال بالتاء مثاله اللسان (ديل ، تيل) ، السنّ (ديش ، تيش) ، الحىّ (دِريك ، تيريك) .

واجمعوا اجمعين على ابدال التاء من الدال وبالعكس ـ ([فى الافعال]) ـ مثاله فتح (آچدى ، آچتى) ، نظر (بقدى ، بقتى) ، قام (قوبدى ، قوبتى) .

الخامس ـــ ابدال اكثر هم الطاء تاءً ثم التاء دالاً وعن الفاء المفخّمة واواً فيقول التركستانيّون مثلا الصيد (آف ، آو) ، الصوت (چاف ، چاو) ؛ الفرح (سفنج) [سفنچ] ، (سونج) ، المؤانسة (آڤنج ، آونج) .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقد تبدل ترك بلادنا الميم بالباء مثاله انا (مَن ، بن) ، الف (مينك ، بينك) ، العيب (مُون ، بُون) .

وبعضهم يحذف الباء المضمومة التى يجئ بعدها واو مثاله ايش كان (نابولدى ، ناولدى) ، ايش يكون (نابولغاى ، ناولغاى) .

السادس — ابدال الغين من القاف مثاله ايش يعمل (ناغلر) ، (ناقلور) ايش عمل [ايش عملت] (ناغلدنك) . واصلها (ناقلر) ، (ناقلدنك) . وذلك من الفعل وهو (قلماق) .

السابع — ابدال القاف من الغين مثاله ناح (سقتادى ، سغتادى) ، ينوح (سقتار ، سغتار) . واصله (سغيت) وهو النياحة .

الثامن — ابدال الخاء من القاف مثاله ناح (سقتادى ، سختادى) ، على مهل (اقروٌ ، اخروٌا) ، الغنم لسنة (توقلى ، توخلى) .

التاسع — ابدال القاف من الغين فهو اشهر استعمالاً من غيره تأخذه ملافظةً .

العاشر — ابدال الزاء من السين فى مواضع مثاله مايجئ (كلماس ، كلماز) ، مايجوز (يراماز ، يراماس) ، يطلب (ايزدار ، ايستار) .

تقرير — يتضمن فصولاً تحتوى على معانٍ لاتنضبط اللغة ولايمكن التلفظ بدون معرفتها .

الفصل الاول فى الجمع

اعلم انه على ضربين جمع اسمىّ وجمع فعلىّ .

فالجمع الاسمىّ ان تزيد بآخر الاسم المجموع لاماً مفتوحةً وراءً مثاله الفرس (اط) ، الافراس (اطلر) ، السيف (قليج) ، السيوف (قليجلر) ، الانسان (كشى) ، الناس (كشىلر) ، هذا (بو) ، هولاى [هؤلاء] (بولر) .

و امّا الجمع الفعلى فما كان منه اخباراً عن جماعة فحكمه كذى ايضاً ماضياً ومستقبلاً . مثاله نزلوا (ايندىلر) ، ينزلون (اينّىلر) .

و امّا اخبار المتكلم عن نفسه وغيره مثل قمنا وضربنا فانّك تزيد بعد حروف اصل الفعل قافاً مكسوراً ماقبلها ان كان اوّل حروف الفعل قافاً او كافاً ان كان اول حروف الفعل كافاً . مثال الاول حفرنا (قازدقّ) ، نزلنا (ايندقّ) .

ومثال الثانى قطعنا (كستك) ، ضحكنا (كُلدك) . فالتاء من (كستك) من الدال الزائد علامة الماضى وانّما ابدلت الدال تاءً لتقارب مخرجهما وكسره [وكسرت] التاء عوضا عن الياء المكسورة اللاحقة بآخر الفعل الماضى .

والزائد [وتزيد] على حروف الاصل فى الاخبار عن الجماعة المخاطبين نوناً وغيناً مكسورتين [مكسورة] وزاءً وهو (نغز) . مثاله حفرتم (قازدنغز) نزلتم (ايندنغز) ، قطعتم (كستنغز) ، غضبتم (كُستنغز) . فلفظة

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

(نغز) علامة للجمع الحاضر المخاطب والتاء التى قبل حروف الزيادة عوضاً [عوض] عن العل [عن دال الفعل الماضى] كمامر .

وهذا تنبيه فى تصاريف الجموع الفعلية ماضياً ومستقبلا وامر غائب فجميعها بزيادة (لار). مثاله جاء (كلدى) ، جئتم [جاؤا] (كلدى نكز) [كلدى لار] ، يجيئون (كلرلر) ، ليجيئون] ليجيئوا] (كلكى لار) ، ينبغى ان يجيئوا (كلسون لار) ، ينبغى ان لايجيئوا (كلماسون لار) ، ماجاؤا (كلمادى لر) ، مايقدرون يجيئون [ماقدروا ان يجيئوا] (كلومادى لار) ، مايجيئون (كلمازلار) .

و فى مخاطبات الحاضر بالزاء الساكنة مثاله جئت (كلدنك) ، جئتم (كلدنكز) . و ربّما جاء اللام والراء. مثاله جئتم (كلدنكزلر) ، ما جئتم (كلمادنكزلر) . و ربّما حذفت الزاء فيقال (كلدنكلر) . و ربّما حذفت اللام والراء .

و ربّما دخلت السين والزاء وهى بمعنى اسم [انتم] فى الفعل المضارع. مثاله تجيئون (كلرسز) ، ماتجيئون (كلمازسز) .

الفصل الثانى - فى - التصغير

- وهو - ان تزيد على الاسم المصغر كافاً اوقافاً بدلا منهما [منها] ونوناً والفاً بلفظة (كِنا) او (قِنا) .

تقول دويرة (سراى قِنا) ، بييت (اَوكِنا) ، ثوير (اُكُزقِنا) ، والتركمان يزيدون فيما يصغّرونه جيماً مضمومةً وغيناً وهو (جُغ) فيقولون فى دويرة (سراى جُغ) ، ثوير (اُكُزجُغ) .

الفصل الثالث فى معنى ذو

يقع فى كلامهم عوضاً عن ذوالّتى معناها التمليك و التخصيص امّا (لغ) او (لك) .

وقد تبدل الغين و الكاف فى بعض المواضع بالواو فى حالة ضمّ اللام وبالياء فى حالة كسره . مثاله ذوثوب (تونلُغ) ، ذو مال (تفارلُغ) ، ذو ذهب (التون لغ) ، ذوعلم (بليك ليك) ، ذوشعر (ساج لُوك) .

وقديستعمل الالف والنون بمعنى ذو. مثاله الثوب (ثُونْ) ، ذوثوب (ثُونان) ، البخت (كُون) ، ذوبخت (كونان) .

وقد يستعمل الميم و القاف ايضاً لهذا المعنى . مثاله ذوفرس (آط مُق) ، ذوثوب (ثُون مُق) .

الفصل الرابع فى النفى

وهو ضدّ ماتقدم .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

اعلم انّ لفظة (سيز) بمعنى بلا التى للنفى والسلب. مثاله بلامال (تفارسيز)، بلا ذهب (التون سيز)، بلا علم (بليك سيز)، بلاشعر (صاج سيز).

الفصل الخامس - فى - النسب

- وهو - على ضروب كالنسب الى قبيلةٍ اوبلدٍ اوهيئةٍ - اواسم - اوصفةٍ [صنعةٍ].

فيزاد علامة لنسب القبيلة والبلد لام مكسورة وياء مثاله خفاجىّ (قفاجه لى)، عبادى (أباده لى)، موصلى (موصل لى)، بغدادى (بغدادلى).

و - هكذا - علامة النسبة الى الهيئة والاسم - مثال الاسم - الفارس (اط لى)، السائف (قليج لى)، الرماح (سنكولى).

و - مثال - الهيئة للاسود الشعر (قراصج لى)، للاشقر (صاروبشلى)، ازرق القميص (كون طون لى)، ابن القبا (أوقفطان لى) [قفطان لى]

وعلامة النسبة الى الصنعة زيادة جيم مكسورة وياء مثاله الحديد (دمر)، الحدّاد (دمرجى)، القوس (يا)، الاقواسى ([القوّاس]) (ياجى). وسيمرّ بك ذلك فى باب مفرد.

الفصل السادس للاضافة

اذا اضفت اسماً الى اسم فقدّم المضاف اليه على المضاف وزد عليه ياءً مثاله فرس زيد (زيداطى) [زيدنك اطى]، ثوب عمرو (عمر طونى) [عمرونك طونى].

فان كان آخر المضاف حرف علة فزد قبل [بعد] الحرف المعتلّ سيناً مكسوراً ماقبلها مثاله المقرعة (قمجى)، مقرعة زيد (زيد قمجسى)[زيدنك قمچسى]، القوس (يا)، قوس عمرو (عمر ياسى) [عمرونك ياسى]، الظئر (اوُرتا)، ظئر الصبى (اغلان اورتاسى) [اغلان نك اورتاسى]، السرية (قا)، سرية الامير (بك قاسى) [بك نيك قاسى]، بنيّة فلان (تاووك قيز قناسى) [تاووك نيك قيز قناسى].

و هذه السين والياء ايضاً دالّة على الاضافة المصغرة ([المضمرة]) مثل ابوه (اباسى)، امّه (اناسى).

والياء مفرد ([المفرد]) بغير سين علامة الاضافة مثاله غلامه (قولى)، اميره (بكى)، وجهه (يُوزى).

والنون والكاف الميتة كذلك مثاله هذا ثوب فلان (بُوتُون تاوُك نيك تُرد)، هذا فرس زيد (بُوات زيد نيك تُرد).

وقد [و] يقال للمخاطب الحاضر فا[كذى] مثاله ابوك (اتانك)، امّك (انانك).

واذا اضافه [واضافة] المتكلم الى نفسه وغيره - بلفظة ميز - مثاله آباؤنا (اتالاريميز)، امّهاتنا (انالاريميز)،

و كذى غلامنا (قولمز)، ثوبنا (تُونُ ميز) ابونا (اتاميز)، امّنا (انامیز).

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

والميم الساكنة ايضاً علامة للاضافة الى نفس المتكلم مثاله غلامى (قولُم)،
ثوبى (تُونُم)، ابى (اتام)، امّى (انام).

وهذا قياس جامع لجميع مايمرّ بك حاصر لجميع الاضافات المشتهرة من الاسماء
والافعال والحروف فهى لاتعدو ستة اقسام مثالها السكين (بجق).

سكينى سكيننا سكينكم سكينك سكينه سكينهم
بجقم بجق ميز بجق نكز بجقنك بجقى بجق انكر [انلارننك بجق]
فرسى فرسنا فرسكم فرسك فرسه فرسهم
اِتم اِتمز اِتنعكز اِتنك اِتى انلارننك اتى

وامّا الافعال فمثالها

مضى مضيت مضينا مضيتم مضيت مضوا
باردى باردم باردميز باردنكز باردنك باردىلر

وامّاالحروف فمثالها

منّى منّا منكم منك منه منهم
مندن بزدن سزدن سندن آندن آنلاردن

وامّا اسماءالضمائر فمثالها

انا نحن انتم انت هو هم
من بز سِز سَن اول آنلر

هذا ذاك هاولاى [هاؤلاء]
بو اُول بُولر

و مثال مايقدّم المضاف اليه على المضاف كذى غلام انت [غلامك]
(سـننك قـول) [قولنك]. فرس للامير [فرس الامير] (بـك نيـك
آتى)، ابى (مـنم اتام)، امّى (مـنم انام).

ويقارب هذا القول بالعربيّة قولك غلام لك وفرس للامير ولكن ههنا يقدّم
المضاف اليه على المضاف.

وقديقدّم المضاف على المضاف اليه ايضاً كما فى العربيّة سـواً [سوىً] مثاله
الغلام لك (قول سننك)، الفرس للامير (آت بك نيـك)، الفضـة لى
(كُمش منم) [١]، الثوب لكم (تون سِزنك).

الفصل السابع ـ فى الصفة ـ

ـ اعلم ان الصـفة ـ تقدم على الموصوف مثاله انسان عالم (بيلكا آر)،
زيد الغنى (باى زيد) الله قوىّ [اللهالقوىّ] (اوغان تنكرى).

وقد يقدّم الموصوف على الصفة مثل اللغة العربيّة،

الفصل الثامن فى الفاعل

هوان تزيد على آخر الفعل غيناً والفاً ونوناً اوكافاً عوض الغين مثل (غان)
او (كان). فيصير عنده [بهذه] العلامة اسم فاعل مثاله

[١] منيك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الصاعد النازل الماشى القادر الضاحك

اغنغان [اغغان] اينكان بارغان اوغان كولكان

وقد يستعمل ايضاً الغين واللام و الياء مثاله الخالق (يرا تغلى) ، الماشى (بارغلى) ، اوبالكاف عوض الغين ـ نحو ـ الجائى (كلكلى) ، الضاحك (كولكلى) .

ومتى فتحت الحروف [الحرف] الّذى قبل آخر علامة الفاعلية فتحاً مشبعاً و [و] انشأت من فتحه الفا كان ذلك مبالغةً مثاله

الآخذ. الاشدّ اخذ [الاشدّ اخذاً]. المعطى. الاعطى [الاشدّ اعطاء]

الغان آلاغان بيركان بيراكان

الضاحك الاضحك

كولكان كولاكان

الفصل التاسع ـ فى ـ المفعول ـ به

تزيد على حروفه الاصليّة نوناً مكسورة وياءً مثاله ضربت زيداً بالسيف (زيدنى قيليج بيلا أوردُم) ، هوذا أحضر مرادك (اوش تيلا كنى [٢] كلثركى من) فالنون الاوّل [الاولى] بمنزلة تاء المخاطب و النون الاخيرة والياء علامة المفعول به ، خذ هذا (بُونى [٣] الغل) .

[٢] تيلا كينكى [تيلا كينكنى] . [٣] مونى

الفصل العاشر ـ فى ـ المصدر

ـ وهو ـ ان تزيد على اصل الفعل ميماً والفاً ـ وقافاً ـ قياساً مطرداً فان كان اوّل الفعل كافاً كان آخر حروفه كافاً عوضاً عن القاف .

فالاوّل مثاله الفعل (قلماق) ، المزج (قطماق) ، المشى (بارماق) ، الخوف (قرق ماق) .

و مثال ماأوّله كاف الاحتمال (كُرماك) ، العبور (كچماك) ، الضحك (كلماك) ، النظر (كرماك) . المجئى (كلماك) .

واعلم انّه قد يجئ بعد اصل الفعل لام مكسورة وكاف وهما علامتان للمصدر لكن اذا كان المصدر مشتقاً من اسم. مثل الشجاعة والملاحة واليمن والشؤم و نحوه. مثاله الشجاع (اَلبٌ) . ، الشجاعة (البلك). فاللام والكاف زائدتان كما ترى . و تقول الذى يكون شجاعا شجاعته تقتله (الب بلغان كشى البلكى [١] انى اُلدُرُز) . وتعريبه على ترتيبه كذى الشجاع الكائن للانسان شجاعته تقتله.

الفصل الحادى عشر ـ فى ـ الحال

الزائد فيه علامةً للحالية بعد حروف اصل الكلمة غين والف وجيم وهى (غاج) ، وان شئت ابدلت عوض الغين كافاً اوجعلت باءً عوضاً عن الجميع

[١] اجلندغى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

مثال الاول جاء زيد راكباً فرس عمرو (زيد عمرو اطنى بنفاج كالدى) . [كالدى] ، جاء فلان هارباً (تاووك تجكاج كالدى) . [كالدى] . وحروف الاصل من راكب الباء والنون ومن هاوب القاف والجيم .

الفصل الثانى عشر ـ فى ـ ظروف الزمان

الاوّل = اشنوقى [٣]	.	الاوائل = اشنوقى لار	
قبل = اَشنو	.	قبلى = من دن اشنو	
قبلك = سن دن اشنو	.	بعد = سُونك	
بعدى = من دَن سنكرا	.	بعدك = سن دن سنكرا	
الآخر = سنكنى	.	الاواخر = سنكتى لار	

الفصل الثالث عشر ـ فى ـ ظروف المكان

اعلى = أستُن	.	الاسفل = التن	
فوق = يوجه ويكسه	.	تحت = اَصَغا ([اَشَغا])	
الوسط = اورتا	.	يمين = ساغ ال	
يسار = سُول ال	.	قبل = ايكرو [ايلرُو]	
خلف = كيرتر [كيرُو]	.	بعد = سنغرا	

[٣] اشنو، اوزا

الفصل الرابع فى عشر فى الادوات الحرفيّة

فمنها حرف الغاية ، اعلم انّهم يستعملون ماهو بمعنى حتّى او بمعنى الى الغائيتين تاءً وكافاً وياءً مثاله فلان مشى حتّى العراق (تاوُك عراق قاتكى بارمش) .

وقد يزيدون ([ما]) بين الكلمة [الكاف] و الياء راءً مثاله حتى عراق مشى (عراقا [عراق قا ، عراقّا] تكرى باردى) .

وقد يحذفون مابعد الكاف ويزيدون عليه نوناً وجيماً والفاً مثاله (عراقا تكجا [تكنجا] باوغاى من) ، انت تكون ها هنا حتّى اجئ (من كلكنجاسن موندا ترُغاى سن) . تعريبه حتّى يجئ انا انت تكون ههنا . مثال آخر اكلت السمكة حتّى رأسها (باليق ييدم باشينا تكنجا) . تعريبه سمك اكلت حتى رأسه بلغت .

ومنها حرف التبعيض الجارّة عربيةً وهى مِن ـ و بالتركية ـ (دِن) . ـ مثاله ـ منّى (مَن دِن) ، منك (سَندِن) ، سرت من العراق الى خراسان (عراق دن خراسان قا باردم) .

وقد تستعمل الخاصّة نوناً ساكنةً عوضاً عن من . مثاله

ههنا من ههنا ثمّ من ثمّ اين من اين

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

موندا	موندن	اندا	اندن	قندا قندن
منك	من احد	اخذت	منه اردت	
سندا [سنداً]	كشيدن	الدم	انداً تيلادم	

و منها حرف الانتهاء و هوالى . فاعلم انهم يستعملون مايقوم مقام الى فى انتهاء الغاية قافاً اوكافاً والفا مثاله اميرنا مشى الى خراسان (بكميز خراسان قا باردى) ، انا جئت اليكم (من سيزكا كادم).

و هم يستعملون الكاف الميتة فى هذه الاربع الالفظات مثاله

اليك	جئت	اليه	مشيت	الى هذا
سنكا	كلدم	انكا	باردم	بُنكا
جئت	الىّ جاء	انا	اليكم	جئت
كلدم	منكا كلدى	من	سيزكا	كلدم

ـ ومنها ـ حرف على وينوب القاف والالف اوالكاف والالف مناب على مثاله

فلان	على	الفرس	ركب	ومشى
تاوُوك	قا	ات	مِنب	باردى

رجع ركب الجمل وجاء (تُندى تيوَكا مِنب كلدى) .

ومنها حرف فى وينوب عنه دال والف مثاله ليس فى الكوز ماء (ساغَردا سُويوق) .

ومنها حرف مع و البـاء الزائد وهما فى التركية ينوب عنهما لفظة (بيلا). تقول مضيت مع فلان (تاووك بيلا باردُم). ضربت فلاناً بالسيف (تاوُك نى قليج بيلا أوردُم) ، ذهبت مع فلان (تاووك بيرلا باردِم) .

و اللام الزائد له معنيـان تقول هذا الفرس لزيد (بواط زيدنن دُرر) . فالنون الاخيرة بمنزلة اللام الزائد . وتقول هذه الدار لعمرو (بوسراى عمرونن دُرر) .

وتخصيص المضمر بزيادة نونين على الكلمة و كاف ميتة مثاله انت (سَنْ)، لك (سنكا) ، انا (مَنْ) ، لى (منكا)، الامير (بك) ، للامير (بكِ نينك) .

ربّما اقتصروا على نون واحدة مثاله لكم (سيزنك) ، لنا (بيزنك) .

ولام [وللام] التمليك الجارّ فى مثل قولك للانسان اوالفرس زيادة غين والف اوكاف ـ وللف ـ . مثاله الفرس (ا ط)، للفرس (اطغا) ، الانسان (كشى)، للأنسان (كشغا) .

وحرف لو ينوب عنه (قلى) . مثاله ان تجئ تعال (كلِرسن كلكل) . غير وايضاً ينوب عنها (تَقِ) .

ليت ولعلّ قال محمد بن قيس فى كتابه الذى صنّفه لجلال الدين خوارزم شاه ملك خراسان ماوجدت فى كلامهم مايقوم مقامهما بل مايمكن ان يقارب المعنى ([و هو لفظة (اِتلا) [١]]) مثـاله اميرنا اليوم ليت لا يركب (بكميز

[١] كاشكى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

بوكون اتلانماسون). مثال آخر فلان غداً اليه [ليت] يجئ (تاوُوك يارن كلسون آردى [اردى]).

الفصل الخامس عشر ـ فى ـ الشرط

و يقوم مقام الشرطية (اسا)، ومقام مهما (نى). تقول ان يمض زيد امض معه (زيد بارغى اسا بيلا بارغى مَن). وتفسيره متتابعاً زيد يمشى ان معه يمشى انا. مثال آخر مهما تفعل اخدمك بقدره (قجان قلسان منكا اذ كولوك دين سنكا تبوغ قلغاى من انكار ياراشو).([منم بيلا ايكلك دان قِلقِندم].

الفصل السادس عشر ـ فى ـ الاستفهام

ماالاستفهامية فى لغتهم (نى)، ومن الاستفهامية (كيم). و هى ايضاً بمعنى الّذى . مثاله

ماا كلت	= نى يدنك	. ما قد اكلت	= نى يمش سن
ماا طعمك عمرو	= عمرو نى يددى سنكا .	من انت	= كيم سن
من هذا	= بوكيم	. من جاء	= كيم كالدى
من يقول	= كيم ايدُر	. من ذاك	= كيم اول
هذا لمن هو	= بوكيم نيك درر .		

وتقول من ذاك الّذى كان عندك (أيق (؟) [قَيُو] كشى سنن [سنك] قاندا [قاتينكدا] اِردى).

وقد يجئ الّذى فى كلامهم بمعنى (كيم) ايضاً او بمعنى (كى). مثاله السيف الذى عندك (قاندا كيم [قاتنكداكى] قلج)، القوس الذى فى البيت (اودا كى يا)، ذاك الّذى (اول كيم).

ولفظة (كيم) ايضاً بمعنى من الشرطية والجزاء مثاله من اراد يجئ (كيم كلسا [تيلوسا] كلسون).

كم استفهامية (نچا) [نجا].

كيف (نتا) [٢]

واما همزة الاستفهام فتقول فى اضرمت [أأضرمت] النار (أود يانغُردنموا)، وايضاً (يانذُرونكمو).

فالياء والالف والنون من المثال الثانى حروف اصل الفعل والميم والواو علامة الاستفهام والدال والياء مدغمةً فى كسره [فى كسرة] زوائد الماضى.

ومعنى متى (چجن) [چجن].

ـ ومعنى ـ هل الاستفهاميه هذه الميم والواو ايضاً. مثاله هل شرب زيد ماءً (زيد صو يجتيمون [ايجتيمو]). فان خاطبت آخر و استخبرته ـ بان تقول ـ هل تشرب ماءً فلابدّ ان تدخل لفظة (سن) و هى انت عوضاً عن تاء المخاطب فتقول (صو ايچرمُوسن) فالالف والياء والجيم حروف اصل ـ الفعل ـ والراء علامة للاستقبال والميم و الواو للاستفهام.

[٢] نجك

This file was downloaded from QuranicThought.com

فان كان القول لجماعة حاضرين جعلت عوض انت وهو (سن)(سزلر) .

و قد يقولون (سز) حسب . مثاله هل تركبون الخيل (اطلونر مُوسِز) .

معنى اىّ (قَيُو) . ومثلها (قي) تقول اىّ ثوب (قيوتُون) ، ايّما شئت (قيوسين) [قيوسين ايستادنك] . ايش [اين] (قنده) ، الى اين (قنجا) .

وصاحب كتاب نحى الملك ([حلى الملك]) قال حروف الاستفهام فى لغة الترك الميم والواو وربّما كان الميم والياء و الميم مدغمة بين الشفتين . مثاله اجئت انت (سن كلدنك مُو) . أمشى هو (اول باردى مى) .

كم الاستفهاميه فيها اربع لغات ناليك . نلوك ، نيراك ، نيلك .

واعلم انّ (نا) تكون بمعنى الاستفهام بمنزلة اىّ شئ مثاله اىّ شئ تعمل (ناقلورسن) ، اىّ شئ تريد (ناتيلارسن) .

الفصل السابع عشر فى التعجب

ولفظته (نما) مثاله ما ارجله فى الرجلة [ما اجلد الرجل] (نما الب اردُرد) .

الفصل الثامن عشر - فى - حروف التشبيه

فاشهرها التاء والكاف الميتة . و بعض اترا كنا تجعل عوض التاء دالاً بآخر الكلمة مثاله لسانه مثل السيف (تيلى قيليج تك) ، هذا حُلو مثل العسل (تُوسجوك بال تك) .

الفصل التاسع عشر فى حروف المبالغة و التفضيل

والعلامة فيهما راء وقاف وبعضهم يبدل القاف بالكاف فى بعض المواضع. مثاله الجيّد (اذكو) ، الاجود (اذكوراك) [اذكوردك] ، المدبر (يمان) ، الادبر (يمان درق) .

الفصل العشرون - فى - الاستثناء

وهو على ضربين احدهما لفظة (ايروق) . - والآخر لفظة (اوزكا) - مثاله كان الغادون عشرة غير امير هم (بارغان لر بكن دان [بكلر ندن] ايروق أونك [اون] ايدى لر) . تفسيره مركّبا الغادون امير هم من غير عشرة كانوا . مثال آخر لى عندك عشر نعجات غير كبش (منم اون قوينم بار ايدى قاتندا [قاتنكدا] قون دان (١) اوزكا) . تركيبه لى عشرة غنمى موجود كان عندك - من - الكبش غير . وقولهم (منم) بمعنى لى ، و (سنن) بمعنى لك ، (انن) بمعنى له . (بار) بمعنى موجود .

ويكون الميم والقاف - ([والراء]) - بمعنى الا . وتبدل القاف بالكاف فيها. - تذييل - و قد يجئ فى كلامهم تراكيب ينبو عنها طبع العربى مثاله ألك فرس (سنن اطِن بارمو) . تفسيره مركبا الك الفرس فيوجد [موجود]

(١) قوجقار

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

هل. وكذى-هل-لفلان ذهب (تاوك الطُنى بارمُو). تركيبه متناسقاً على لغتهم فلان له ذهبه موجود هل.

ومعنى عند (قاتندا). تقول عند فلان فرس (تاوك قاتندا اط بار).

تركيبه فلان عنده فى فرس موجود.

فان قلت (قاتمدا) ف (قات) بمعنى عند والميم عوض عن ياء المتكلم و (دا) بمعنى فى.

و تركيب كلامهم يجئ هكذا. و غيره فقس عليه تارةً و انقل سماعاً اخرى.

وحيث اسلفنا من التماهيد و الفصول ماسلف فليتعين الشروع فى الافعال وعلاماتها فى تصرفاتها ماضيةً ومستقبلةً وامراً ونهياً وغير ذلك.

فالبداءة بالفعل الماضى. وها هو مقفّى على حروف المعجم نم بمايتلو الحروف كالالف تلوها الباء والباء تلوها الالف ثم التاء ارشاداً للمتفكّر واسعاداً للمتذكر. وبالله استعين.

الباب الاوّل فى الافعال الماضية

اعلم ان الضابط فى علامة الفعل الماضى بلاخلاف ان تزاد على حروف الكلمة الاصليّة واقلّ الاصل اثنان واكثره خمسة استقراءً للغة التركية دال مكسورة وياء تكاد تشمّ الياء الى الضمّة فصاحة ان شئت لاالجاء.

مثال الماضى جاء (كلدى)، اخذ (الدى)، مشى (باردى)، ركب (اتلاندى)، فتح (اچدى).

و اصول هذه الافعال (كل، آل، بار، اتلان، آچ). فهى عربيّة عن الزوائد صيغة فعل الامر. وبدخول الزوائد عليها تختلف بحسبها ماضية ومستقبلة ومصدراً وامراً ونهياً.

و سيمرّ بك جميع ذلك بعلاماته و تصرفاته فى ابوابه ومظانّه ان شاءالله تعالى عدا كان فانها لفظة جامدة ماضيةً كانت او مستقبلة لاتلحقها علامة تدل على تصرّفها كجميع الافعال فمعناها (ايدى) وايضاً (اردى). فان قلت ما كان قلت (يُوق اردى)، اوتقول (دَيول ايدى) معناه ماكان اوليس كان. و المستقبل منهما بمعنى يكون (بُلنى) فهذه لفظة (بلنى) تتصرف دون الماضى. و قد يقولون المستقبل [لمستقبل] كان ايضاً (بلر) لان الراء تنوب عن النون والياء الزائدتين فى آخر المستقبل. و مصدرها (بُلمق)، والامر (بُل)، والنهى (بُلما).

وقد تجد بآخر الفعل الماضى خلافاً لما اصّلت علامة لمضيّه تاء مكسورة وياء فهذه التاء بدل عن الدال لتقارب المخرج مثاله

باع،	غاص	اوصل [وصل]	وجد	اختطف
ستّى	بتّى	سبّى [يتّى]	تبّى [تاپتى]	قبّى [قاپتى]

والدال والياء اكثر استعمالاً.

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

ومتى ادخلت على الماضى قد فيكون الزائد على الماضى عوضاً عن الدال والياء ميماً مكسورة وشينا مثاله قد اخذ (المش)، قد طلع (دغمش)، قد مضى (بارمش)، قد ركب (اتلانمش)، قد جاء (كلمش).

فان اخبرت عن نفسك وادخلت على الفعل قد مثل قد اخذت فلابدّ من لفظة انا. مثاله قد اخذت (المش من)، قد طلعت (دغمش من).

وكذى المخاطب اذا ادخلت على فعله قد تقول له قد اخذت (المش سن).

واما الضمائر اللاحقة بالافعال ستمّر بك ان شاء الله تعالى مستوفاة الاقسام.

و اعلم انك متى زنت [اردت] الاخبار عن الماضى بصيغة فعل مستقبل مثل قولك بالعربية فلان كان يجئ اوكان يذهب ـ فزد الفعل المستقبل على (اردى) فيكون ـ حكاية عنه بالصيغة مستقبلة [المستقبلة] والمعنى ماض. مثاله كان يجئ (كُراردى)، كان يمشى (باردَ اَرْدى)، كان يأخذ (الُراردى)،

(١) ومتى كان آخر حرف من اصل الافعال الماضية متحّركا الى الكسر دلّ على صدور الفعل على السرعة و الفور مثاله جاء (كلدى)، مشى (باردى)، حفر (قازدى)، تكلم (سوزلادى). وقد يشبع هذه المكسرة [الكسرة] فتثبت تاءً [ياءً] نطقاً وخطّاً.

(٢) فان ضمّ الحرف المذكور دلّ على الاستطاعة و المقارنة. مثاله

(١)، (٢) اشبو ايكى جمله يابزجه مجهول اولان برطرز استعمالى كوستريبور ياخود يا كليشدر (لمصححه)

جاء (كلدى)، مشى (باردى). وقد يشبع الفتحة [الضمة] فتثبت واواً خطّاً ونطقاً.

و امّا الفعل المستقبل فحقيقته ان تدخل عليه بعد تمام حروف اصوله غيناً والفاً وياءً وقد تبدل الغين كافاً.

وامّا الفعل الحاضر فحقيقته ان تدخل على حروف اصوله راءً مفتوحاً ماقبلها. وغير الفصحاء من الترك والتركمان يستعملون هذه الراء الّتى للحال الصريح الفعل [للفعل] المستقبل وقد دار استعمالها بينهم. و وضع اللغة الفصيحة على مانقدم من الغين والالف والياء.

وامّا المصدر فقد سلف ان الزيادة المصيّرة له مصدراً ميم والف وقاف وقد تبدل القاف كافاً ان كان اول حرف الفعل كافاً وسيمرّ بك امثلته،

و امّا الامر فهو حروف اصول الفعل بعينها وقد تدخل عليه غين و لام اوكاف ولام تأكيداً وتحسيناً.

و امّا اسم الفاعل فان يلحق بآخر اصول حرفه غين والف ونون وقد تبدل الغين كافاً. وصرف هذه العلامة الى الفاعليّة كضرب زيد اوكد.

قال محمّد بن قيس متى كان الفعل لازماً كان علامة اسم فاعله ميماً وشيناً مفخمّةً ومتى كان متعدياً كانت هذه العلامة لاسم الفاعل واسم المفعول ايضاً.

وقياس الجميع وجريانه على الالسنة يوضح لك القياس.

وهذا جدول الافعال الماضية ايناساً للمتعلم وتقريبا للمقتبس والبداءة بالهمزة

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

ومابعدها من الكلمة ثم مابعد الكلمة من الكلام بحسب حروف المعجم من الهمزة الى الياء تقريباً وتسهيلاً والله المستعان .

ا ابتدأ = بشلادى
ابصر = كوردى
ابيضّ = اقردى
ابعد = كيتردى. (ايرادى)
اتمّ وكمّل = بيتردى
اتلف واذهب = يوُوقلدى
اجتهد = تقصير قلمادى (قطقلاندى)
احمى = اسيتّى
احبّ = سڤندى [سڤدى]
احتمل = ارندى
اخفى وخبأ = بوجدى [پوصدى]
اختار = اورلادى [ادردى]
اخطأ = يازدى
ادّى الدين = بورج بردى
اذّن = بانكلادى
ارسل = ايدى
ابتغى = تلادى
ابلع [ابلغ] = سالدى
ابتّل = تفشادى. (اوليدى)
ابغض وكره = سُونادى
اتّكأ = سُوكندى ([سويكندى])
اتّقد = يلاندى
احترق = كويندى
احدّ = يلادى. (يتّى)
احتشم = بجندى [تجندى]
اخذ = آلدى
اخرج ريحاً = أسُوزدى
اختطف = قابدى
اختبى = ياشدى [ياشوندى]
اذاب = اريّى
ارضع الولد = امزوردى
ارتفع = برودى [بدودى]

ارتعد = تترادى
اردف = بين دوردى (انكاردى)
ارتبع من الربيع = يازلادى
اسرج الدابّة = ايرلادى (اذرلارى)
استحيي = اوطاندى (افتاندى)
استغنى = بايبدى
ارانى الشئ = كوركُزدى
استهزى = بُوبلادى
استقى الماه = سُوترتى
اشترى = ستون الدى
اشتهى = ازدى [اوزلادى]
اشبه = اخشاتى
اصلح = يخشى اشلدى
اصفرّ = سارغدى
اضاء غيره = ياروتى
اضمر = ساخلدى
اطمع = طغ بلدى ؟
اظهر = ارتى
اعلم وعرف = اقتوردى

ارعد غيره = تترانّى
اراد = استردى (تيلادى)
ازرقّ = كليدى (كوكردى)
استعجل = ايڤدى (اشڤدى)
اسمع = ايشتوردى
استراح = اينجدى
اسرع = تركلدى [تزهكلدى]
استقرض = بورج الدى
اشفق = اونكادى
اشار = كاشتدى
اشغل والهى = جُوغندى (جوغيدى)
اصطاد = آولادى
اصاب = ذَكُردى
اضاء = ياريدى
اضاف = قنق لادى
اضرم النار = ياقتى
اطفأ = سوندوردى
اعر و قرب؟ = اخشاندى
اعجب = يُكپاندى (يكپاندى)

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

اعلق السراج = چراغ يندردى
اعار واودع = أرنجقلادى
اعطى = بيردى
اغتمّ = طاراقيدى [تاريقدى]
افرى واشلى = چاسردى [چاتتردى]
افسد = يمان اشلدى
اقاب الثوب = تون دُردى
اكل = يبدى
اكثر = اكشلادى
القى وترك = كمشدى
امتلأ = تولدى
امتدّ = جُوزَندى [اوزاندى]
انقص = اكسوتى
انّ وتألّم = اينجقادى
انتبه = اويندى
انسدّ وانغلق = باغقدى
انصبغ = بويندى
انقض = ساكندى

اعجز = عجز الفُدى
اعتق وطلق وترك = بُوشادى
اغار = اقدى
اغلق وشدّ = باغلادى
افرد = بير كتوردى
افتقر = افو نكادى [مونكايدى]
اكرم = اغرلادى
اكتنّ = صِغِنتّى ([صِغِنْدِى])
التحى = سقل لادى
امر = بيوردى
املأ = طُولدُردى
انفتح = تريلدى
انقضى الدين = اوتادى
انكروابى = يارسيدى
انتفى = يُوردى
انقلب = اخترلدى
انشقّ = يارلدى
انقطع = كسيلدى

انسكب الماء = بُوسلادى
انطفت النار = سوندى
اوقد النار = اوت ياندردى
اودع = اصمارلادى
اوصى = تتوردى

ب اهلك واعدم = القدى
باس وقبّل = اوپدى
بارك واسعد = قتلادى
بخل ولام = اوتندى
بدّد = تُسكدى
برّد = سُويتّى
بسط = يايدى
بعّد غيره = كيتُردى
بقى و تخلّف = قالدى
بكى = اغلادى
بلّ = اوتّى ([اُلتى])

ت بلغ ووصل [بلغ] = يَرتى [يوتى]
تبسّم = بسقردى [پيسقردى]

انكسر = سندى
انحس = طيلادى (يمان بلدى)
اوتر القوس = ياقردى
اوصل = أولادى
اوضح = اَشتِ ([آجتى])
باع = سطدى
بال = سيدى
بت وانجز = بتردى
بدّل = تكشوردى
برد = سُويدى
برد بالمبرد = يكپالادى
بَعُدَ = كيتى
بعث = سالدى
بصق = تُوكردى
بكّى غيره = اغلاتّى
بلغ-ووصل- = يتّى
تألّم = اغردى [آغريدى]
تثاءب = اسنادى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

تناقل = اغروردی

تجلّد = تغرادی

ترفّع = طشلاشدی

ترقّب = اِسردی

تضاعف = اکلدی

تعجّب = طانکلادی

تعب = اردی ([آردی])

تغافل = اوسایرودی ؟

تغوّط = سیجدی

تفرغ وتخلّی = اوقدی

تقلّب = دُندی

تکلّم = سوزلادی

تمطّی = اسندی

تمکن = انادی

تمّ = تمدی

تنفس = دَمُولدی

توسط وصح = میان جلادی

ث توجّع = اغریدی

تجشأ = کاکردی

تحسی = تنسندی

ترك = قویدی

تزوّج = ایولاندی

تطعّم = صاتّی

تضرّع = یلباردی

تعوّج = اکِلدی

تغیّرلونه = ادناتی

تفتّت = اوشاندی

تفرّق = داغلدی

تقدّم = یارُردی

تلف = طس ایتی

تمنع = اوسایدی

تملّق = تالندی [یالِندی]

تنحّی = کیرو اردی

تنخنح = قاقردی

تواقح = اَیرکلدی

ثقب = دلدی

ج ثُرد = ازدی

جاد = اذیکدی

جاع = چالشدی (آجدی])

جدد = ینکلادی

جرح = باشلادی

جفّف = قورتّی

جال = چالشدی

جمع = دیرتی

ح جُنّ = موندی. مِثْلُهُ دالواولدی.

حاك = لقدی (وقدی [نوقودی]

حمل = یوك.

حذف = کمیشدی

حَرِدَ = بُرتاندی

حرص = قندی

حَسَبَ = ساغش لادی

حشا = سقدی [سوقدی]

حصل = قَرندی [قازاندی]

حفظ = بکلادی (سقلادی)

جاء = کلدی

جاوب = نَبُوتلدی

جامع = سیکدی

جری = اقدی

جرّب = سینادی

جلا = جرکن [چرکن]اشتی

جاف = پیدی

جمد = تونکدی

حارب = صواشتی

حبس = زندان لادی (سولادی)

حبلت المرأة = وکلادی

حرس = صقدی (صقلادی)

حرّك = تبراتّی

حسن = یخشی بُلدی

حَسِبَ = بُلدی (صاندی)

حصد = بیشدی [بیجدی]

حطّ = یُکدی

حفر = قازدی

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

حقد = أجالادی
حلّ = ششتی
حلف = اسقادی ؟
حلم فی نومه = بُوشادی
حمی = = اسیندی
خ خاط = تکدی
خبا [خبأ] = یاشُردی
خجل = قیننـدی
خدم = تبندی
خرب ووقع = یقلدی
خسر = زیان قلدی
خطا = اطلادی
خلع = جقردی [چیقاردی]
خلص وفرق = قشّغاردی
د دار = جاوردی ([چاوُرْدی])
دبّر = تملتدی
دخل = کیردی
دغدغ = جقلادی

حكّ = قاشیدی
حلب = ساغدی
حلق = یُولیدی
حمض = اجیتی
حمل ورفع = کتردی
خاف = قورقدی
ختم = تمغالادی
خدش = تقدی
خرج = چقدی
خرق = یرتی
خفق = سِقلَردی
خفّ = ینیدی
خلط فی قوله = قیغلادی
خلا = صالدی
داوی = اتلادی([اوتلادی])
دبغ = ایلادی
دخّن = اغرندی
دلك = سورتی

دفن = کومدی
دلك وطلا = دُرتی
ذ دهن = یَغلادی
ذاق = طاتی
ذخر = کُومشادی
ذکر = انکپردی
ر ذهب = کتدی
رایی ونافق = یوزلادی
رجا وامل = اُمدی
رحل = کوجدی
ردّ الباب = قبغ تندُردی
رشّ الماء ونفض الثوب = سپدی
رشی وبرطل = اُرنجلادی
رفع = قلدُردی
رقص = بیدی [بویدی]
رکض = قیردی
رمی بالنشاب = اوق اتی
ز رمی [روی] من الماء = قاندی

دفئ = ایسندی
دوّغ = توکنادی
ذاب = سردی [سیزدی]
ذبح = بُغزلادی
ذرع = ارشن لادی
ذمّ = سوکدی
راهن = اخشادی [اوجشدی]
ربح = اَسیتی
رجع = یندی
رحم = یرلغادی
رسم وتقدّم = بویردی
رضع = امدی
رضی = بیرلادی
رفس = تبدی
رکب = اتلاندی
رمی بمعنی اوقع = براقدی
رمی بعیداً = اوزاق اتی
زاد وکثر = ارتی

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

زجرومنع = اقيلادى
زعق = طاقردى (قيغردى)
س سأل = سغردى ([سوردى])
سارليلا = ماندى
سابق = يارشادى
ساح وتفرد؟ = كردى [كزدى]
سامح = ايقدى
سحق = سبردى
سرق = اغرلادى
سقى الماء = سُوطرتدى
سكن وقر = دكتُردى
سكب الماء = تكدى
سلّم وحيّى = اسن لادى
سمع = اِشتى
ش شال = كتردى
شبر = قرش لادى
شتم = سوكدى
شره = سُوفلادى
شقّ = ياردى

زرع = اكدى
زلق = صردى
سال الماء = يغدى [آقتى]
ساق وحث = سوردى
سبق = اُزدى
سافر = سفروردى
سبح = جُمدى
سحر = بُكولادى
سعل = اُكسُردى
سكت = تكتُردى
سكر = اسرُدى
سلم ونجا = سقلاندى
سمّى = اطـادى
سمن = سَمردى
شاخ = قاريدى
شبع = طويدى
شرب = اوچدى ([ايچتى])
شغل والهى = جُوغيدى
شمر وترك = ايدى

ص شوى = سوكلدى
صار وتم = بُلدى
صار ظاهره باطنا = دوندردى
صادق = ايش بلدى
صلّى وتعبدّ = نمازاتى
صبر = سريندى
صعد ورقا = اغدى
صدم = سنغادى
صرف وعزل = كيتردى
صفع = بركالادى
ض صلب = آصتى
ضيّق = دار اتى
ضحك = كُولدى
ضلّ = ازدى
ضمن وكفل = أوغلاندى
ط ضيّع = يواق اتى ([يوغ ايتى])
طال = اوزندى
طبخ = بُلدى (بشردى)

صاح = جاقردى
صار ساذجاً = كليدى
صار شعر = ساج لدى
صام = أُرج طُتى
صب الماء = صوقردى [صوقودى]
صبغ = بُويادى
صعد عاليا = استادكا [اوكسا كا آغدى]
صدق = جين ايدى (كرچك اتى)
صفّى وروّق = سُوزدى
صفر = سيغردى [سيقردى]
ضاق النفس = سولودى
ضجر وكسل = يُرلادى (بشدى)
ضرب = أُردى
ضمّ وجمع = بوزدى
ضعُف = يفريدى
طار = اوجدى
طبّ وعالج = اوتلادى
طحن = يُكتّى

وقفية الأمين غازي للفكر القرآني
THE AMINE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

طرّق = یولدی
طرش = کرلدی
طعن = سانجدی
طلب واراد = تیلادی
طوی طاقین = اکدی
ظ طهّر = ارتّی
ظلم وقهر = کوجلادی
ع عاش = دیرلدی
عانق = بجغلادی (قوشدی) [قوچدی]
عادی = یاغی لادی
عبر الشتاء = قش لادی
عثر = سرجدی
عجّ الجمل = بُوزلَدی
عدّ = ازلادی [سایدی]
عری وانسلخ = صُویادی
عرّف غیره = اُوقتردی
عرج = اقصادی
عسر = سادی
عصر = سِقرتی [صیقدی]
طرد = سوردی
طرح = بیراقتی
طفر = قالغدی [قالقیدی]
طلا = دُرتی
طوی = بُکتی
ن = صاغندی
ظهر = بلکردی
عاب فی نفسه = مُونادی
عاقب = قینادی
عبروجاوز = اشدی (کچدی)
عتق وقدم = اسکدی (اوبرادی)
عجن = اُیدی
عجز = یرسندی (یادادی)
عدا = یکردی
عرف وعلم = اُوقدی
عرض = اُوتندی
عزا = یاسلادی
عشق = سَودی
عضّ = اسردی

عطش = سوقنسادی [سوقسادی]
عاق = آسدی
عمل مشطا = تراق لادی
غ عوّد من المودة = ارشدی
غابت الشمس = کن بطی
غطّی = اورتی
غضب = اوبکالدی [اوبکالندی]
غلی = قیندی
غمز وداس = بستی
غمز بعینه = امکاندی
ف فتل = تفراتی (الرودی)
فتح = اچـتی
فرح = سفندی
فرك = قُویادی
فرش = توشادی
فعل = قلدی
فلا رأسه = بتیلادی
فهق = کلردی [ککردی]
عطس = اخسوردی
علّم علامه = تمغالادی
عمل مخدّة = طولادی [یاستوقلادی]
غاب = بتقدی
غزل = اکّردی
غسل = یودی
غفر = یازوق بغشلادی
غمر = اوغلدی [قوغلادی]
غنّی = ایرلادی
غیّر = دکُش تُردی
فتق = سُکدی
فدا = یُولدی
فرّح = سفندردی
فرق وقسم = یاردی
فرّع = قاردی
فکّر = بوکشردی
فنی = توکاندی
فهم = انکیلادی

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

ق قاء = قُسدى
قاطع وجفا = كيل لايدى
قام = قوبدى (تردى)
قرأ = أقيدى
قدّر = آجقِدي
قرص = اسكِدى
قصد = أسدى
قطع = كستى
قعد = التردى
قلق = تقلدادى [تقلدادى]
قنع ورضى = سرمدى؟
قوقز؟وهرول = إشدى
ك كان = اردى (بلدى)
كبرونمى = اولغايدى
كذب=أتركلادى (يلغان سوزلادى)
ل كنس = سپردى
لبّن = يمشاتّى
لبث وقرّ = بوجكدى
لحق ووجد = يتّى

قال وصال؟ = ايدى (سويلادى)
قبض وامسك = طوتى
قتل = أولدردى
قدر واطاق = أودى
قرب = يغُردى
قصُر = قصلدى
قضّى الصيف = ياياداى
قطر ونقط = تمدى
قفز = سِكردى
قلع = قبردى
قوى = قتّى
قيّد وكتف = باغلادى
كال = الجتى
كتب = بتيدى
كسر = سندى [سيدي]
لان = يمشغ الدى
لاح ولمع = يشيدى
لجّ = أوندى
لحس = يالادى

لازم = دُتّى
لعب = اوينادى
لقط = ديردى
لمس = لتى
م لهى = جُوغلدى
مات = أولدى
مدح = اوردى
مزج = قاتى
مسح يده = سلادى [سيلدى]
مصّ = سُوردى
مشى = يوريدى
مطل ودفع = يوبايدى
منع = تيدى
ن نام = اودِيدى (ياتى)
نادى = اندادى
نبح الكلب = أولندى [اوليدى]
نحت = كِرتى [كَرتّى]
نزل = ايندى
نشر = اشتى [آچدى]

لازم = ططاقلدى
لفّ شيئاً بشئ = سردى
لكم = اِمرُولدى
لوّث = سيبادى
مال وانحنى = اميتى
مدّ = ترتى
مزح = اوينادى
مزّق = يَرُتى [يِيرتّى]
مسح ومحى = سِلدى
مضى = باردى
مضغ = سنيدى [جيندى]
مل وجفا = ايردى
ميّز وخاير = سجدى [سچدى]
ناح وندب = سختادى
نبت = بُتّى
نخل = آلادى [ئەلەدى]
ندم = اكندى [اوكوندى]
نسى = أُنوتى
نصح = بكوشتى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

نظم = ثردى [تزدى]
نعب الغراب = ققيلادى
نعس = أويدى [اويوردى]
نقص = اسلدى [اكسيلدى]
نفع = تسولدى
نقص = اكسيلدى
و وافق وصلح = ساكلاشتى
وجد ولحق = بولدى
وسع = سغشدى
وضع = قودى
وقع = دُشدى
ه ولد = تُغدى
هزل ونحف = ارق بلدى
ى يبس = قُرُدى

نظر = بقدى
نعم ولان [الان] = يمشتدى
نفر = اقردى
نفخ = أردى
نقش [نقب] وثقب = أويدى
نهى [نالك] = سكتى
وثب [قفز] ووقف = سكردى
وزن = دوتى
وصل = تكدى
وعد = بارلدى
وقف = ثردى
هرب = تجدى
هضم = سينكردى

الفصل الاول فى الفعل المستقبل

حقيقة الفعل المستقبل ان تزيد بآخر فعل الامر اذهو اصل وكل مايزاد من علامات تصريف الافعال فانه طار على آخر فعل الامر غيناً و الفاً و ياءً

و قد تبدل الغين كافاً مثقلة ([مثفاة]) لتقارب مخرجيهما فيكون الزيادة المنطوق بها علامة الاستقبال (غاى) او (كاى). مثاله تزل من الرحيل (قوندى)، ينزل (قونغاى)، رحل (كُوجدى)، يرحل (كوجغاى)، جاء (كلدى)، يجئ (كلكاى)، مشى (باردى)، يمشى (بادكاى) ([بادغاى])، ارحل انا (كوجكاى من)، ترحل انت (كوجغاى سن)، انزل انا (قونكاى من). ف (قون) من نزل و (كوج) من رحل اصول و النطق بها نفسها من غير زيادة صريح امر بالنزول و الرحيل و مازاد عليها صيغة استقبال.

و قد يشذّ حذف الياء الاخيرة من قولهم (قونكاى) و (كوجغاى) فيقولون (قونكا) و (كوجكا).

وقديتعوض عن هذه الاحرف المزادة علامةً للاستقبال بآخر فعل الامر راء حسب مثاله ينزل (قونر)، انزل انا (قونرمن)، تنزل انت (قونرسن). والافصح فى هذه الراءان تكون الفعل [للفعل] ـ الغير ـ الحاضر الآتى. لكن هذه الراء اليوم اكثر مجالاً فى كلامهم وادور استعمالاً.

وربما اخبروا عن الفعل الحاضر بهذه الصيغة دلالة عليه. مثاله الذى يجئ (كلويرد)، الذى يمشى (باردويرد)، الذى يأخذ (آلويرد)، الذى يبيع (ستاويرد) [ساتويرد].

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقد يشذ دخول السين و الالف علامة الاستقبال ويعطيان معنى اذا التى هى ظرف لما يستقبل من الزمان مثاله مركّبا اذا الشمس تطلع اليك اجئ (كون ثغسا سنكا كلكا من) .

الفصل الثانى فى المصدر

قد سلف فى تمهيدات هذا الكتاب شطر كافٍ فى كيفية المصدر وعلاماته وهذا بسط ثانٍ فيما يتعلق به يأتى بعده المصادر مقفاة مبوبة مقدما منها ما كان فعله على حرفين فصاعداً الى الخماسى على ماهو اكثر منه عدد احرف حتى نصل به الى الخماسى من الافعال الماضية و لم نجد فعلاً سداسيا استقراءً للغة الترك .

و ها نحن ذاكرون من المصادر مايخرج امثلتها من القوة و يميز الحرف الزائد عن الاصل تمريناً للقائس وتدريبا للدارس .

اعلم ان فى لغة العرب و العجم استعمالاً يتفقون عليه خارجاً عن نمط المصدر والفعل المشتق منه و سياقهما مثاله ان تقول بالعربية فلان فعل الخير يفعله فعلاً وفعل الشر يفعله فعلاً فيصير ([فتصرف لفظة فعل ماضيا ومستقبلاً ومصدراً و]) لفظة الخير والشر جامدتان لاتتصرفان وينوب تصرف فَعل عنهما فى جميع الحالات . وكذى بالفارسية لكنه اكثر استعمالاً من العربى فتقول (فلان نماز كرد) اى فعل الصلاة ، (نماز بكند) اى يصلّى . ولفظة الصلاة

فى نفسها لاتتصرف كما فى العربية من صلّى يصلّى . وفى اللغة التركية مثل ذلك مثاله الفعل المصدرى (ايتمق)، ضاع (طاس ايتمق) [طاس ايتدى] . فالضياع بالتركية اسمه (طاس) . فمعنى اللفظ فعل الضياع . وكذا يأتى بالتركية لفظة الاخذ و هى (المق) ، الذوق (طاطقر) ([طاط آلمق]) .فان قلت ذاق قلت (طاطقر آلمق) ([طاط آلدى]) اى فعل الذوق .

و هذا حين البداءة بالمصادر ـ ذات ـ الهمزة المسماة الفاً من المصادر الثنائية للافعال

الاخذ = المق	الاكل = يمق [يماك]
الاغارة = اقق	البقاء = قلمق
البلع = يُتماق	البول = سيماك
التقبيل = ايمك	التعليق = اصماق
التغوّط = سجمق	التطلع = بقمق
التعب = ارمق	التغطيه = يمق
الثرد = ارمق [ازماك]	الجماع = سكمك
الجريان = اقق	الحلّ = ششمق
الحشو = سُقمق	الخياطه = تكمك
الدفا [الدفأ] = قرمق [قيزمق]	الدخول = كرمك
الدوس = بصمق	الذوبان = سِرمق [سيزماق]

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الدم[الذم] = برمق[بيرماك]
الرضا = بيرلامق
الرقص = بيمق
الرضاع = امق
سكب الماء = تكمك
السيل = يغمق
السعايه = جقمق
الشوى = ـكامك
الضحك = كلمك
الضجر والغيظ = بشمق
الطلوع = جقمق
العصر = قصمق
الغضب = كسمك[كوسمك]
الغزل = ارمق [اكيرمق]
الغوص = بطمق
الفتق = سُكمك
الفعل = قلمق
القلع = قبمق [قيرمق]
القصد = اسمق

الرشّ = صاشمق[صاچمق]
الرفس = تبمق
الرمى والحذف = اتمق
الزرع = اكمك
السير = سرمق
السباحه = يُزمق
الشرب = اجمق
الشدّ = دقمق
الضرب = أرمق [اورمق]
الضلال = آرمق ([آزمق])
الطى = بكمك
العبور = چمك
الغسل = يومق
الغرس = تكمك
الفتح = اچمق
القتل = قمق ([قتمق])
القيام = ترمق
القطع = مجمق
الكون = بلمق

الكسر = سيمق
المجئ = كلمك
المحاباه = ايمق
المنع = يمق
النوم = يطمق [اوديماق]
الهرب = قجمق

اللحس = يلمق
المعرفه = بلمك
المسح = سلمق
النظر = كرمك
النتف = چكمك

المصدر عن الفعل الثلاثى الاصلى

الابتغاء = ازدمق
الامتلاء = طولمق
اضرام النار = يانمق
البكاء = اغلمق
البطؤ = كيجمك
التحصيل = قزنمق
الترك = قويمق
التخليه = صالمق
التجربه = سنامق
الحراسه = صقلمق

الالقاء = كشمك
الاحتمال = اونمق
الاكتتان = صغنمق
البيع = صاطمق
التمكن = اتامق
التهديد = يانمق
التغطيه = ارتمق
التمطى = اسنمق
الجريان = جقلمق
الحبّ = ساومق [سوماك]

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الحك = قشيمق
الحوف = قرقمق
الرفع = كترمك
الزلق = صرلمق
الشبع = طويمق
الشهوه = ازدمق
الشبه = اخشمق
الطيران = اوجمق
العطاء = بيرمق
العثار = سرجمق
العرى والسلخ = صويمق
العجب = اكنمق
العجن = يُغرمق
الفرش = دُوشمك
القطع = اوتمق
اللفّ = صارمق
الموت = أولمك
المزج = قاتمق

الحكم = صاومق
الرحيل = كوجمك
الزجر = اقيلمق
سير الليل = ساعمق؟
السؤال = بيغيرمق
الشق = يارمق
الصعود = اغنمق
الطلب = تيلمق
العدو = يكرمك
العرج = اخصمق
العدل = اكتمك
العبور = اوتمق
العض = يسرمق
القص = قرمق
القول = ايتمق
اللجاجه = أنمق
المضغ = جينمق
الميل = اخطمق

المص = سَمُرمق
النعاس = اويمق
النزول = اينمق
النفار = اركمك
النقص = ساكمك
الوصل = اسلمق

النداء = اندمق
النوم = ياطمق
نهيق الحمار = اقرمق
الندامه = اكنمك
نخل الدقيق = الامق
اليبس = قُرمق

المصدر عن الرباعى الاصل

الاكرام = اغرلمق
الانقلاب = اجقيمق
الانفراد = آيرلمق
الاحتمال = سرينمق
الجذب = طارطمق
الحلق = يولمق
الخطأ = ينغلمق
الدثور = اوپرامق
الراحه = تنكلمك
السعال = اخرمق (اكسرمك)
السؤال = يلبارمق

الانقلاب؟ = طنلمق
الاغترار = ارسقمق
الانتباه = ايغرمق
الاختفاء = ياشنمق
الحريق = كوينمك
الحرب = صواشمق
الدوران = جاورمق
الذكر = انغلمق (أشرلمق)
الرجاء = أمدومق
السرقه = أغرلمق
السكر = امريمق [امريمك]

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

السحر = بوكلمق [بوكوله‌مك]
الشهوه = ايتقمق
الصياح = جاقرمق
الطعن = صانجمق
الظن = طاغنمق [صاغينماق]
العطاس = اكسرمق
عجيج الجمل = بوزلمق
الغفله = أوصانمق
الفعود = الطرمق
القنوع = تيرقمق
اللهو = جوغلامق
المشى = يوريمق
الندا = أورلمق
النفع = تسولمق
الوثب = قلغنمق

الشماته = تبالمق
الصبغ = بويامق
الصبر = سِرنمق
الظهور = بلكرمك
العدم = القنمق
العدو = سكرتمك (يُكُرْمَكْ)
العجز = ياطامق
الفرقه = طاغلمق
القراءه = اوقيمق
اللمس = أونقمق
اللفظ = اوتمق ؟
الملال = اوصانمق ؟
نباح الكلب = أوليمق
النفس = تلرمق

المصدر عن الخماسىّ الاصلى

الارداف = اينكارمق
الاتقاد ([الانفاذ]) = ايبرتمق

الانين = سنكاتمق
التفتت = اوشانمق
التضرع = يلبارمق
الحرص والشره = سوقلامق
الخفقان = سقلارمق
الرعده = تيرانمق
الشفقه = اونكامق
صوت الصدى = ينقولمق
القلق = تِقِلدامق
المشوره = كاشتمك
الملازمه = ططاقلمق
الوعد = قايرلمق
هضم الطعام = سينكورمق

الترفع = طسلاشمق
التمزيق = يپرانمق
الحياء = اوتانمق
الحنى = كرلامق
الدوران = انكرنمق
الرياء والنفاق = يوزلامق
الفقر = مونكايمق
غمز العين = أبكانمق
الكره = يكرانمق
المجاوبه = ينوتلمق
الواسطه = ايركلمك
الهبه = باغشلمق

واعلم انّه لمّا كان المصدر العربى ينشأ عن الفعل على رأى الكوفيين وينشأ الفعل عنه على الرأى الشهير من نحاة البصريين ففى اللغة التركية ينشأ بعض المصادر لا عن فعل بل عن اسم وما كان هذا سبيله فعلامته لام ساكنة بعد حروف اصل الفعل وقبل علامة المصدر . مثاله

اليد اليمنى = صاغا [ساغ ال]
اليد اليسرى = صولا [سول ال]

وقفية الأمين غازي للفكر القرآني
THE AMIN GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

التيامن = صاغالمق	التياسر = صولامق
المسك = يبار	التمسك = يبارلمق
الطيب = توتسك	التطيب = توتسكلمق
الضيف = قنق	الضيافه = قنقلمق

وقد يستعمل هذا اللام فى مصادر غير مقاسة على هذا التقرير بل مناسبة للمعنى يتضح لك منها التعدىّ والاتّساع وشذوذ وحذف اللام . مثاله

الكتابه = بتكلمك	الكسب = اسلاملمق
الخساره = قورايتمق	الدعاءله = القش ايتمك
الدعاء عليه = قرقش ايتمق	الوزن = الكرلمق
الذرع والكيل = اولشلمق	الرشوه = اراينجلمق
العاريه = اونجقلمق	النفع = تسولمق
الشراء = ساطقنالمق	انعال الفرس = از كلمك
اسراجها = ايرلمق	الجامها = اونكاتمق

الباب الثالث فى فعل الامر والنهى

حقيقة فعل الامر خلوّه عن الزوائد جميعها سواء كان ثنائيا اومازاد

ويتصرف بحسب مايزيد عليه فيصير بزيادتها ماضياً تارة و مستقبلا اخرى ومصدراً و نهياً .

وقد يزاد بآخره غين مكسورة ولام تأكيداً وتقويةً لااصلاً . وتبدل الغين كافاً لتقارب اللفظ ولايكون الغين واللام مزادة الاّ فى الامر للمخاطب الحاضر مثاله

تعال = كل	مرّ = بار
خذ = آل	اعط = بير

وزيادة الحروف المذكورة المستعملة فى الامر كثيراً كذى

تعال = كلغل [كَلْكَلْ]	مر = بارغل
خذ = الكل [آل غِلْ]	اعط = بيركل

واما النهى عن الفعل فعلامته ان تزيد بآخر اصول الفعل ميماً و الفاً مثاله

تعال = كلكل	لاتجئ = كلما كل
مر = بارغل	لاتمش = بارماغل
خذ = آلغل	لاتأخذ = الماغل
اعط = بيركل	لاتط = بيرما كل

و متى ادخلت فى آخو الامر للحاضر سيناً مضمومةً ونوناً صار امراً للغائب مثاله

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

تمال = كل	يجئ [ليجئ] = كل سُن
مر = بار	يمشى [ليمش] = بارسن
خذ = آل	يأخذ [ليأخذ] = السُن

وقد يقع السين والنون ايضاً فى جواب الامر مثاله

دع محمر آينم = امر نى قوغل ياطسون	دعه يجئ = قوغل كلسن

وفى النهى تقول

لايذهب = بارمسن	لايجئ = كالمسن

وهذا الميم الزائد بعد حروف الاصل وقبل الزوائد هو للنفى والنهى معاً. ومتى اردت ان تجعل من الاسم فعل امر ادخلت فى آخره لاماً والفاً مثاله

الشغل = ايش	اعمل الشغل = ايشلا

الفصل (الباب) الرابع فى فعل مالم يسمّ فاعله والانفعال والتفعل

اعلم انّك متى ادخلت على اصول الفعل لاماً مفردةً ساكنة كانت علامة الفعل الماضى ـ المجهول ـ . مثاله

اخذ = الدى	أُخِذَ = اَلِلدْى
ضَرب = أُزدى	ضُرب = أُزُلدى

الغلاف = قاب	اعمل الغلاف = قابلا
الحمل = يوك	احمل = يُوكلا

قال صاحب كتاب «تحفة الملك» سألت علماء الترك لم خصوا موضعاً من الامر بالغين واللام فى آخره وموضعاً بالكاف واللام مثل

خذ = الغل	مر = بارغل
اقبض = طوت غل	اعط = بيركل
تعال = كلكل	سُق = سوركل

ولا يستعملون موضع الغين كافاً ولا موضع الكاف غيناً ولم الغين واللام ([اللام والغين]) بمعنى ذوتارة الميم والقاف ([وتارة الميم والقاف]) بمعناها ولم الميم والقاف فى معنى الآوغير فى موضع وفى موضع آخر الميم والكاف فلم يجيبوا بشئ.

الفصل (الباب) الرابع فى فعل مالم يسمّ فاعله والانفعال والتفعل

اعلم انّك متى ادخلت على اصول الفعل لاماً مفردةً ساكنة كانت علامة الفعل الماضى ـ المجهول ـ . مثاله

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

فتح = اجدى	فُتِحَ = اجلدى
كسر = سِندُردى	كُسِر = سِندُرلدى

وقد يقع هذه اللام الساكنة علامة للانفعال مثل انحلّ وانفتل · مثاله

طَهُرَ = اريدى	تطهّر = اريلدى
علّق = اسدى	تعلّق = اسيلدى
فرّق = تَغدى	تفرّق = تاغُلدى

وامّا التفعّل فعلامته قاف ساكنة مفتوح [مضموم] ماقبلها مكان هذه اللام مثاله

كسر = سندى	تكسّر = سنقدى

وقد تأتى عوض اللام والقاف نون ساكنة مفتوح ـ اومضموم ـ ماقبلها فتكون علامة للتفعّل ايضاً مثاله

غسل = يُودى	تغسّل = يُوندى
حرّك = تبرادى	تحرّك = تبراندى

الباب الخامس فى افعلت للتعدّى و تفاعل و استفعل

اعلم انك اذا اردت إن تعدّى الفعل الى مفعول و كان الفعل جامداً فى نفسه مثل جاء وكان وتأمّل ان عدّيته بغيره فما هذا سبيله تعديته بدال مضمومة وراء بآخر حروف الاصل وقبل علامتى الماضى مثاله

احضر = كلدُردى	امر بالكول [بالشول] = قالدردى
امر بالتأمل = بقدُردى	

وقد تبدل هذه الدال بتاء فتقول

احضر = كلتردى	فعل الكون [الشول] = قالتردى
امر بالتأمل = بقُردى [بقتردى]	

واعلم انّه متى كان ماقبل دال الماضى حرف علة ابدلت داله تاء مثاله

رقع الثوب = يمادى	امر برقعه = تمادى [يماتّى]
لحس ولطع = يلادى	امر باللحس واللطع = يلاتّى
نام = أُيودى	نوّم غيره = ايُوتى
عظم = بيودى	عظّم غيره = بيُوتّى
كتب = بتيدى	كتّب = بتيتّى
نصف الحراره؟ = ياليدى	امر بالتنصيف ؟ = ياليتّى

وقد تجئ الغين المضمومة والراء والغين والزاء مفردة علامةً للتعدية لكن الاصل ماقدّمنا وما سيذكر عليه مطرداً ([غير مطرد]) . مثاله

نم = يت	نوّم = يتغر
شبع [اشبع] = توى	اشبع = تُويغر
انتبه = أُويان	انبه = اويانغُر
قُم = تُور	اَقِمه = تُورغُ

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

اطبخ = بش	مربالطبخ = بشُر
صل من الوصل = تك	اوصل = تكر
مُصّ = اَمْ	اَمِصّ = اَمِز

مثال يقاس عليه ماهذا شانه من الكلام اتعبت الفرس (اطنى اردُردم) .
ف (اط) اسم الفرس والراء اصل الفعل والدال والراء علامة افعَلتُ والدال المكسور زائد الماضى وكسرته دلالة على الياء التى بعده والميم عوض عن ياء المتكلم .

مثال آخر اقمت فلاناً من موضعه (تاوكنى يريدن (يريندين) ثُردُردم) تفسيره متتابعاً فلان موضعه من اقمت .

مثال آخر اطعمت عمراً طبيخاً (امرنى ([عمرونى]) اش بيدُردم) . (اش) اسم الطعام و اليا آن حرف [حرفا] اصل من اطعمت والدال والراء زائدا التعدية والدال الاخيرة علامة الفعل الماضى .

وامّا فى الفعل المستقبل فتزيد فيها لفظة انا وهى بالتركية (من) فتقول أتعب فرسى (ا ط منى ([اطمنى]) اردُرغى من). فالالف والراء حرفا اصل من الاتعاب والدال والراء علامتا التعدية والغين و الياء علامتا الفعل المستقبل و (آ ط) اسم الفرس و(من) بمعنى انا و الياء زيادة للمفعول .

وامّا تفاعل [التفاعل] والمفاعلة فحقيقتها ان تزيد على اصول الفعل قبل حرفى علامة الماضى شيناً ساكنةً مثاله

تناظر = بقشدى	تحادث = سوزلاشدى
ضارب = اورشدى	صالح = بارلاشدى
آخذ من الاخذ = الشدى	تلازموا = ططاشتى لر
تضاربوا = اوروشتى لر	

فالالف واللام ([والراء]) من تضاربوا حرفا الاصل والشين علامة تفاعلوا و التاء بدل من الدال الذى هو علامة الماضى و اللام و الراء الاخيران علامتا الجمع .

ويكثر فى استعمالهم فى هذا الموضع قاف ولام و شين علامةً للفاعل ([للتفاعل]). تقول تضاربوا (ارقلشغى لر)[ارقلشتى لر]. تحاربوا (صواقلشتى لر)، [صواشقلشتى لر] يتقاولون (سوزلقلشر لر).

واستعمال الشين مفردة افصح . والجمع ([والجميع]) مستعمل .

فان ادخلت على الفعل الماضى منه قد فاجعل زوائده عوضاً عن التاء المبدلة من دال الماضى ميماً و عوض كسرتها شيناً و هما (مِش) و لفظة (مِش) مستعملة عوضاً عن قد .

و اذا اخبرت عن نفسك و جماعة بالتفاعل فلا بد من لفظة (بز) التى معناها نحن . تقول نتضارب (اُورُشغى بز)، نتلازم (تطاشغى بز). فالغين والياء للاستقبال و (بز) بمعنى نحن ،

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وامّا الاستفعال فضابطه ان يكون قبل دال الماضى وبعد تمام حروف الاصل غين وسين والف اوكاف عوضاً عن الغين . مثاله

اراد الماضىّ = بارغسادى	ارادالمجىء = كلكسادى
يريدالمجىء = كلكسار	يريدالماضىّ = بارغسار

والجمع ([و الجميع]) مستعمل فقس عليه .

الفصل السادس فى النهى والنفى والجحد

علامة النهى ميم مفتوحة وقد تشبع فينشأ منها الف يكون بعد اصول الفعل مثاله

تعال = كل	لاتجىء = كلما
مر = بار	لاتمر = بارما

وقد يتوسط حرف النهى مابين اصول الفعل وزوائده مثاله

لاتجىء = كلماكل	لاتمش = بارماغل
لاتقعد = الترماكل	لاتقم = تُرماكل

والنهى للغائب هكذى ـ مثاله ـ

ينبغى لايجىء [ان لايجىء] = كلماسون

ينبغى لاتمر [ان لايمر] = برماسون

وامّا النفى فيم مفتوحة ايضاً كصيغة النهى مثاله

ماجاء = كلمادى	مامشى = بارمادى

ويقال

ماجاء = كلماين	مامشى = بارماين

(١) والتركستانيون يبدلون عوض الياء دالاً مثاله

ماجئتَ = كلمادن. انت لم مشيت = سن نليك باردنك

مامشيت = بارمادن. انت لم جئت = سن نليك كلدنك

وقد تبدل النون بالقاف تارةً وبالكاف اخرى مثاله

ماعمل = قلمايق (٢)	ماعرف = بيلمايك
ماابصر = كورمادك [كورمايك]	

والضابط فى الاستعمال جميع ماذكرناه

وقد يجىء حرف النفى بعد حرف اصول الاسم وقبل زوائده مثاله

الصاعد = اغنغان	النازل = اينكان

فالغين و الالف و النون من الصاعد والكاف والالف والنون من النازل علامة اسم الفاعل

(١) بوجلەنك معناسنى اكلايەمادم . (٢) انطاكيه اهاليسى بويله قونوشورلر (لمصححه)

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

غير الصاعد = اغنمغان	غير النازل = ايغمكان

فيم النفى متوسطة .

واما النفى بانتفاء القدرة فمثاله ما اقدر ـ ان ـ اجئ (كلُومادِم) ، ماقدر ـ ان ـ امضى (بارومادم) .

ويقال (كلُوبلمادم) ، (بارو بلمادم) .

وقد يشبع آخر الحروف الاصلية فتحاً وتردف بحرف النفى فيحصل المعنى ايضاً مثاله

ما قدر ـ تُ ـ الفتح = اجامادم	ما قدر ـ ت ـ المجئ = كلامدم
ما قدر ـ ت ـ المضىّ = برامادم	

واما الجحد فحقيقته ان تزيد بعد حروف النفى سيناً ساكنة مثاله

مايجئ [لايجئ] = كلماس	مايمشى [لايمشى] = بارماس،

ويقال ـ فى انتفاء القدرة ـ (كلوماس) ، ويقال (بارومماس)

ويقال فى صيغة الاستقبال ما مثاله

مايجئ [لن يجئ] = كلمادى [كلمكاى].	مايمشى [لن يمشى] = بارماغاى

و يقال مايجئ [مابجاء] (كلداجى) [كلماداجى] ، مايمرّ [ما بمارّ] (بارداجى) [بارماداجى] .

ويقول التركستانيون مايجئ [لايجئ] (كارارماس) ، مايمشى [لايمشى] (باردارماس)، مايعمل [لايعمل] (قلارماس). معناه ليس يجئ وليس يذهب ـ وليس يعمل ـ .

وحيث انتهى الحال من بسط هذه اللغة وتصريف افعالها وكيفية استعمال ادواتها و تمهيد مقدماتها الى هنا فتعين الانعطاف الى ذكر المسميات باعيانها وتوابعها وتعلقاتها على وجه التحرى لما يمسّ الحاجة اليه ولا يستغنى المتعلم عن ضبطه و الوقوف عليه .

القسم (النوع) الثانى فى المسميات الساذجة

الباب الاول فى ذكر اسماء الله تعالى و مايقارب

الله تعالى = تنكرى	الصاحب والملك = ايدى (ايدى)
الواهب = سيورغالى	الخالق = يَراتغان
القوى = اوغان	الموجد = تورتكان
الرب = ايكدكان	العزيز = كشوش
المحيى = تيرتكان	المميت = اولدركان

فصل

الدنيا = اِرون	هذه الدنيا = بو اِرون
تلك الدنيا = اول اِرون	يوم القيمة = اُلوغ كون

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

يوم الحساب = ساقش كون	جزا وادا = اوتاك
الجنه = اجماق (اشماق)	جهنم = تمغ
الثواب = مُوبان	

فصل فى اصناف الخلق

المخلوق = يراتمش	الرسول = يلواج
آدم عليه السلام = اشنوقى اتا	حوّاء عليها السلام = اشنوقى انا
الانسان = كيشى	فلان = تاووك
الرجل = ار	المرأه = ايجى (اشلار)
الذكر = ايركاك	الانثى = تيشى
الحىّ = تيريك	الميّت = اولمش
الحيوة = تيريكلك	الموت = أولم
الحيوان = تينلغ	الجماد = اولات
ذوات الاربع = دورت ياقن ؟	الوحشى = كيك
دبيب الارض = ير قردى	الشيطان = ييك
الجن = پرى	

الباب الثانى فى خلق اعضاء الانسان

الجثه = تن	البدن = اوز

النفس = ات اوز	الروح = بنن ؟
الدم = قان	القيح = ايرينك
العظم = سونكاك	الغضروف = كمجك
العصب = سِنكِر	الجلد = تيرى
العرق = تَمر	العرق = تَر

فصل

الرأس = باش	الفحف = باش سغراق
الهامه = تُوپا	المخ = بيسى ؟
الشعر = سج	الصدغ = بلوك

نعوته

اسود الشعر = قراسج	احمر الشعر = قزل سج
خمرى الشعر = بلغل سج	الذؤابتان = كوزاك (بلك)
شعر مضفور = اورمش سج	الاذن = قلاق
شحمة الاذن = قولاق ايتى	غضروف الاذن = قولاق كمجكى
سمع الاذن = قِوق	ثقيل السمع = اغير قولاق لغ
الا طروش = سَغِر	الوجه = يوز

This file was downloaded from QuranicThought.com

الخدّ = انك
العارض = ينكاق
الحسن والجمال = كُورك
الوحش = كوركسز
عريض الجبهه = يسى الين لغ
الحاجب = قاش
الجفن = قباق
اسود العين = قراكوز
الرمص = چلبق
الدمع = ياش
الانف = بُرون
المخاط = بينك ([يينك])
الفم = اغز
الحنك = اورغاق ([اوزغاق])
الحلق = بُغَزْ ([بُغُزْ])
اللسان = تيل
اصل اللسان = تيل توبى
الترجمان والصيت = تيل دام
السن = ديش

بشرة الوجه = قرتيش
الخال = منك
الجميل = كُوركلغ
الجبهه = الين
ضيق الجبهه = طار الينلغ
العين = كوز
زاوية العين = بيغيق
ابيض العين = اق كوزلى
القذى = يم
الاحول = قبجر ([قنجر])
العرنين = طِناغ
الشفه = توناق
الشدق = اكرى ([اكزى])
اللهاة = ياماق [تاماق]
قصبة الحلق = بغزداق
رأس اللسان = تيل اوجى
الفصيح = سُوز كوراك
بلا فصاحه = تيل سز
اللحيه = سَقال

السبال = بيغيق
بلا لحيه = سقال سز
المنكب = اِكين
العضد = قول
الشبر = قارِش
اليد اليمنى = صاغ اليك
الاصبع = بَرماق
الظفر = دِرناق
السبابه = سوق برمق
البنصر = اتاسى
الظهر = ارقا
خرز الظهر = يُنجق ارقا
الصدر = كُكُزْ
عظم الصدر = سِتراق
ثدى الرجل = تُمشك
ثقب الثدى = امجاك أوتى
السرّه = كُباك
القلب = يُوراك

بلحيه = سَقال لغ
العنق = بُوين
اليد = ال
عظم العضد = اَشُوك
الباع = قولاج
اليسرى = سُول اليك
رأس الاصبع = ارنكاق
الابهام = باش برمق
الوسطى = اورتا برمق
الخنصر = جيجلاق
مشط الظهر = يغرق
الاحدب = اكرى ارقا
الزور = تُوش
الثدى = اَمجاك
حلمة الثدى = تَغرجُق
البطن = قَرِنْ
الكبد = باغِر
الرية = أُبكا

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

المعده = قُورساق
البول = سيتُك
المنى = اَزمِي ([اَزمِي])
العصعص = قيمُجْ
البيض = تشق (قمرق، قُودُق)
شعر العانه = يَمدى
الفخذ = بُوت ات
اصل الفخذ = قاشِق [قاسِق]
عين الركبه = طُبُوغْ
لحم الساق = بالتر
الرجل = اياق
عصب الرجل = اياق سنكرى

المراره = اوت
الغائط = بُوق (اَزق)
الورك = يان بشى
الذكر = سيك
العانه = چُوكِرا
فرج المرأه = امجُق
عظم الفخذ = اِيْلق [اوبلوق]
الركبه = ديز (تيز)
الساق = يوقا ([يوتا])
عظم الساق = ينجك
جلده الرجل؟ = بُلوق ؟
الاعرج = اخساق (كپيروك)

التقاطيع

المقعد = اُلْتُرُمْ
الطويل = اوزون
القصير الدميم = كجكنا

القد والقامه = بُوى
القصير = قيسقا (قيسا)
الربع = يُوسال

المرتفع = سُول
الغليظ = يُوغُن
هزيل = آرُقْ

قصير الظهر = آشاق
دقيق = اينجا ([اينجكا])
نحيف = يُورُق

مراتب عمره

الطفل = كجكنا
الرضيع = سُوت امكان
الشابّ = يكيت
الشابّه = اغلان ايجى
الكهل = جال

الحمل = قَرِنداقى اُغلان
الصغير والفرخ = ياش اغلان
الصبىّ = وَشاق
الشيخ والعجوز = قارى ([قَرِى])

الباب الثالث فى القرابات

القرابه = يَغُوق
النسل والذريه = اُوغُل
ذو النسل = تُولُوك
بلا ولد = كسوك (اوغولسز)
الامّ = انا

القريب العزيز؟ = اُوز
اصل النسب = كوك
الاصيل = كُوكلك
الاب = اتا
الجدّ = اُلُوغ اتا

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

شبيهة الامّ = آناج
الجدّ للأم = انا اتاسى
الخال = تَغاى
العم = اتا قرنتاشى
الاخ = قرنتاش (قراش، قياش)
الاخ للأم = قُغدُق
البنت = قيز
الولد الاوّل = تُـون
الزوج = اَرُمْ ([اِير])
امرأة الاخ = ينكا
اخت الزوج = سينكيك [سينكيل]
الحمو = قاين انّا

الجدّ = اُلوغ انا
الخاله = قرنتا انا ([قرنتاش انا])
العمه = انا اكا
الاخت = قيز قرنتاشى
الولد = اُوغُول
ولد الولد = اُغُول اُغلى
العروس والكنه = كاين
الصهر = كُوياكُ ([كُويا كُو])
اخت المرأة = بالدُوز
اخت المرأة = باخياق [باجناق]
الحماة = قاينِ انا

الباب الرابع فى طبقات الناس واوصافهم

الصديق = ايش
العاشق = اُويك ايك
الشريك = اُرتاق
هو من محلتى = قونداش

المعشوق = اشيك (اويناش)
توجع العشق = اُويك (اَسُوكو)
القروى = كنت اَس
من وطنى = قُنُوم

الجار = قونشى
معاهد ومواخى [مواخى] = اياش
المحالف = اندلُغ

رفيق الطريق = يولداش
رفيق العسكر = سُوداش
العدوّ = يغى

فصل

الملك = خاقان (خان)
صاحب الدنيا = اَزُونجى
من ابناء الامراء = بكين [تكين]
صاحب صيت = جاقلُغ [جاقلغ]
اللقب = اَيا
المحتشم = اتلغ
سيّد قومه = جَقْغا
محارب ومبارز = يغيجى
عسكر الحرب = جَريك
المكمن = يَشلاغ
القلب = اُوُن ([اَرُنْ])
المدد = يپقيش
حماة الليل = تُونغاق

الملكه = تركان
من ولد الملوك = اُولِيح
صاحب فرمان = اِركليك
الاسم = ات
كبير القوم = اُلُوغ
الامير = بِك
صاحب رأى = اُوكا
جوّال = جالشجى
الكمين = يشُغ ([يَشُغْ])
الطليعه = قُرغقى
الجناح = قول
حماة النهار = كُونغاق
ناطور وجاسوس = كُوزداجى

This file was downloaded from QuranicThought.com

الفارس = اتلُغ
المعركه = تقشيلاغ
الضجه والغلبه = أُورى
الغوغاء = يُونقاق
جريح النشاب = اقوقب
المجروح = باشلمش
الخلاص = أُوزُوش
الهزيمه = قَجَغ

الراجل = يَداغ ([يَياغ])
المصاف = تقيش
الفتنه = بُولغاق
الغارة والكسره = سِنقمش
جريح الرمح = سُونكوقب
المقتول = قِرميش
المصلوب = اسمش
المنهزم = قجغنجى

فصل يناسب

فرمان = يرليغ
الختم والعلامه = تَمغا
الخراج = تيرك
الطبل = يُومَروك ([دُومرُك])
البوق = بُرغو
بيرق ورأس العلم = أُورغو
البرجم = قُيُود

التوقيع = تُوغرا
الهُدنَه = تُلاك(١)
الخلعه = كيدُور
الكوس = كُوفروك
الصنج = چينكِرا
العلم = سُنكِو
طبل الباز = قاقراتغو

(١) ([الهدنه = بلاك])

فصل

العبد = قول
ولد [والد] الاب = اغلان اتاسى
الجاريه = كونك
اسير ومستضعف = الك اسراقى
مفدى = يُولمش
المطلق = بوشامش
الاجره = تر
صاحب الشغل = يوميتن

المولد = اكديش
السرّيه = قِرناق
السريه والجاريه معاً = قراباش
منهوب الغاره = بُوزقيش
الفداء = تُولغ [يولغ]
الاجير = ترجى
الصانع = أُوز

فصل

خلق وطبع = قِلِنج
الفهم والعقل = أُوك
طيب اللقا والطبع = يَواش
العفيف = سقيرق
الغيور = كينجى [كُونِى جِى]
مجرب = سنجى

العمل = قِلمش
حدّة الخاطر = أُوكاوك
المتّقى = ينجكاه
الثقه = بايق
مستقيم = كُنى
بليغ الحسن = يراشق

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الفرح = سونج
اَلُوف = افنجان
النافع = اَسِغ لغ
الوحيد = يلنكوز
الكذاب = يلغانجى
القوّه = كُوج
شحيح = قتى
دحيل وكسلان ؟ = بالانكاج
الخاسر = قُورلُغ
التغافل [المتغافل] = أُوسانق
بغير ادب = أُوكنام ليك
العيب = مُون
مغتم = كُوراك
الخوف = [المخوف] = قرقنج
المغرور = ارسقمش
المتملق = يَرمُق
النمّاز = جِققجى
الملول = اِيرسُل

مُونس = افنجا [افنجا]
المبارك = قُتلوغ
المتجمل = تُونا
الاحمق = أُوش
الكذب = يلغان
مسكين = يارلُغ
طامع وطفيلى = اَمدُوجى
مستعجل = تلبُوك
العبد = تيق ([تَبُق])
متشكى = ارتدى
معيوب = مُونلُغ
سريع البكا = اغلانجى
المبرود = بُيوق
وسيع البطن كثير الاكل = اوتقاق
المغيور = السقمش
الضحاك = كولاكان
النمّام = أُوشاقجى
الحقود = أُجكال لُغ

البخيل = قتى
محارف = يُوزجُلغ
مستضعف = بسنجق
ولدالزنا = احشق

المذنب = يازقلُغ
بطران = قتُورمش
المطرود = سُرميش

فصل فى اوصاف النساء

الستّ = اِلتى
شبيهة الرجل = ارامك
الوقحة والسليطه = أُولُغ
الولود = تَوجك
الرعنا = قُوناصُن
البكر = اروقيز
الارمله = تُول
العاهر = اِرسك

خاتون = قاتن
سيئة الخلق = أُوشَق
المستعدة = أُوز
العاقر = تَسكون
التى بغير صنعة = البان
المزوّجه = بك ليك
الضرّه = قُوما
المطرحه لبكرها = اَرتمش

فصل فى ملا بسهن

المقنعه = يرنجك

الملحفه = تَرانجُك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

العصابه = باش باغی
شدادالصدر = توش باغی
السوار = بیلازك
حلقةالاذن = ایسرغا
الفصّ = کوز قاش
دورالوجه = سِقیلوق

النقاب = یوز باغی
البغلطاق = بغرتاق
الخلخال = ایلاق [ایاق] بیلازکی
الخاتم = تُوزُوك
المخنقه = بُغمَغ

الباب الخامس فی الاسماء المتضادة مقفاةً

الامرد = سقل سِز
الابکم = اغن
لبارد = تمُلغ (ساووق)
البکر = اری قیز
التقی = تیقیوق
التیامن = صاغلمق
الثقه = اینانج
الثابت = اَورُك
الجلد = تغراق
الجید = یخشی

الماتحی = سقل لُغ
الفصیح = اوکِ لوك (تیل لُغ)
الحمار = ایسی
الثیب = ارکمش
الفاسق = اُوقلاق
التیاسر = صُولاملق
الخائن = اینانج سز
المذبذب = یُوشق کشی
العاجز = کُوجسز
المُدبر = یمان

الجدید = ینکی
الحسن = کُرکلغ
الحادّ = یِتی
الحی = تیرك
الحلو = سُوجُو
الحاضر = بار
الحلیم = تُوزُون
الحرّ = بوش
الحریص = اُسُوق
الخفیف = یُنکِل
الخالی = آتاسز
الدخل = کیریش
الذکر = ارکك
الذکی = تِتِك
الرجل = اِر
الریّان = طوبجی
الرطب = باك واك (اول)
الزیاده = ارتق

العتیق = اسکی
القبیح = کُرکِسز
الکالّ = بیج ماز
المیّت = اولِمش
الحامض = ایجی (آجی)
الغائب = اُلکِن
الحقود = اُچکال
العبد = قُل
الساکن = دُولك

الثقیل = اَغِر
الملآن = دُولُو
الخرج = جقیش
الانثی = دیشی
الابله = اُوکسِز
المرأه = اِشلر
العطشان = سُوسامیش
الیابس = قرو
النقیصه = اکسُك

وقفية الأمير غازي الفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

السخى = سَركو
السمين = سمز
الست = اِلتى
الشبعان = طوق
الشاب = يكيت
الشجاع = الب
الصاحى والحازم = اشق([آيق])
الصالح = اَيكُو
الصحيح = بُوتُنْ
الصاحى = ايق
الصديق = سَوكو
الضوء = اَيدُنك
الضيق = طار
الضعيف = كوجسز
الطويل = اوزون
الطاهر = اَرِقْ
العاقل = اُقوشلُغ
العالم = بيلك

البخل = قتى
الهزيل = ارُق
الجاريه = قِرناق
الجايع = قرناج(آج)
الشيخ = قرى
الجيان = يُركسُوز
المغافل = چالِق
الطالح = ياوِز
المكسور = سينق
السكران = اسرُك
العدوّ = ياغى
الظلام = قرنكو
الواسع = كينك
القوى = كوجلك(تيكا)
القصير = قِصغا
النجس = اَرِغْ سِزْ
المجنون = تِلبا
الجاهل = بيلكسز

العميق = درنك
العريض = اِينكو ([اينلو])
العالى = يُكسك (يغرى)
الغنى = باز ([باى])
الغالى = قِز
الفارس = اتلُغ
الفصيح = تيلك
الفرحان = سَفِنجليك
القوى = بِيكا
الكبير = الغ
الكثير = اُكش
المليح = كركلو
المستعجل = تركلك([تركليك])
المبارك = قُتلُغ
المحق = كُنى كشى
المستعدّ للشئ = اردام‌ليك
المتقن = اينال
المتأهل = اوليك

المرتفع = اَشق
الدقيق = ينجكه
الغليظ = يَغُون
الفقير = جِقان [چِغان]
الرخيص = اُوجز
الراجل = ياياق
الالكن = تيل‌سِز
المغتم = كُوزاك
الرخو = يَشمَق(يُمشق)
الصغير = كيجى
القليل = از
الوحش = كِركِس
الوقح = اُوت‌سز
المشؤم = شوم‌لُغ
المبطل = ايرى كشى
الخلو من الشئ = اردامسز
القذر = ارقق
العزب = اِركن

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

بربطى = قوبزجى
البنّاء = يابنجى
ترجمان = تيلماج
جنكى ؟ = اقيومجى
جمال = تواجى
جاسوس = كوزدامجى
الحبال = اركانجى
الحلاج = بموقجى
حائك النسج = بارجن جى
حاسب = ساقش جى
حبابى = كوبجى
خباز = اتمكجى
خزاف = سفسفجى
خركاتى = اوتاغجى
خيوط = يجى [يبجى]
خوذى = يشقجى
الدلّال = سوريوجى
الرأس = باشجى

البواب = قبغجى
البوق = بُرغوجى
التراس = قلقانجى
جواشنى = يريقجى
حلاب الطرف؟ = سُى جى
الحطاب = أوشكجى
الحمامى = سُوجى ([إيسى سُوجى])
الحائك = تُون جى
حداد = تمرجى
حجام = قان الفجى
حامى = يولجى
خيمى = جاتر جى
خرزى = مونجقجى
خمار = جفرجى
خياط = طونتكجى [تون تيكجى]
الدباغ = إيلاغجى
الدليل = قُولاوُز
الرحاوى = تكرمانجى

المفتوح = آجُق
المعافى = آسَنْ
المقوّم = كُنى
المالح = طُوزلُغ
المرّ = اكراجغ
المستريح = انج
المتنعم = ايلكا كو
الناضج = بشمش
الناعم = يُمشَق
الولود = بُلجك
نعم = بار

المغلق = بغلُق
العليل = سُكِل
المعوّج = اكرى
الحريف = آجغ
الحلو = سُوجُو
الشفى = امكا كلو
المتعرب = ارمش
النى = چيك
الخشن = ارّك
العاقر = بكون
لا = يوق

الباب السادس فى اسماء الصنّاع مقفّاة

الابرى = يكناجى
آخذ الاولاق = اولاقجى
الاقصاعى = تيركجى
الآجرى = كربجى [كربيج جى]
البيع = ساتغجى

الاسكاف = بشمقجى
الامشاطى = تراقجى
الاكار = تارغجى
الابريسمى = يباكجى
بايع البقر = سغرجى

رقاص = بيجى [بويناجى]
ركاب‌دار = قسجى ([اختجى])
الزجاج = سِرجاجى
الستري؟ = اَسوكجى
السرّاج = اَيرجى
السجان = تُونا كجى
السابح = يوركجى [يُوزجى])
شاوش = جاقِش [چاقش]
شباباتى = سبُزغوجى
صيادالسمك = بالق جى
الصفار = تُوج جى
صانع السفن = كميجى
صانع الرمح = سُونكوجى
صانع الزلالى؟ = بكقساحى
الطبّاخ = اشجى
طبّال = تُومروجى
طبيب = اوتاجى
عطّار = تَنُوسجى
عرّاف ومعزّم = قام
رسول = سوردجى ([ايلچى])
راعى = قويمانجى
الزراد = يارقجى
الساحر = ايتتكجى
السكاكينى = بجقجى
سراق = اوغرى
ساسانى؟ = قرجى
شعاب = اشلاغجى
الصياد = اَوجى
الصباغ = بُويغجى
صيقل = قليجى
صوّاف = يونكجى
صانع لبسط = كُيجى
ضراب الدراهم = يرمقجى
طحان = اونجى
طراد = التانجى
عارض الكلام = اُوتُوكجى
عمايمى = سَرَنجى
العامل = بُوميَجى

عطّار وبزّاز = ياغجى
الغلفى = قاب جى
فصّاد = اجغُوجى
القدورى = ايشجى
قِصَمى = تيركجى
قَزّاز = قُورقُوجى
قوّاس = ياجى
كلادوزى = بُوركجى
كوّاز = سغراقجى
لبابيدى = كجه جى
مجصّص = ايفجفى
مغازلى = ايبكجى [ايكجى]
مقصّاتى = سندُوجى (قيفتوجى)
منادى = قيقرغجى
ملّاح = كمى جى
منجّم = يُلدُزجى
محتال = آل جى
نشاشيبى = اُوق جى
الغضايرى = اياق جى
الفهّاد = اسريجى ([پارس جى])
فرّاش = تُوشا كجى
قرّاب = بلقُوقجى
قصّاب = انجى
قوالبى = كُنت جى
كاتب = بتكجى
كلابزى = ايتجى
لاعب = اُيونجى
معالج = املاغجى
مغنّى = يرلايجى
معبّر المنام = توش يركوجى
مرصّص = قرشنجى
مراياتى = كوزكجى
مصارع = كوراشجى
مسخره = كولوغ
مسكى = پيارجى
نصولى = دمرزجى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

نقاش = يَرکُجی
ندّاف = بامُق حالجی
نجار = اغاج یونجی
وتّار = کریش جی

نبّاد = بُزاغجی
نایح ونادب = سغتاجی
نطوعی = یَرعجی

فصل فی ادوات الصنّاع

الآجر = کربیج
البرکال = ترویش
الجصّ = الجُغ

اللبن غیر مفخر = ییك کرییج
المالج = سُوواغج
الطین = بالچق

آلة الاسکاف

التختج = کانکاپ ([کابکاف])
الدرفش = بیز
الزیج = سغرغ
النعل = کُون
کیمخت = سغری

القالب = کُنت
شفره = اُسقُوق
السیر الغلیظ = قاییش
سختیان = مازدا

آلة الحرث

المحراث = سابان

النیره = آغدام

المشوف = اُسوا
الجرجر = سُوتکور
البیل = مثله
المرواح = سِغراغج

المدقه = تُقمَق
المنجل = اُورغاق
الکدیس = اُوت کون [اُرتکون]

آلة النساج

الحفّ = تستی
سلسلة الغزل = تُورُوم
الطاقه = ایریش
الطراز = اَکِن

الصیصی ومایکرخ به اللحمه = سمجا
الفارغه = ایکناش
اللحمه = اَرقُغ
النول = نَوَردین

آلة الخیاطه

المقص = قِفتو (سندی)
الابره = یکِنا
خیط الابره = یف (ابلك)
الکنف = یکنالك

المقراض = سِندُو
الابرة الکبیره = قیوق
کبّة غزل = یوماق

آلة القصار

کوذین = تقمق
الغرا = یِلیم

الخشبه = یایکریق
الاشنان = چغان

This file was downloaded from QuranicThought.com

آلة الصياد

الشبكه = اغ التن	الفخّ = توزاق
الشصّ = قارسق	قوس البندق = انغولاق

آلة الحدّاد

الحديد = تمرُ	فولاذ = قُورج ثمر
خبث الحديد = بس	السندان = أُوزن ([أُورُك])
مطرقه = جكج	مطرقه كبيره = بلتجق (باسغان)
كلبتان = قِسغاج	منفاخ = كُورك
كُور = بَقاج	الفحم = كُومُر
الكاز = كُنكُو	المبرد = ايكا كُو
المجرفه = السبر ([الير])	

آلة النجار

الفاس = كركى	المنشار = تَسير
كندبرين = أُرى	المنزع = أُوتركُو
رندج = يُونغج	المنحت = تربكُو ([تَبركُو])

آلة الحجام والبيطار

الموسى = كراى ([كَراى])	المشراط = قَناغُو
قوس الشفه = ارتا كوج	منجل البيطار = يِناق

آلة الملاح

السفينة والمركب = كمى	الزورق الكبير = قانغاق
السفينة الصغيره = كچى كمى	حبل المد = بَجا كُو
المجداف = كُوسمان	المردى = تيراك
الانجر = أَنكَر	

آلة المغنّى

الوتر = قَبُر ([قپوز])	المربط [البربط] = جِكر
الرباب = قَبُر ([يخلغ])	الشبابه = سبزغو
الدف = تُمرى	الغنا = ايْر

آلة الخمار

الخمر = جَغِر	العصير = جَم
نبيذ الشعير = يَقسُون	نبيذ الدخن = بِكنى
لبن الخيل المخمّض = قِمِز	رغوة اللبن = قراقمِز
زقّ الخمر = ياليق	الدردى = أيُوك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

المعصره = سِقمان	الصافى = سُوزوك
الحابيه = كوب	الزقّ = تُولقوق
الساوكينى = تاوان	الجرعه والسور = سَرقُت

آلة اللعب

اللعب واللهو = ايون	اللعبه = قُوبُرجُق
الاكره = تبوك	الصولجان = مثله
الارجوحه = سليكجاك (سلنجاغ)	

آلة العطار

الرايحه = يى	الرايحة الطيبه = تُوسُوك
المسك = پيار	الكندر = سَقِز
خضاب الحاجب = قاشلق	حمرة الخدّ = انكيلك ومثله (اق انكليك) اى بياض العروس
اسفيداج = كُرشان ([كِرشان])	

ادوات المغازلى

المغزل = اِييك ([ييك])	بيت المغزل = ايك لك ([ييك ليك])
الثقاله = اَغرجُق	الدولاب = چچرق

آلة الطباخ

التنور = تَمدُور	المحراك = كوسا كُو
غطاء التنور = تمدور بشى	الشوبج = اوقلاغو
الخمير = قور	الدقيق = اون
العجين = يغرمش اون	النخاله = كبك
المنخل = اون ايلاكى	

الباب السابع فى الادواء والامراض

الوجع = اغرُغ	المرض [المريض] = سُكال ليك لى
المريض [المرض] = سُكل ليك	المعلول = ايك ليك
المنفوخ = سيشوك	الذابل = سُولُق
الحمّى الحارّه = اِستما	البارده = صاوُق
حمّى كل يوم = كُونيكا	حمّى غبّ = كون اسا استيما
حمّى الدقّ = انجا كِقلُو	الذوبان = سِزماك
الرعده = كِرلماك	القهاق = اسناغ
وجع الرأس = باش اغرغ	وجع العين = كوز اغرغ

This file was downloaded from QuranicThought.com

السعال = تُوتر
وجع الفم = اغز اغرق
القولنج = بيُلقاق
النقرس = قَمجَغُو
الرعشه = تتراغ
الدمّل = چيبان
العقر = قارِت

الجشاء = كا كرمق
زكام = تُوماغو
الانسهال = اوزا اوتمك
الجرب = فُترغان ([قُتُر])
الفالج = تبراغ ([بِتراك])
الجدرى = چِغان
البرص = الالُو

الباب الثامن فى المأكل والمشرب

الدعوه = قَنُولق ([قُنقلق])
المأكول = ييكُو
دعوة العرس = كوبان قنوقلوق
الغداء = قشلق لق
الضيف = قُنق
اللحم = ات
لحم مطبوخ = بشيك ات
الشواء = سوكلمش
المقلى = قُودمِش

الطعام = اش
المشروب = ايچكو
طعام العزيه = يُوغ اشى
العشاء = ايلكين
الطفيلى = ارمتجى
القديد = قُودات
لحم مقلى = أُونمش
مهرا = أُولِمش
السمين = سَمز

الهزيل = آرُق
السلى = قورداق
اللبنيه = يُغرت لغ اش
حنطيه = بغداى اش
حريره = بُولغَماج
ناطف = كَنَدا
لقمه = تَتُم [تَتجُو]
الخبز = اتمك
الحلو = سُوجُوك
المرّ = آجيغ
المالح = طُوزلُغ
الطعم = تات
بلاطعم = تاتسز
الدهن = ياغ
الشيرج = كنجيد ياغ
دهن اللحم = ات ياغى
دهن الجوز = قوز ياغى
اللبن = سوت

مقطّع = مُوندُك
الشُربا = مُون
حصرميه = قوريق لغ اش
كيباه؟ = بَمْر
ششبره = اوكر انورك
البيض = يُومُرتا
السويق = قالِقان [تالقان]
العسل = بال
الحامض = آجيك
الحريف = اكشى
كريه = تِتِر
له طعم = تات لغ
جائف = يِيغ
الخلّ = سركا
الاليه = قويرق ياغى
دهن السراج = چراغ ياغى
دهن ورد = جچاك ياغى
الاباً = اغُز

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

المخيض = ايران
المصل = قوروت
الجبن = بِشلاق

الجامد = يَغُرت
الكشك = جِفلتان
الزبد والسمن = ايراغ ياغ

الباب التاسع فى الثياب و الملابس و الفرش والالوان

الملبوس = تَكو
الممامه = سَقلق
الازار = سُربان
الكم = ينك
البدن = تُورتام
القب = ياقا
الزر = تُوكما
وصل الثوب = آل
الرقعه = يمغ
اللحاف = يُرغان
القبا = قفتان
الظهاره = تاشلغ
الفروة الجميله = الترك

العمامة الصغيره = ايلاشو
القلنسوه = بُورك
القميص = كملك
التخرس = خابُوك
الذيل = اتاك
الجيب = كُنجُوك
النيفق = خَشتك
الدوز = بِيك
الفروز = أُزغ
اللباجه = كُوتُوك
البند = باغ
البطانه = ايجليك
الفروه = اِيحمك

قبا ملبد = كبنك
السراويل = اِشتُن
التكه = ايلارسك
التمشك = بشمق
الحفّ = اتوك

فرومقلب = ياقو
بندالوسط = بيل باغى
كمران = اجقر (جنكقاسى)
سرمون = سمرا
الران = بِشم

فصل منه

الحياصه = قُور
عرض الثوب = تون اينى
رأس الثوب = تون باشى
مايلبس من السيور = آلاتون
الديباج = بادجن
النسيج = دِقاج
الثوب من الصوف = أُورُم تون

الثوب = تون
حاشية الثوب = تون توتاق
القطن = بُوز (بانبك)
الثوب الابريسمى = اَغى
القزّ = ترقو
الاطلس = تايِس

فصل ثان

المطرح = توشانكُو

الفراش = توشاك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

المخده = يَستُق
اللحاف = يُرغان
الستر = ايشوك
البساط = كِب
التازيره = اَرُغ
المسند = اَرقايتق
الزلّى = بلبسا
اللبّاد = كيز
النطع = اُوركوك ([اوزكوك])

فصل فى الالوان

الابيض = آق
ابيض ساذج = جم آق
شديد السواد = قب قرا
الاحمر = قِزل
الوردى = قزلكول
شديد الصفره = سب سارُوغ
شديد الخضره = يم ياشيل
الازرق = كوك
البنفسجى = يَغبز
شديد البياض = آب آق
الاسود = قَرا
خالص السواد = جم قرا
شديد الحمره = قِب قِزل
الاصفر = سارُغ
الاخضر = ياشيل
لون الحطمى = بَبُونْ
شديد الزرقه = كوم كوك
الرمادى = بُوز

الباب العاشر فى الاسقاط والامتعة

الرحل = يوك
اثاث البيت = ايش

المال = دَوار
المرآة = كُوزكُو
الزنفيلحه = اسامك
القماط = يُوكاك
القدر = اَشج
المرجل = تاقان
المقدحه = جَقمق
بيت المقدحه = قولُق
جمجاه = جمج
المصفاة = سُوزماه
النار = اُوت
الرماد = كوك [كول]
الديكدان = صاچ اداقى
السيخ = شيش
الصفريه = يغلاغو
الدستك = اق سابى
الاسطام = ارسن
الطبر = بَلتا
الصندوق = قَبرجَق
المشط = تَراق
المهد = باشِك
الجبل = بِب
القزغان = قازان
المجمره = اُوجاق
الحراق = قَواق
المغرفه = قَمِج
الملعقه = قاشِق
السطيحه = سُولُق
الدخان = توتون
الجمر = كُوز
المنقل = اياق
المقلى = سارِخ
الهاون = اُوقاق
دبه البزر = تَبك
الساطور = سايك
الوتد = قازُق

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

المسله = ثمن
المنقاش = بُلغج
بيت الملح = طُوزلق
القعب = جناق
الابريق = كُندوك
الطشت = تكنا
كوز من الفضه = يُوزوش
سداد الكوز وغيره = تِقما
سراج = چيرا
الشمع = يولا
الجراب = تغرجُق
المكنسه = سبر كو

الابره = يكنا
المائده = تيركى طبق
القصعه = ياق ([اياغ])
القاروره = سرجا
بيت الاشنان = جُغالق
الكوز = سغراق
القله = أولما
الخزف = سِغسِق
المناره = چيرا اياقى
كل مايستضاء = بقتغ
المروحه = جيبون لاغو

الباب الحادى عشر فى الانعام والدواب

الفرس = ات
الحجره = قِسراق
المهر = قُلون

الحصان = ايغِر
الحبلى ومالها ولد = بى
الفلو = تاى

ناصيه = كِكِيج
حافرها = تيناق

مؤخر الفرس = قِل
الجحفله = طناغ

صفة الخيل

الجواد = يُكرُك
وسيع الخطوه = ايسى يشاغ
سكسك = يلانكو
غير مسرج = قاغال
السابق = بشاق

هروال = اقنا (يورقا)
هملاج = يُوغا ([يُرْغا])
البطئ والمتوقف = اَرمكو
الشموس = بُولاق
المسبوق = قاق

شيات الخيل

السمند = اوز
رمادى = آل
ابلق = جَبَر (آلا)
مخالف النقط = قُونكور

الكميت = يُوزَغ
وردى = كلكون
الابيض كله = آق بوز
الابيض اليد = يال

البغال والحمير

البغل = قاتر
الجحش = قُونق ([قُودُق])

الحمار = اشك

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الابل

الجمل = ديوا
الحصى = اتان ([اختا])
الحق = تُورُوم
ابيض الى الحمره = يدناق
الوبر = جُغدا
المقود = بُويلاغ
الحل = اركان
الناقه = اينكان
فحل الضراب = بُغرا
الحلوبه = ساغِر ([ساغن])
الحموله = اطغان
السيام = أُوركاج
الزمام = بَرُونداق

الغنم والعنز

الغنم = قُوى (قوين)
الحولى = تُوقلى
الكبش = قُوج .
الحلوبه = سغلق
الحصى = أُركاج ([اَركَج])
مدوغ = تغراغ لى
الثور = أُكُز
الحمل = قوزى
الجذع = سيشاك
النعجه = قِسِر
الجدى = أُغلاو
التيس = تكا
البقر = سِغر

الباب الثانى عشر فى السلاح وآلات الحرب

السيف = قليج
غمد السيف = قليج قابى
الكال = إِجمار
الرمح = سُونكو (سُمُو)
الوتر = كريشتى [كيريش]
الفواق = اوق كزى
قوس الجرخ = جغلمار
الدبوس = جماق (بولاوو)
الخوذه = بِشيق
الزرديه = كوبا يارق
قبضة السيف = قليج تتغاسى
الحاد = يتيك
السكين = بجق
القوس = يای
النشاب = أُوق
ريش النشاب = اوق يوكى
الترس = قلقان
العصا = اغاج
الجوشن = يارَق

آلات الخيل

الاله؟ = يُستام
سداد السرج = قايِش
محدتا [مخدة] السرج = إِريم
المعرفه والنمازين = ايريا بُغى
السرج = إِير
دفتا السرج = چيكم ([چِليم])
الفطراق = دركى
الثفر = قيوشقن

This file was downloaded from QuranicThought.com

الركاب = اوزانكو	سير الركاب = أزنكو قاييشى
الجل = يابنى	الافسار = يُولاق [يولار]
اللغام = اونكان	الحزام = قُلان
العنان = تزكين	المقرعه = قمجى

الباب الثالث عشر فى السباع والوحوش

السبع = ارسلان	البر والنمر = قبلان
الذئب = قُورت	الضبع = أَرثو
الدب = آيبغ	الخنزير = تُونكُز
الفيل = يَغان	القرد = بيجين
الكلب = ايت	

ومن اسماء الكلب كلب الصيد (ايت) [آوايتى] ، (اولا)، (اجغان = شبيه الطائر) ، (اورغان [اوزغان] = السابق) ، (قزغان = الحافر) ، (طيغان = سلوقى)، (فدنج = كلب الحائط) . فهذه سبعة اسماء .

السنور = جاتك	الثعلب = تلكو
السنجاب = تِنِك	الفنك = قَرسِق
السمور = كِيش	الدلق = سنسار
القاقم = أَش	الوشق = أُوشك

ابن عرس = تَرَان	الغزال = ايوُق (كيك)
حمار الوحش = قولان	كبش الجبل = انمغا ([ايمغا])
الوعل = اغراق	الارنب = قُوبان (طفشقان)

الباب الرابع عشر فى الطيور

الطير = قوش	صير الصيد = أُولا قوشى
نوع من الجوارح = طُغرل	ملك البزاة = سُنقُر
البازى = جَغِرى (قارجغاى)	ذكر الباز = جِقَلى
الشاهين = لاجين	العقاب = قرا قوش
باشق = قِرغو	النسر = كركاس
آكل الميته = اش	الحدأه = تُولُوكاج
الكركى = تُورنا	

بغاث الطيور

القبج = أُولار	الطيهوج = جيك ([چيل])
العصفور = سرجا (قوشقاج . چبجِق)	القنبر = بقلغ
الغراب = قرغا	الزاغ = قزغون

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

العقعق = سِغسِغان	زرزور = سِغِرجق
دبسى = سيدلاج	هزار = سيذواج [سندواج]
هدهد = ابوك	البوم = اوكى (سارُوقوش)
الدجاج = داقوق	الفرخ = ياورى

طيور الماء

طير الماء الابيض = قُغو	البط والاوز = قاز
الغرنوق = قُوقو	

من اعضائها

المنقار = تمشيق (تمشغ)	الجناح = قاند
الريش = يوك	العش = أويا

الباب الخامس عشر فى اختلاف الاصوات

الصوت = اون	الصفير = صقيرماق
صوت عال = جاقرماق	صوت الصدى = تيغرلمق
رغاء الجمل = بورلامق [بوزلامق]	ثغاء البقر والغنم = منكرامق
نباح الكلب = أورماك	خرير الماء = سوجاغلمق

الباب السادس عشر فى الحشار والهوام

الضب = سُوسمار	الورك = كلسُن
القنفذ = كربى	سام ابرص = يَلَاق
العقرب = چيان	الحيّه = يلان
الافعى = سَراغان	اليربوع = كلنكُو
الفار = سچغان	الفار البرى = يَلَمان
العنكبوت = أورمجُك	النمل = سِرنجا
القمل = بيت	الصيبان = سيركا
البرغوث = بُركا	الدود = قورت
الزنبور = ارى	القرقس = أويَز
البق = جيبين	القرا ([الفراش]) = كلابك

الباب السابع عشر فى الارضين وما يتعلق بها

الارض = يير	ارض وطيئه = يازى
الصحراء = يابان	التل = تِيز
العقبه = تيك	مرتفع وعال = تَبا
الصعود = قيراغش	الحدور = اينشين ([اينش])

This file was downloaded from QuranicThought.com

الطريق = يول	الفرسخ = اغاج
الجبل = تاغ	قلة الجبل = تاغ باشى
الصخر = تاش	الرمل = قوم
التراب = تبراق	الغبار = توز
المدر = كساك	الطين = بلجق
طين الرأس = باش بلجق	الاسيان = قرا بلجق

المعادن

الذهب = آلتون	الفضه = كمش
الصفر والشبه = تُوج	المس = بقر
الرصاص = قُرشُن	الاسرب = قَرا قُرشُن
الحديد = تمر	الزئبق = كُوناسُو
اليشم = قاش	الفيروزج = جاش
الملح = طوز	النفط = بير ([يير]) ياغى

الباب الثامن عشر فى الابنيه

البناء = يابغ	الاساس = أول

الحائط = تُوار (تام)	الناحية والعمل = ايل
الكُودة والولايه = أُلنُس (*)	الحصن والسور = كُربان
البرج = كُرت	الدروازه ودرب السور = قُيغا
القلعه = تُورا	دار الملك وحلته = أُردُو
القرية والبلد = كنت	المحله = توراغ
السوق = أجر	المقام = ارُدون [اوردون]
المشتى = قيش لاغ	المصيف = يای لاغ
الحمّام = ايسى سو	الحبس = تُوناك
القبر = سِن	المقبره = سن لاغ
البيت = اَو	الحجره = قرمان
أثاث البيت = اوتيركى (*)	صدر البيت = اوتيبى
آخر البيت = اِوصننى	السقف = اوكوكاى
الغطاء = اِو اورتوكى (*)	الايوان = ياجن
روزنه = تُونكلُوك	السطح = تام
الميزاب = أُولُوق	الباب = قبغ
العتبه = ايشيك	طرنوب (*) الباب = سوياك
المفتاح = اَجغُو	الغلق = تُوزاق
القفل = يُوزاق	اصطبل = آتلِق
المعلف = اخر	مربض الغنم = آغِل

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

موضع خراب = يقوق	خضر نضر = ياشيل
مزرعه = اكن لُغ	روضه ومرعى = أتلاغ
الخيمه = جاتر	الخركاه = قرا او
الموقد = أوتاغ	ثوب الخركاه = أوزما
وتد الخيمه = قازُق	الطلالة على ثلاث خشبات = تُكما

الباب التاسع عشر فى المياه وما يقاربها

الماء = سُو (سوف)	الماء الجارى = اقار سُو
ماء طيب = ساغ سو	الماء المالح = اجيغ سو
القنطره = كوپرو	عين الماء — سُوكوز ([كوزى])
العين الجاريه = أرماق	حوالى العين = يولاق
البحر = تنكز	الجزيره = اَدَغ
الساحل = قِيغ	الموج = قُوم

حيوان الماء

الضفدع = قُورباقا	السرطان = لَنكج
السمك = باليق	سمك صغار = أوشق باليق
العلق = سَمُورجى	الدر = اردُن ([اَزدَن])

اللؤلؤ = ينجو	الحوض = كوك ([كول])
البئر = قبوغ [قُيُغ]	الدلو = قوا
ماء حار = ايسى سو	ماء بارد = صاوُوق سو
ماء مغلى = قينارسو	الفاتر = يليك سو
المثلجه = بُوزلُق	

الباب العشرون فى الاشجار و النبات

الغله = اشلق	الحنطه = بوغداى
السنبله = بغداى بشى	الشعير = اربا
التبن = كاوك	الدخن = ترغ
الجاورس = قزل ترغ	العدس = مرجمك
الارز = تترغان	الحلبه = بُوى

البزوره [البزور]

البذر = أورغ (أرغن)	بذر البطيخ = قاوون أرغ
السمسم = كنجى	خردل = قيجى
البصل = سُغان	الثوم = سَرمساق

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الرياحين

لينوفر ([نيلوفر]) = طَمغوين	الورد = جَجاك

البقول

الجزر = كشر	البقل = سِرغن
الكراث = كُوردا	الكنزبره = كِشيج

نبات البر

الحشيش الرطب = ياش	الحطب = أودُن
الرطبه = يونجغا	الغصن = بوتاق
الورق = يبرغاق	قشر الخشب = قاب
الطرفاء = ايلغُن	القصب = قميش
الكرم = اوزم اغجى	الدحله = قِمشلاغ
العنب = أوزوم	الحصرم = قُورَنُق
الزبيب = قوروأزُم	السفرجل = ايوا
الاجاص = قرا اروك	الخوخ = يولول[تولك]ارك
المشمش = ساروغ ارك	الكمثرى = ارمت

التفاح = الما	الجوز = قُوز
اللوز = بايان	الغبيراء = يِكدا
البندق = سوار قوزى	

الباب الحادى و العشرون فى السماء و ما يتعلق بها

السماء = كوك	الفلك = اڤزان
البرج = أوكال	النجم = يُلدُوز
المجره = كوك يولى	قوس قزح = كوك ياى
المشرق = كون دغدى	المغرب = كون بطغونى

اسماء البروج

الحمل = قوزى	الثور = أكُز
الجوزاء = قُوز	السرطان = لنكج
الاسد = ارسلان	السنبله = بغداى بشى
الميزان = ترازو	العقرب = چيان
القوس = يا	الجدى = أغلاق
الدلو = كُوناك ([كُوتال])	الحوت = باليق
الثريا = اولكر	القطب = تمر قازُق

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

بنات تعش = تكزيتكان	الفرقدان = اق ايغر
كوكب الصبح = جُلبان	الغيم = يولون (بُولوت)
الغيث = يَغمُر	الوفر = قار
الثلج = بوز	الهواء = يل
البخار = بو	

الباب الثانى و العشرون فى الازمنة

الوقت = أوى	الحين = أوزا
السنه = ييل	الشهر = اى
الربيع = ياز	الصيف = يای
الشتاء = قيش	الخريف = كوز
العيد = بَيرام	النيروز = ينكى كون
اليوم = كون	اليوم الحاضر = بوكون
الصبح = طان	الغداه = إرتا
الضحى = قُشلق	الظهر = أويلا
المصر = إكند	العشاء = اخشم
العتمه = يَتسُغ	الليل = تُون
امس = دُون	غدا = يارن

اول امس = اسراغى كون	بعد غد = اينه كون(*)
يوم صاف = يارق كون	يوم مغيم = توماغ لوغ كون
يوم حار = ايسيك كون	يوم بارد = سُوق كون
يوم معتدل = اميل كون	نصف الليل = تون بوجوقى
آخر الليل = تون سونكى	الليله = بوتونلا
ليلة غد = يارن تونلا	ليلة امس = تون تونلا
ليل مظلم = قرانكو تونلا	ليل مقمر = ايديك تونلا

فصل فى التاريخ

اعلم ان تاريخ الترك كان يورخ بان تجعل كل سنة باسم دابة بما سنذكره لك الى ان تمضى اثنا [ثنتا] عشر [عشرة] سنة باسم اثنا عشر [اثنتى عشرة] دابة . مثاله اذا ولد مولود قيل ولد فى سنة الدابة الفلانية فاذا وصل عمره فى الاخير اليها كمل اثنا عشر سنة . ثم كذلك .

فى كتاب « طبائع الحيوان » الذى صنفه « شرف الزمان الطبيب المروزى » وذكر فيه نواحى الصين وصاحب الترك الى السلطان محمود فى سنة ثمان عشرة واربع مائة كتب تاريخها وذلك فى الشهر الخامس من سنة الفار وذكر ترتيب السنين والحيوانات على هذا النسق

سنة الفار = سجغان ييلى	سنة البقر = سغريلى

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

سنة النمر = بارس ييلى	سنة الارنب = طفشغان ييلى
سنة السمك = بالق ييلى	سنة الحيه = ييلان ييلى
سنة الفرس = ات ييلى	سنة الغنم = قوين ييلى
سنة القرد = بيجين ييلى	سنة الدجاج = تغوق ييلى
سنة الكلب = ايت ييلى	سنة الخنزير = تونكز ييلى

وكثيراً ماترى فى تقاويم ملوك الترك هذا و خاصة تاريخ هذه الدولة المغولية القاهرة فانهم يورخون بهذا التاريخ ناقلينه عن تواريخ الايغر وكتبهم القديمة .

الباب الثالث و العشرون فى الحساب و العدود و الوزن

احد = بير	اثنان = ايكى
ثلثه = اوج	اربعه = تورت
خمسه = بيش	سته = التى
سبعه = يتى	ثمانيه = سكز
تسعه = توقوز	عشره = اُون

وعلى هذا يقدم الاكثر على الاقل مثاله

احد عشر = اون بير	ثلثة عشر = اون اوج
تسعة عشر = اون توقز	عشرون = يكرمى

احد وعشرون = يكرمى بير	اثنان وعشرون = يكرمى ايكى
ثلاثون = اُتوز	اربعون = قرق
خمسون = اِليك	ستون = التمش
سبعون = يتمش	ثمانون = سكسان
تسعون = توقسان	مائه = يوز
مائتان = ايكى يوز	ثلثمائه = اوج يوز
اربع مائه = تورت يوز	الف = مينك
الفان = ايكى مينك	ثلثة الف [آلاف] = اوچ مينك
الف الف = مينك مينك	

وهم يستعملون شبيهاً بالعربية اذا قلت الاول و الثانى معروفاً اومعهوداً نوناً وجيماً فيقولون

الاول = بيرنجى	الثانى = ايكنجى
الثالث = اوجنجى	

وقد تحذف الياء الاخيرة اختصاراً فيقال

الرابع = تورتنج	الخامس = بيشنج
المن = باتمان	القفيز = سُوشُو

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

الباب الرابع والعشرون فى اسماء شذت عن الابواب لمباينتها اياها وهى مقفاة بالتركية لا العربية

الهمزة المفتوحه

المفتوح = اَجُق	العطار؟ = اَجلا
القليل = آز	زادالطريق = اَزُق
الناقص = اَغلاق	النهايه = اَندك
اليمين والحلف = اند	مهيا وحاضر = آنُوق
المالك = اَيرُق	غير وايضاً = ايرق

الهمزة المضمومة

البوسه = أُپوش	الدين = اوتنج
المشبه للشئ = أُخشاغو	الرشوه = أُورنج
العاريه والامانه = أُورنجاق	الوسط = اورتا
الدعاء = اوزون	الحال والفراسه = أُسُغ
الدية والقصاص = أُوج	المدح = اوكدى
الفهم والخاطر = أُول ([وك])	النصيب = أُولمش [أُولُشْ]
القدر والهندازه = أُجك	شئ موزون = أُولكپولك
المستقيم = اونكا	

الهمزة المكسورة

الشربه = ايجكو	البعيد = ايراق
الكفيل = اِرغا	الاسف = اِيسَر
البلاء والمحنه = اِغيما (؟)	القضاء والقدر = ايق
الاثر على الارض = ايز	الشغل = ايش
العالى = ايديز	

الباء المفتوحه

المحكم = بَرك	النقش = بذير
الخبر المكتوم = بَتُود	المغمس فى الماء = بَتق

الباء المضمومة

القرض = بُورج	السحر = بُوكى

الباء المكسورة

الصحيح = بتون	المقطوع = بيجق
المخاطره = بيجنُش	الوفا = بيكا

This file was downloaded from QuranicThought.com

التاء المفتوحه

قدر القامه = تنك	المختار = تلو
الشماته = تبا	الشهاده = تنوق

التاء المضمومه

المنفعه = تسو	المدبر = توري
الرؤيا والحلم = توش	الزوج والجفت = تقى

التاء المكسوره

العرض = تيلداغ	نظم اللؤلؤ وغيره = تيريك [تيزيك]
المراد = تيلاك	

الجيم المفتوحه ـ الى آخر الحروف ـ

اضغاث الحلم = جبور	النياحه = جركو
زمان قليل = جيجا	الشراب = سقيغ
الشتيمه = سوكش	الحكايه = سرجاك
الكلام = سوز	ثفل الشئ = سورندا

صافى = سوزوك	المذاب = سرلمش [سزلمش]
العصاره = سقندو	المكسور = سينق
الاستنجاء = طشلق	خارج الشئ = طشغوق
الداغ = تمغا	الكسب = قزغانج
معوج الطرف = قيقى	الفارغ = قوير
فارغ الوسط = تغوس (؟)	القليل = قت [قيت]
سياقة الحديث = سوزسونمى	العبرة والبكا = كرنج
الضحك = كلكو	الذخيره = كوفسا ([كوناشون])
المثل = منكزك	العاجز = يرغر
الخلط = يفا	الخطاء = يبغلمغ
الفداء والعوض = يولوغ	الجانب = يبكا ([يَنكپا])

تمّ القسم الثانى من الكتاب فى اللغة التركية والحمدلله ربّ العالمين وصلّى الله على سيّدنا محمد خاتم النبيين وآله الطيبين الطاهرين وسلم .

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الثالث من اصل الكتاب فى اللغة المغولية مبوباً و مقفى بحسب تحرى الاسهل مشتمل على خمسة وعشرين باباً يتخللها فصول .

ا فى اسماء الله تعالى ونحو ذلك
ب فى الافعال الماضيه
ج فى فصول الاستعمال والتصريف
د فى الادوات والحروف
ه فى الاسماء المتضاده
و فى خلق اعضاء الانسان
ز فى القرابات ونحوه
ح فى الاوقات وظرف الزمان
ط فى الفلك والعلويات
ى فى فصول السنه
يا فى الارضين والبحار
يب فى البلاد و الامكنه
يج فى المآكل والمشارب
يد فى الشجر والفواكه
يه فى اسماء الحبوب
يو فى الفرش والاثاث والآلات
يز فى الثياب والحلى والمعادن
يح فى الالوان والاصباغ
يط فى اسماء الدواب والحيوانات
ك فى السلاح وآلاته
كا فى العلل والعيوب
كب فى اسماء الطيور والجوارح
كج فى اسماء الصنّاع
كد فى الحساب والعدد
كه فى اسماء شاذة عن الابواب.

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

الباب الاول فى اسم الله تعالى و رسوله ونحو ذلك

الله = تنغرى	النبى عليه السلام = الجى تنغرى
القرأن = بجك (يرليغ)	الثواب = هرور ([هُرُوز])
الخط = بجك	الزاهد = كمن تنكرى
المسلمون = سرطاووز([سَرْطاوُلْ])	النصارى = اركاوون

الباب الثانى فى الافعال الماضية مقفاة الاوائل

حقيقة استعمال الماضى ان يلحق على اصول كل فعل باءً و الفاً فهما علامة المضى .

و هذا سرد الافعال مقفاة يتلو كل حرف من فعل اقرب الحروف اليه .

ابصر = اُوجبا	ابتل = توربا . مثله(توتيازبا)
اتهم = سيربا	اجتهد = جبابا ([صاين با])
احترق = تُولبا	احب = طَلَبا
احدّ = كِرُوبا(قورجابا)	اخذ وقبض = اُبَبا
اراد وطاب = كوركبا	ارتعد = مِكُتكَبا([كلتكبا])
استراح = اَمُوبا ([آمربا])	اسرج = امال طُغُوبا

اسرع = قوردى ايلبا ([قوردى لبا])	استحيى = هِيجبا
استخبر = هاصُغبا	استوى = يُلبا
اشترى = نُطُلجابا	اصطاد = اَبلبا
اصاب = نوبا	اعطى = اكسو ([اوكبا])
اغلق = هَيُوبا	افكر = سِينُكيبا([ستكبا])
اغلب = هرلبا([هزجلبا])	اكل = اِيديا
اكرم = طهللدى با (كوس با)	الجم = قُطغُوبا
النقط = تَمكوبا	الصق = با ولدُوبا
امر والزم = اُولبا	انتبه = مُولطَبا ([بوصلبا])
انكسر = قُغلُبا	انقطع = اَطلبا([هتكبا])
انقص وضيع = جپ خَبا([چاب چبا])	انجزوبت = بُوتَبا ([يونبا])
انبسط = دَبُسبا	باع = قُطُلبا([قودال با])
انشق = قاغلبا	انتفخ = كهبا
باس = اُوجبا	بقى = بى با
برد = جُولبا([جوسبا])	بغض واكره = قُوبا([قربا])
بكى = اُوبلبا	تاب = كسيبا
ترك = طَلبا ([طالبيا])	تقدم = اِيرُبا ([اوبربا])
تأخر = قولتى با	توجع = اَبدُوبا (ابجى با)

This file was downloaded from QuranicThought.com

تعلم = سُورجا ([سوربا])
تعوج = مُريبلبا
تقلب = ارحولبا ([اورجولبا])
ثقب = نُكثبا
جاف = هُوجَبا
جحد = مُوجَبا ([بوجبا])
جمع = مغلى تبًّا
حرد = قاغبا ([قاغلبا])
حط = طُلبا ([طالبلبا])
حفظ = اَسُرْبا
حلف = اَندُغبا
حمى = قلاوون بلبا([قلاووزلبا])
خاف = اُببا([آيابا])
خاصم = كُلردَبا
خبز = جُغُربا
خرق = اِيلبا
خسر = قُوركبا ([قوربا])
خلط = دُونغُطبا([دونغابا])

تعب = يادَبا
تعاون = ايغغلبا ([اينغلبا])
تكلم = اُولبا
جاء = اِيربا
جامع = اوقبا
جفل = اُركُبا
حاك = نيكبا
حسب وظن = سيتكبا
حفر = يَربا
حلّ = ماجىبا
حلق = كُرغَبا
حمل = اُحبا
خاط = قُطغبا (هيبا)
خبأ = اُسربا
خرب = اَيدبا ([ابدبا])
خرج = يُرجبا([قاربا])
خطا = يابُوبا
خلع = عُرغُبا ([عرعبا])

دار = يَغبَبا
داس = جُجكُبا
دق وضرب = دُلتَبا
ذبح = البا
ربح = اُسغلبا
رحل = تُوبا
رجع = قارىبا
رفع = يَرْكُبا([اركبا])
رمى = قربا([قربوبا])
زعق = قِيلابا
ساوى = غُوبا
سبّح = اُينبا ([انيبا])
سد = هُيَبا ([هيبا])
سرّح = صامبا ([صامبلبا])
سكت = صَمبا ([صمبلبا])
سمن = بُرلُغبا ([ترغلبا])
شبر = تُوهاكُبا
شد = هُيابا

داوى = قُدبا
دفئ = فلاون طبا
ذاب = كِيسبا
ذكر = تورتبا
ربى = يجبا ([بجبا])
رحم = جلباربا
رد = بُبغبا
رقص = يُوجبا ([بوجبا])
زرع = تاربا
سأل = هَسُخبا ([هصغبا])
سبق = قُربا
سَخِرَ = اَرغَدبا
سرق = قُغلَبا([قلغبا])
سعل = قُنبا
سمع = صُرلصَبا ([صونصبا])
سوّى = جاسهبا
شتم = صوكبا
شرب = اُوبا

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

شكا = چابا
شوى = شيربا
صب = طسوبا
صدق = جُبكبا
ضحك = اِيتبا ([انبيا])
طار = تيسُبا
طرد = تاوبا
طعن = قُطغبا
طلب = قُوىبا
عبر = قاطُلبا
عدا = كُوبيا
عصر = اَمُچكيبيا
عض = جاوبا
علق = الكبا
علم علامة = تمغه كبا
غزل = اِيغبا
غضب = قاغبا
غلى = بُلغبا
شكر = هَبربا
صار = بُلبا
صبر = باى‌با
صدم([صف])=چركلا([جركلبا])
ضرب = دلت‌با(١)
طحن = طاطا ([طاطبا])
طرق بالمطرقه = دُلتبا
طلع = قِربا
عانق = تَبربا([تبرلدبا])
عثر = بدرجى اِينبا
عرف = مِيدبا
علم وفهم = سُرَبا
عطس = اندوصبا
عمل = كُبا
غاص = بُعتَبا([بغتبا])
غسل = اُوغبا
غلب = اُون غُبا
غلط = بَنُدُبا ([مرتبا])

(١) (ضر = اولوجكبا . ضيع = جب جبا) فعلرى يالكز مطبوعنده‌وار (لمصححه)

غنىّ = دُولابا
فتح = طالبا
فرّع = يَربا
قام = بُوص‌با
قال = اُولبا
قدّر = چاچوبا([حواجبا])
قرأ = هُمشبا([اوقبا])
قعد = صُوبا
قصر = هُقربا([هقرطبا])
قوى = باطُوبا
كبس = داربا
كتف = كُلى‌با
كسر = قُغَربا
كنس = اُرجبا
لان=جهلكاز[مطبوعنده‌يو ندر]
لج والج = اُولن كلم‌با
لحق ووجد = اُولَبا
لعب = نادُم [مطبوعنده‌يوقدر]
فتش = يرى‌با ([ايربا])
فرّق = قيبا([ايرلبا])
فرح = بايس‌با
قاتل = كلُودبا
قتل = اَلَبا
قدر واطاق = چيدَبا ([چندبا])
قَرُبَ = وِربا
قفا وطفا = بايتبا ([يايتبا])
قلع وازال = قُرغبا
كان = بلى‌با([بَى‌با])
كتب = بجى‌ا
كذب = قغُربا (قدال‌دوبا)
كشف = اُر كُبا
كوى = طمغله‌با
لبس ([لمس]) = اُوميس‌با
لحس = دُولُم‌با
لزم وامسك = بارى‌با
لف = اِبكا[مطبوعنده‌يوقدر]

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

مات = اوكبا	مد = طُطابا
مزح = نادمبا	مسح = أرجى با ([آرچبا])
مشى = يُرجبا	مضغ = چاجُلم با ([جاجلم با])
نادى = قيلابا	نام = مُرِنطبا ([كيتبا])
ندم = داران نابلبا ([دارن تلبا])	نعس = اركلم با
نسى = مُوطَبا ([مرطبا])	نفخ ([نفع]) = جوڤبا
نزل = بوبا	
نفر = قَطغربا	نفخ = دارُوبا
نقد = ايلبا	نقش = چيلبا
نقص = دُوطبا	نهب = دُولبا
وزن = ططا ([طاطبا])	وسع = سُرَبا
وصل وبلغ = كرُبا	وقع = أُنبا
وقف = باى جا ([باى با])	ولد = بُربا ([تربا])
هدد = أيولمبا	هلك = ماويلبا
هرب = هُرغبا	هدى وبرى = جُكُربا

لباب الثالث فى المستقبل وما بعده

قدعرفت كيفية الفعل الماضى وعلامته. واما المستقبل وما يأتى بعده من تصريف الافعال فسيمر بك ان شاء الله تعالى .

اعلم ان علامة الفعل المستقبل ان تحذف علامتى المضى اللتين هما الباء والالف وتجعل عوضيهما ميماً مضمومة وواواً . مثاله

ضرب = دلتبا	يضرب = دُلتمُو
ارسل = إلبا	يرسل = إلمُو
اكل = ايدبا	يأكل = أيدمُو

وقد يجعل بعضهم عوض الواء ياء مكسوراً ماقبلها كقولك

مشى = يرجبا	يمشى = يُرجمى
باع = قطلبا	يبيع = قطلمى

والمثال الاول اشهر استعمالاً وادور مقالاً .

وعلامة المصدر زيادة كاف مضمومة وواو على حروف الاصل فتقول

ضرب = دلتبا	يضرب = دُلتمُو	الضرب = دُلتكو
اخذ = ابا	يأخذ = ابمو	الاخذ = ابكو

وقد يجعلون عوض الكاف المفخمة غيناً لقرب مخرجهما فيقولون فى الضرب و الاخذ (دُلتغو، أبغو) . وكان الغين هاهنا مبدلة من الكاف المفخمة لقرب مخرجهما فان فى اللسان التركى كثير امثلة ذلك .

واما الامر فحقيقته ان يقوا ([ان تقر]) اصول حروف الفعل على حالها من غير زيادة

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

كقولك اضرب (دات) ، خذ (اب) ، امش (يُرجى) ، تعال (ايرا) ،
وعليه فقس .

واما اسم الفاعل فعلامته زيادة جيم مكسورة وياء بآخر اصول حروف الفعل مثاله

قام = بوصبا	القائم = بوصجى
اكل = ايربا ([ايدبا])	الآكل = إيرُجى ([ايدجى])
كتب = بتكبا (بجبا)	الكاتب = بِجاجى
خدم = كِلتبا ([كلبا])	الخادم = كِلتجى ([كلجى])

و قد تستعمل علامة لاسم الفاعل شبيها كقولك هو ضرب لااسم فاعل على الحقيقة غين مضمومة وواو كقولك الضارب (دلتغو) . وليس باصل .

واما اسم المفعول فعلامته ان تزيد على حروف اصل الفعل ميماً مفتوحة وراءً . مثاله نقش (جيلبا) ، المنقوش (جيلَمُر) ، المضروب (دُلتَمُر) .

وقد يستعمل فريق منهم عوضاً عن ذلك ما([كافا]) يجعله بمعنى ضُرب كقولك المضروب (دلت كش) ، المأخوذ (ابادكش) .

فصل يشتمل على امثلة منبهة على موضع الضمائر والتصريف

انا = بي	نحن = با [نا] وبيدا([بيداناى])

انت = جى	انتم = طا
هم = تدا	هو = اتا ([آناى])
لى = نامى ([نماى])	لك = جِنى
لنا = بدى([بداناى])	لهم = تدى ([تداناى])

وقياس الافعال المضر كذى

ضربت = بى دُلتبا	ضربنا = نادلتبا
ضربت = جى دُلتبا	ضربتم = طادلتبا
ضربو = تدا دُلتبا	

وكذى فى الافعال المستقبل

اضرب = بى دُلتمو	نضرب = نادُلتمو (بيد ادُلتمو)
تضرب = جى دُلتمو	تضربون = طادُلتمو
يضربون = تدا دلتمو	
اضرب = دلت	لاتضرب = اولادلت
ماضرب = ايسادلتبا	مايضربْ = ايسادلتمو

وكذى تقول فى الضمائر

ضربنى = منى دلتبا	ضربه = حى دلتبا
ضربنا = بدنى دلتبا	ضربهم = تدنى دلتبا
ضربك = حمى ([چنى]) دلتبا	

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وكذى قياس الضمائر الاسمية

فرسى = منى مُرى	فرسنا = بامرى (بدنى مرى)
فرسك = جنى مرى	فرسكم = طانى مرى
فرسه = انى مرى	فرسهم = تدنى مرى
عندى = نادُر	عندنا = ماندُر
عندك = جى نادر	عندكم = طاندر
عندهم = تُدا ندُر	

وفى قياس الضمائر الحرفية

مِن = اجا	منى = نادجا
منا = ماناجا	منك = جى ناجا
منكم = طاناجا	منهم = تداناجا

فصل

علامة الجمع ان تزيد على الاسم المنفرد تاءً كقولك

الفرس = مرى	الافراس = مريت
الرجل = كمُن	الرجال = كمنت
السكين = كتغا	السكاكين = كتغات

فصل

التصغيران تزيد على الاسم المصغر غينا مفتوحةً ونونا. مثاله

السيف = أُلدُو	السويف = أُلدُوغَن
الفرس = مرى	الفريس = مُرىغَن

فصل

ذوالتى معناها المصاحبة او التمليك يقوم مقامها (تو) بضم التاء. فتقول

انا ذو امرأة اوانا بامرأة . انا ذوفرس . انابسيف

بى امه تو	بى مرى تو	بى أُلدُرتو
انا ، امرأه ، ذو	وعليه فقس	

فصل

لفظة (اوكىْ) بضم الالف واسكان الواو وفتحة الكاف المفخمة بمعنى بلا التى للسلب والنفى. مثاله

انا بلا امرأه = بى امه اوكى

انا بلاسيف = بى الدو اوكى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

انا بلا فرس = بی مری اوکی

انا بلاسکین = بی کتغا اوکی

فصل

افعل للمفاضلة والمبالغة تنوب عنها لفظة (طوبجا) ([طونجا]) . مثاله

القوی = باطو

الطویل = ارتُو

القصیر = هُوفر

الاقوی = طوبجا باطو

الاطول = طوبجا ارتو

الاقصر = طوبجا هوفر

الباب الرابع فی الادوات والحروف مقفاة

انا = بی

انتم = طا

الی = قادُم

اول = اَوَرْدا

آخر وغیر = باصا

ایّ = آلی

بس = بوی ([بولی])

انت = جی

این = قمانی ([قنا])

ای ونعم = چا

آخر = قُوینابی ([قوینه])

الذی = تَرکی

ایش = یان .

بین = دُومرا

بعض = اُچکُن

تحت = دُورا

حذاء ومقابل = یسرکو

جیر ونعم = چا

شی = یان

علی = دِیرا

قط = اُولا

کل = بُکْدَه

لا = اُولا

لاشیٔ = هُیکی

لی = نامَی

لك = جَمَی

ما = ایسا

مَنْ = کَنْ

مع وعند = نادر

مره وتاره = تا

نعم = بِیُو

وحده = قَقْجَرَ

بکم = کَیدُونا

ثَمَّ = تَندا

حتی = اوط سُو

ذك = تَرا

عنده = نادُر

فی = تُر

کم = کیدُون

کیف = یامَر ([یمار])

لیس = اُوکی

لم = یَکَنْ

له = تُوانی ([آنای])

لکم = تدانیبی ([تدنای])

(ٔ) = جا

متی = کِلی

مثل = تیمی

نحن = بیدا

وسط = دُنُدا

هکذی = تَیْمی

This file was downloaded from QuranicThought.com

هذا = إنا
هو = ترا
يمين = يَران ([بران])
هنا = أندَ
هم = تدا
يسار = جُون

الباب الخامس فى ذكر الاسماء واضدادها

الانس = كُومنت ([كنيت])
الامين = صاين
الامير = نوين
البكر = اوكِن
البارد = جُون
الثخين = جُوحان
الثقيل = كُندُو
الجلد = باتو
الجديد = سينى ([شنى])
الجور = كجرابا
الجد = أُوتُن
الحاكم (القاضى) = يَرغُوجى
الحسن = قُها
الجن = چتكر ([جكر])
الخائن = امرُغ
الغلام (العبد) = كتلجى (بوان)
الشيب = إمَه
الحار = قلاوون
الرقيق = نمكن ([نمكن])
الخفيف = كُنكَن
الكسلان = بلكَن
العتيق = قُوجَن ([قوچين])
العدل = اياسا ([ياسا])
الهزل (المزاح) = نادُم
الشاهد = كرَجى
القبيح = ماوُوبى ([ماوو])

الحادّ = إدحا ([ارجا])
الحى = أميدُو
الحلو = إمُطَطا ([امططو])
الحيّه = هِيجمى
الخام = بيز
الداخل = اوربا
الذكر = أره
الذكى = جچن
الرجل = كمُن ([كون])
الرجال = حَران
الريان = أُوبجى
الرخيص = كُلُبُر
الرضيع = كُون
الرطوبه = توتيان ([تونيان])
الزياده = هُلو
السخى = أُكلكنى ([اكلكى])
الستّ = قاتون
السرّ = طرلى
السيّد = نُبوا
الكالّ = مُوليان
الميت = أُوكيا ([اكبا])
الحامض = قيسون (قاشون)
القحبه = كيرى
المقصود = اوغمَر
الخارج = قوربا
الانثى = كون (إما)
الابله = قانى
المرأه = امه
النساء = أُمُر
العطشان = اندصجى
الغالى = يركا
الكهل = اوتاكُن
اليبوسه = قوصُن ([قوسون])
النقصان = دُوطُو ([دطغو])
البخيل = ماوُوْ
الجاريه = سِيك
العلن = داو
العبد = جَلُو

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الشجاع = بهادُر
الشاب = جَلو ([جلاوو])
الشبعان = چاطولان
الشاطر = بِيشُون ([اولا])
الشُغل – أُويلا
الصبر = بايجى
الصبر؟ = بيركي
الصاحب = اَجينو
الصحيح = دُوسُن
الصاحى = الُد ([الر])
الصدق = أُوتُن
الصعود = دِيرأُطبا
الصبيّه = جَلوْ
الصحيح البدن = اَسَنْ
الصديق = اَمرُغ ([امراق])
الضوء = كِرا
الطويل = أُوتو
الطيّب = صاينبى

الجبان = چَركو
الشيخ = أُوتكُو
الجايع = اكبسُجى ([السكجى])
الكسلان = نشيغا
البطاله = أُويُولا بُو
العجله = قُردى
السهل = أُوجُص
الغلام = كُتلجى
المكسور = قُغَرغى ([قغرجى])
السكران = صُختَبا ([سختاجى])
الكذب = قُدال
الهبوط = دُوره
العجوز = امكن
المريض = اَبدمى ([ابدم])
العدو = ياغى (داين)
الظلمه = قَراوُون
القصير = هُوقَر
الكريه = ماووبى

الطاهر = اريون
الظاهر = صوتصجى ([صوفصجى])
العالم = مَيدُهو
العراف والكاهن = يتحان (لُواخ)
العجلان = قُردى
العامر = اَجتُو
العافيه = اَلُوربى
العريض = اركُن
الغليظ = بيدن ([بيدون])
الغنى = باين ([بيان])
الفسيح = كلن صاين كينى (١)
الفرحان = بايس
الفارس = مُرِيتجى ([موريتو])
الفوز والسعاده = اسغَن
القريب = وِيرا ([اوبرا])
القدام = أُويردا ([قوينه])
الكبير = ايكا ([يكا])
القوى = باطُو
الكثير = أُولان

(١) (؟ الفصيح = كلان صاين كشى]

النجس والوسخ = يني
الباطن = نُيُوجى ([نبوجى])
الجاهل = منغق
المنجم = قِلجى
الساكن = آرغِل ([ارقون، الغر])
الخراب = اجتُولُو ([اجتوبو])
المرض = ايدمى ([ابدم])
الدقيق = نارن ([نارين])
الصفيق = اوتان
الفقير = أُوسُو ([اوتو])
الحصر = كُليكى
الحزين = تَرن ماووز ([ترن ماوو])
الراجل = يَيغان
الشقاء = جُوبمى
البعيد = قُولا
الخلف = قُوينا
الصغير = اوجكان
الضعيف = نَمكَن
القليل = جُون ([جُوان])

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT

الكل = بُكدا
الكيس = حَحَن ([جچن])
اللحيانى = ايكاصقلتق ([يكاصقلتو])
المقوّم = تبسن
المولى = اغا
الملبوس = قبجا
الملآن = دُبُون ([دبرن])
المكسب = اَسِك ([آسيغ])
المبارك = قطغنو ([قطغتى])
الملح = قجر
المبدّد = داورغا
النخى (*) = الدُرجى [باصمه ده يوق]
النىّ = تَكُو
الوسيع = وَركُن

البعض = جارُم
الاحمق = كَجو (امختو)
الكوسج = احكينى صقل (١)
المعوّج = موروبى
العبد = جَلُون ([بول])
العريان = نچكَن
الفارغ = بار
الخساره = قُور
المشؤم = ماوو
المرّ = قاسُون
المجموع = قُونادى ([قونادستى])
ضدّه = الدُرتُوبى [باصمه ده يوق]
المطبوخ = بُلچى
الضيّق = اُوتُن

الباب السادس فى ذكر اعضاء الانسان

الرأس = تِيركَن ([تريون])
الدماغ = جَلا

الشعر = هَسُن
الجبين = مِيلا ([منلا])

(١) ([الكوسج = اچكن سقلتو])

العين = يَندُق ([ندون])
الجفن = صُرُم صو
الوجه = نُيُور
الفم = اَمَن
السن = سِدُن ([شدون])
الحلقوم = قُول
الاذن = چُنكِن چكِن
الظهر = تِيرغُن ([نيرغن])
الثدى = كوكا
السرّه = كى ([كوى])
الذكر = اَجُغا
الحر = اتكُن
الكبد = هِيلكا
الكلى = بَرُلو
المعلاق = هيلكان
المراره = سلس
الخصيه = قاغون
العضد = قَرى

الخدّ = قَحر ([نيور])
الحاجب = هَنُغ صا ([هبغ صا])
الانف = قَبُر
الشفه = هُرُل
الضرس = اَرَل ([اَرا])
الرقبه = كُچُن
الكتف = كالُوم ([دالو])
الصدر = اِنجُن ([ابچن])
البطن = كهل
العانه = سورَك
الدبر = باغُور
القلفه = كلُون
الرئه = اُسكُن
الطحال = دُلَن
القلب = چُركا
المصران = كسَسُون
الابط = صُو
الاصبع = قُرغَن

This file was downloaded from QuranicThought.com

الظفر = قمرصن	الفخذ = قُوبا
الركبه = اَبكك ([ابكل])	الساق = خَطا
اليد = قار	

فصل منه

الجد = اراصُو ([ارصون])	الشخص = كُنَبا ([كون])
البدن = بَيا	العظم = ياصُن
الدم = جيصُون	العرق = سِرنس
العرق = كُلَر ([كلان])	القبيح = هوسن
القىء = بل جُبا	الصوت = داوُو
الحديث؟ = كِلكِم ([كلان])	الخال = ماه
الرمص = صُرُم صُون	البصاق = نِلَبُو
المنى = هُوصُون	المخاط = نِيرُبُو
الغائط = باصُون	البول = سباش
الوسخ = طُوسُون (كير)	الريح الخارج = هُونرمى

الباب السابع فى القرابات و الانساب

الاب = اَجا ([آچا])	الامّ = اَكا
الاخ = اَغا	الاخت = دُوْ ([دوو])

الولد = كون (كيان) ([اكن])	الجد = اَچا اَچا
العم = اغا اچا	العمه = دُو اَچا
الخال = اَغا ا كا	الزوج = اَرِنُو ([ايريتو])
الصهر = كوركان ([كركان])	الحمو = قَدُم ([قادم])
الحماة = قدُم يكا ([قادم اكا])	القرابه = صادم
الشريك = اُرطاق	الرفيق = نُوكر
الجار = كُرِى	الضيف = قُنُق

الباب الثامن فى الاوقات

اليوم = ادُر	الساعه = قُرم اُدُر
الشهر = صرا	السنه = هُون
الوقت = اوين	الزمان = اُورتجا ([ارتجنا])
النهار = دُر ([ادر])	الليل = سوفى ([سونى])
امس = طجكان	غدا = منغر
بعدغد = جا كى	اول امس = اَرحُودُد ([ارچوادر])
الليله = اَصخون	البارحه = اَجكِن (اسجن)
الصبح = اَرحا يَعدُر	الضحى = منغر يا كا
الظهر = اَدَردَلى	العصر = اسخرى

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

العشاء = سُوتى | نصف الليل = سُوتى دِلى

الباب التاسع فى العلويات

السماء = كوكا | الشمس = نَرَن ([ناران])
القمر = سَرَن ([صرا]) | النجم = هُودُن ([ايدن])
الهوا = كى | الثلج = جاسُن ([جاسون])
المطر = قُرا | الندى = جُغ
الوفر = جيرصون | الرعد = تنكرى دنغ (١)
الضباب = بُوغ | الغيم = أُولت
البرق = تنكرى چاكمى | الدخان = هُنى
المشرق = نرن اوغوغو ([ناران قرغو]) | المغرب = نران سبلكو

الباب العاشر فى الفصول

الربيع = قابُر | الصيف = جُون
الخريف = نامر | الشتاء = أُبل

الباب الحادى عشر فى الارض و الامكنه

الارض = قجر | الجبل = اوَلا
الحجر = كُرِى | المدر = بان سُو

(١) معناه صوت حرد الله . كذا فى الحاشية . (لمصححه)

الطين = شِبَر | التراب = طُوسن
الرمل = شِيرو | البرّ = جُل
الصحراء = كِهِر | التلّ = اجكُن اولا
الطريق = مُر ([مور]) | الظلّ = سَودَر
البحر = ناوُر | النهر والخندق = طُطُول ([ططاول])
الساقيه = اجكى طُطُول (١) | الماء = أُصُون
القنطره = كورِكا

الباب الثانى عشر فى الابنية و المساكن

البلد = بلغصون ([بلقصون]) | القريه = اجكن بلغصون
السور = كريكى | القلعه = قُرغان
الموضع = قجر | الحائط = كرلكا
السفينه = هيجغا | الجسر والقنطره = كُولكا ([كوركا])
البيت = كِر | السقف = دِير ([ديره])
الدرجه = كُجكُور | الباب = قَلُغا
الغلق = قاغا قُها | القبر والهدوه = نُوكَن ([نوكن])
البئر = قدوغ ([قدق])

(٢) اجكن ططاول

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الباب الثالث عشر فى المأكل والمشرب

الخبز = اتمك
الادام = قليداسون
اللحم = ميخا
الدبس = بكمز
الاليه = سوُل
المرقه = شِيلا
السمك = جنغاُصو ([جغاصون])
البيض = ازرُكا
الدهن = طَيسُون
الجبن = بِشلاغ
المصل = قُرُد
الخمر = دَرسون

الزاد = كُناسُون
الدقيق = قُلير
العسل = بال
الشحم = أُو كُن
الطبيخ = يُودان ([بودان])
القديد = قطمر ميخا ([قطرميخا])
الملح = طاُبوسن
الزبد = طُوسن
اللبن = طراغ
الحليب = سُون
الماء = أُوصُون

الباب الرابع عشر فى الشجر والنبات والفواكه

الشجر = مُودُن
الفاكهه = يمِش ([جيمش])

الزرع = تَريان
المشمش = ادك

الكمّثرى = ادمُط
الاجّاص = قرايمش ([قراادك])
الزبيب = قُرو أزم
الجوز = ساسور ([قوز])
الورق = لَبا
الورد = جچك
الحشيش = اَراسُون ([ابسون])

التفاح = الما
العنب = أُزُم
الغبيراء = جِكدا
القصب = قَلسُون
الخشب = مُودُون
الشوك = وَركاصون
اقطن = بَمُغ ([ممغ])

الباب الخامس عشر فى الحبوب

الحبه = نيكان
الشعير = برضن
العدس = مرجماغ
السمسم = كنجيد

الحنطه = بُوغدا
الدخن = اَمُون
الارز = طُطُرغان
الذرّه = يكا

الباب السادس عشر فى الاثاث والفرش والآلات

المال = اَدُوسون
الزّلى والفرش = كِبز ([كيبز])

الرحل والاثاث = نِيسُون
اللباد = سِيسَر ([سيسز])

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الرحى = دِكرما ([دكرمن])
السطيحه = كُكُر (دكر)
الاجانه = جُون
الجوالق = هُوتَنا ([هوطا])
النار = قَل ([قال])
البعر = هُرغل
الرماد = هُنا سول ([هناسون])
الحرّاق = هُلا
الكانون = أُوجُع ([اوجاغ])
السفّود = سيره ([شيره])
الحبل = ارغمجى
الخيط = هَيُطسول ([هيطسون])
الكستبان = قربجين
المنّ = بظما
المقصّ = قِبجور
المرآة = كُزكو
المنقاش = أُسكك
الكرسى = صندلى
المهد = الكى

الابريق = قُطغا
الغضاره = ايغا
الجراب = جُلُم
الزقّ = طُلُون
الحطب = تُكُن ([تولان])
الجمر = نُورُست ([نرسن])
المقدحه = جاكُور
المناره = جُلا
المنصب = طُوغان
القدر = قزغن
الدلو = قُبغا
الابره = جُون
الصنجه = تنكور
البرنون = ديصُون
الميزان = تنكَهُور
المشط = صم ([سام])
المكحله = [اوقونه‌مادى]
السرير = يادى ([يسارى])

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT

فصل من الادوات

الكلبتان = الزبى ([الربى])
الدرفش = سِبكا
المبرد = قُورا ([قور])
المنفاخ = كُركاپ
الكور = كِيسبا
الموسى = دُلْبر
الفأس = جَمْصل
الشبكه = تُر
الشمع = لَبْ

الاشفى = كيرا
المثقب = يُرم ([برم])
المطرقه = هُلغا
السندان = دُوسى
المنشار = كِيرُو
المسنّ = بَلُوْ ([بيلاوو])
الطبر = سُكا
الغراء = جبسون

الباب السابع عشر فى النبات والمعادن والحلى وغيره

الملبوس = نيران
القميص = كُملك
السراويل = اَمدُن
الدردان = قفترغان ([قبترغا])
المنطقه = سُوذ ([قور])

الثوب = بِيز
القبا = دِيل
التكّه = اِلكِه ([آلكه])
الحياصه = بُوسا ([قشاق])
الاطلس = طُودِغن

This file was downloaded from QuranicThought.com

البطانه = كِبْ
الزرّ = يُوجِي ([بوجى])
الكم = قنجو
الزراقوس = مَعَلَه (١)
المقنعه = برنجك
وقاية العين = صَرُبجى ([صغبجى])
الفرو = نكا ([غرسون])
الكساء = كِبِر
المداس = قطاسون

الجيب = كنجل ([كنجك])
العروه = امه يوجى ([امه بوجى])
الذيل = تُره ماه ([قرماه])
التاج = بقطاق ([بختاق])
العصابه = طاطون ([طاطور])
الخرقه = ارجور ([اوچور])
الجوخه = أُرمَكا ([نمركا])
الجلد = فنك سا
الجورب = هياسون

فصل

اللؤلؤ = صُبُت
المخنقه = اَرْكا
الخلخال = اِلكِتْ
الفص = نِياو ([نيدو])
الذهب = الطُن
الحديد = دَمُر ([تمر])
الرصاص = قُرَغلجى

الخرزه = يَركا
الحلقه = صَوُيكا
الخاتم = قِرَبجى
السوار = بغو
الفضه = مُو
الصفر = چز [(جيز)]
الزيبق = كونياسون [(كوياصون)]

(٥) ([الزراقوش = مغلا])

الباب الثامن عشر فى الالوان

الابيض = جَغَن
الاسود = قَرا
الاخضر = كُوكا

الاحمر = هُلام ([هولان])
الاصفر = شيرا

الباب التاسع عشر فى الدواب والوحوش والحشار

الدوابّ = اَدُن
البغل = لُوصا ([قتر])
البقر = اُكنز
الحافر = تَر
القرن = اَبَر
العنز = اِيمان
الحجره = اِيرى
الفصيل = طُرُم
الجحش = اُونغا
النعجه = قُونى
حمار الوحش = طولكا
النمر = بَرس

الفرس = مُرى
الحمار = أُولجكا ([ايلچكا])
الجمل = تَمَه
الذنب = سَبُول ([سول])
الغنم = قوين
الحصان = اَچوغا ([آچرغا)
المهر = اِيرو
العجل = طُغُل
الحمل = جَقا
السبع = ارسلان
الذئب = جَنا ([چنا])
الغزال = كُرسن ([جران])

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الكاب = بُغَى ([نوقاى])
الضبع = دلتوجبا ([ديلنوجبا])
الدبّ = وطكا
السنّور = جتك
الحيه = صغا ([صوغا])
الذباب كله = سيسَمُونْ
الدود = قُرغى ([قارغاى])

الواوى [الوأواء] = جَقَل
القرد = مُرمجى
الثعلب = هنكاو ([هنا كا])
الفار = قلغنا ([قلغبا])
القمل = بُصُنْ
البرغوث = بيريك

فصل فى الوان الخيل

الاشقر = قُلَجِن
الابلق = اَلا
محجّل الرجل = كُل يلا

الادهم = قَرا
محجّل اليد = قارِيلا

الباب العشرون فى السلاح و آلات الخيل

وادوات السفر ونحوه

السيف = يَلدو
السكين = كتغا
القوس = نُمو
العقب = سَربصُو ([سربصون])

السيوف = بَلدُوت
الغمد = قوتى ([قوى])
الشاب = صمُو ([سُمُو])
التلى؟ = قَصغَرا

الوتر = كبجى
القربان = قرمصا
النصاب = هَسِتى ([مسى])
السنان = دَمُر چيدا
العطا ([العصا]) = بَريا
الترس = قلقن
الثفر = قَيسون
الجزام = اولان
الباردنب = قَدُرغا
الركاب = دُورا
القربوس = كُرجا
الابزون = قُوركى (برتور)
المقرعه = بُربا ([مينا])
الحلقه = تُولكا
المخلاة = تُبرا
العلاقه = يُوجى
العسكر = چريك
المصاف = بَلغا ([بلغاغ])

الجعبه = قُود
النصل = دَمُر
الرمح = چيدا ([جيدا])
الدبوس = بُلَوُو ([بيلاوو])
الدرع = قيق ([قُياق])
السرج = اَمَل
البداد = قَم
اللبب = كمدرك
النمازين = لطغلم معا ([لطغم])
العنان = جُلا ([جلاوو])
الميثره = صاوغجى
العروه = هِيسنى
شيبها؟ = صُرتَّبا (چبچرغه)
الود والمسمار = قَداسو
المجرفه = كُرما (قبغا)
الانبوبه = بَرو
العلم = طوغ
القيد = جيدو

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QURANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

الباب الحادى والعشرون فى الامراض والعيوب

المرض = ايدمى ([ابدم])	الجرح = يارا
الدمامل = چيغان	الجرب = قماوو (دالنكز)
الاعمى = صُغُر ([صقار])	الاطروش = دُلا
الاعرج = قُلقَن	الاقرع = طرغا
الاخرس = كُلكى	الدواء = نُم

الباب الثانى والعشرون فى الطيور

الطير = شيبان	الصقر = سُوان
النسر = قرا قوش	الغراب = قرغا
البوم = اغلى	الحمام = كوكورجى
الدجاج = دقوق	الريش = أدُن

الباب الثالث و العشرون فى اسماء الصناع

الصنعه = اوران	الصانع = أورت
القواس = نمونجى ([نموجى])	الحداد = دُمرجى
القسام = جُوبى	الشحنه = دَرغجى ([داروغه])
العوانى = ايقع	الطبيب = اوطاجى

الطبال = كوردجى ([كوردجى])	المشبب = كُوردجى
المصارع = ابلدجى	المنجم = قَلِجى
الساحر = هَبجى	العابد = بَوا
الجاسوس = قطغول	

والاصل فى النسبة الى الصنعة اضافة جيم وياء الى الاسم المنسوب اليه كالنسب فى التركية .

الباب الرابع والعشرون فى الحساب والعدد

احد = نيكن	اثنان = قويَر
ثلثه = قوبان	اربعه = دُربان
خمسه = طابون	سته = جرغان
سبعه = دولان	ثمانيه = نيمان ([نايمان])
تسعه = يسون	عشره = حربار ([هربان])

ثم يقدّم بعد ذلك الاكثر من العدد على الاقل بخلاف العربية.

احد عشر = حربان نيكن	اثنا عشر = حربان قوير
ثلثة عشر = حربان قوبان	اربعة عشر = حربان دربان
خمسة عشر = حربان طابون	ستة عشر = حربان جرغان
سبعة عشر = حربان دولان	ثمانية عشر = حربان نيمان

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ANIC THOUGHT
This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

تسعة عشر = حربان ييسون
احد وعشرون = قورين نيكان
ثلثة وعشرون = قورين قوبان

عشرون = قورين
اثنان وعشرون = قورين قوير

وكذى الى الثلاثين . تقول

ثلاثين = قوجين ([قوچين])
خمسون = طابين
سبعون = دلان ([دالان])
تسعون = ييزان ([ييران])
مائتان = قويرجوين
الالف = مينغان
ثلثة الآف = قوبان مينغان

اربعون = دوجين ([دوچين])
ستون = چيران
ثمانون = نايان
ئه = جاوون
ثلثمأ = قوبان جوين
الفان = قوير مينغان

وكذلك يطرد القياس بالغاً مابلغ . النصف (جارم)

الباب الخامس والعشرون لاسماءٍ شذت عن عقد الابواب

الاداة والآله = ميساه
الانموذج = الكُو
الانتظار = كلى جيمو ([كليچمو])
التوبه = كيشبا ([كمسبا])

الاسم = نيرين
الارمله = بليشى ([بلبسى])
التهمه = سِيربا
الثمن = أُونين ([اونان])

الجنس = يأمُر (انكنى)
الجواب = غرُيون
الحيله = ارغا
الحبلى ([الحلى]) = كُتدو (كندو)
الخلق = جُرا
الدعوه = قَرميلا
الذنب = الديكى ([الدنك])
الرهن = اوجاريا ([اوجرا])
السِحر = هَبْ
الشبابه = جَوار (جيرجى)
الصوت = داوُو
العمر = ناصون
العقده = جابت
العطش = اتدا ([نداسله])
الغرض = كچُركُو ([كجرلمو])
النعل = أُويلا
القطعه = قُورغى
القديم = ارتكى
اللون = انكين

الجماعه = فُورجى
الحمل = اجيا ([آجا])
الخط = جابا ([طالبى])
الحديث = كِللِم
الخطيئه = نيوك
الدين والقرض = أُورى
الراحه = أَمربا
الرايحه = هوير ([هونر])
الشبر = تُوها
الصبر = بايجُو
العروس = ييركَن ([برى])
العاريه = أُورى
العذاب = جُوبَه
الغريب = بُوى
الفرسخ = مُوط ([مودن])
الفال = هِيلغب ([هيلغت])
القدر = ولكاتدى ([ولكا])
الكرى = طُوطغا
اللعب = نادُمى ([ناد])

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

المستعمل = أُورُم ([اور])

المعشوقه = امراخ ([امراق])

المصلحه = جُوب

النفقه = كُناسُون

النصح = كَوجار (١)

الهديه = سَوغات

المنام والحلم = جُودلينى ([جودليبى])

المحتشم = بايان

الحظ والسهم والنصيب = قُوبى

النوبه = كسك ([كشك])

الوديعه = جماديت

(١) ([النضج = كوكجار])

واعلم ان الاعاجم تأخذ الفاظاً كثيرة من العرب تستعملها فى لغتها والترك تأخذ من الاعاجم ماتداخله الفاظها اومالايكون له مسمى عندهم اومتعذر الوجود. ولسان المغول يتداخله كثير من اللغة التركية. وكذى حال الارمن والكرج فى استعمالهم الفاظاً كثيرة من الرومية. وجميع ذلك اوماينا سبه انما هو لقرب المجاورة وكثرة المحاورة واجتذاب الاقل من الاكثر طلباً للتمام والكمال.

فهذا مانهض الاختيار بجمعه [... الاختبار بنفعه (١)] وضبط بحسب نقله وسمعه. والله المسؤل حسن الخاتمة بلطفه وكرمه. [نجزت ... (٢)] والحمد لله رب العالمين. وصلى الله على سيدنا محمد خاتم النبيين وآله الطيبين الطاهرين وسلم.

(١) بوعباره باصمه‌ده يوق. يازمه‌ده ايسه بوزوق وار. ظنمجه بوراده (وثبت) وياخود (وتبين) ياخود (وتحقق) كبى بر كلمه اولمليدر. (لمصححه)

(٢) يازمه‌ده بوزوق وار. ظنمجه بوراده (المقدمة المغولية) عباره‌سى اوله‌جقدر (لمصححه)

تصحيحات

صحيفه	سطر	ستون	
٥٢	١٣	٢	(كردكان) اوله‌جق . واو فضله‌در .
٥٣	١٨	٢	(خيرو) « . يانك نقطه‌لرى قالمش .
٥٤	١٠	٢	(كشنيز) « . « «
٥٧	٣	٢	(البلخش) « . لام چيقمامش .
٦٢	٣	٢	(بوبو) « . بانك نقطه‌سى قالمش .
٦٤	١٥	٢	(زورآزماى) « . اورته‌ده‌كى نقطه فضله‌در .
٨٨	١٢	.	اورته يرده‌كى اوچنجى چيزكى فضله‌در .
٩٧	٣	.	(يمان) اوله‌جق. برنقطه قالمش .
١٠٧	١٠	١	(اوقدى)[توقودى] اوله‌جق . ايى چيقمامش
١١٠	٣	٢	(آقتى) اوله‌جق . قافك نقطه‌سى چيقمامش .
١١٢	٦	٢	(ظن) « . ايى چيقمامش .
١١٣	١٠	٢	(دكش تردى) « . شين چيقمامش .
١٨٨	١٥	١	(اوك) « . همزه چيقمامش .
٢٢٤	١١	١	(كل يلا) « . كافك قولى چيقمامش .

تنبيه — (١٢٨) نجى صحيفه‌ده صوكدن دورت سطر يعنى (الفعل ...) سطرى ، (والانفعال ...) سطرى ، (اعلم ...) سطرى ، (الفعل ...) سطرى فضله‌در مذكور دورت سطرى چيزمك لازمدر . (مصحح)

Süleymaniye Kütüphanesi
Kısmı İzmirli İ. Hakkı
Yeni Kayıt
Eski Kayıt 2855

This file was downloaded from QuranicThought.com

وقفية الأمير غازي للفكر القرآني
THE PRINCE GHAZI TRUST FOR QUR'ĀNIC THOUGHT

ذیل تصحیحات

صحیفه	سطر		اوله‌جق
۹	٦	(فانه)	اوله‌جق
٥٠	٧	(کاریز)	»
٥٧	٢	(بسد)	»
»	١١	(سپید)	»
٦٤	٦	(بریان کر)	»
٧٧	١٨	(بوغدای)	»
٨٤	١٠	(کوك‌طون‌لی)	»
١٠٢	١١	(احتشم)	»
١٠٤	١١	(طولدردی)	»
١٠٥	١٨	(تبسم)	»
١١٠	١٧	(شتم)	»
١١١	١٣	(اوردی)	»
»	١٤	(ازدی)	»

صحیفه	سطر		اوله‌جق
١٢٧	١٥	(لاتعط)	اوله‌جق
١٣١	١٦	(تورغر)	»
١٤٥	٦	(اولیج)	»
١٦٠	٣	(اتغولاق)	»
١٩٨	١٢	(عصر)	»
٢٢٥	٤	(السنان=دمرچیدا)	»
»	»	(الدبوس)	»
»	٥	(العطا)	»
»	»	(الدرع=قیق)	»
»	٧	(الترس=قلقن)	»
»	٦	(الثفر)	»
»	٨	(الحزام)	»
٢٢٩	١٤	(بوسی)	»

This file was downloaded from QuranicThought.com